



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 899

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 899

1973

I. Nos. 12829-12842

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 November 1973 to 28 November 1973*

	<i>Page</i>
No. 12829. United States of America and Switzerland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to status, privileges and immunities of strategic arms limitation (SALT) delegations (with annex). Bern, 21 and 22 November 1972	3
No. 12830. United States of America and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Washington, 13 and 30 November 1972	9
No. 12831. United States of America and Iceland:	
Agreement for the sales of agricultural commodities. Signed at Reykjavik on 4 December 1972	15
No. 12832. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on the conditions of construction of complexes of buildings of the Embassy of the United States of America in Moscow and of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in Washington (with attachment). Signed at Washington on 4 December 1972	23
No. 12833. United States of America and Fiji:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to continued application to Fiji of the United States-United Kingdom Consular Convention of 6 June 1951. Suva, 16 October 1972, and Washington, 12 December 1972 . . .	49
No. 12834. United States of America and Romania:	
Agreement on exchanges and cooperation in educational, cultural, scientific, technical and other fields in 1973-1974. Signed at Washington on 15 December 1972	55

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 899

1973

1. N^{os} 12829-12842

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 novembre 1973 au 28 novembre 1973*

	<i>Pages</i>
N° 12829. États-Unis d'Amérique et Suisse :	
Échange de notes constituant un accord relatif au statut, aux privilèges et aux immunités des délégations participant aux pourparlers sur la limitation des armes stratégiques (SALT) [avec annexe]. Berne, 21 et 22 novembre 1972	3
N° 12830. États-Unis d'Amérique et Jordanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux échanges de messages radio entre stations d'amateurs pour le compte de tierces personnes. Washington, 13 et 30 novembre 1972	9
N° 12831. États-Unis d'Amérique et Islande :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Reykjavik le 4 décembre 1972	15
N° 12832. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux conditions de construction des ensembles de bâtiments destinés à l'Ambassade des États-Unis à Moscou et à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Washington (avec annexe). Signé à Washington le 4 décembre 1972	23
N° 12833. États-Unis d'Amérique et Fidji :	
Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en vigueur à l'égard de Fidji de la Convention consulaire du 6 juin 1951 entre les États-Unis et le Royaume-Uni. Suva, 16 octobre 1972, et Washington, 12 décembre 1972	49
N° 12834. États-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Accord relatif aux échanges et à la coopération dans les domaines éducatif, culturel, scientifique, technique et autres au cours de la période 1973-1974. Signé à Washington le 15 décembre 1972	55

	<i>Page</i>
No. 12835. United States of America and Indonesia:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minutes). Signed at Djakarta on 14 February 1973	79
No. 12836. World Health Organization and Khmer Republic:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Manila on 27 February 1973 and at Phnom Penh on 16 October 1973	89
No. 12837. El Salvador:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. San Salvador, 26 November 1973	99
No. 12838. Philippines and Denmark:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Manila on 16 December 1966	107
No. 12839. Spain and Italy:	
Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Madrid on 3 March 1969	139
No. 12840. Spain and Jordan:	
Cultural Convention. Signed at Madrid on 8 February 1971	151
No. 12841. Spain and Argentina:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Buenos Aires on 23 March 1971	165
No. 12842. Spain and Ecuador:	
Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Quito on 7 July 1971	175
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Declaration by Israel relating to the declaration in respect of Israel made by the Government of Iraq upon acceptance	190
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by the Netherlands of Regulation No. 10 annexed to the above-mentioned Agreement	192

	<i>Pages</i>
N° 12835. États-Unis d'Amérique et Indonésie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé). Signé à Djakarta le 14 février 1973	79
N° 12836. Organisation mondiale de la santé et République khmère :	
Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Manille le 27 février 1973 et à Phnom Penh le 16 octobre 1973	89
N° 12837. El Salvador :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. San Salvador, 26 novembre 1973	99
N° 12838. Philippines et Danemark :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Manille le 16 décembre 1966	107
N° 12839. Espagne et Italie :	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Madrid le 3 mars 1969	139
N° 12840. Espagne et Jordanie :	
Convention culturelle. Signée à Madrid le 8 février 1971	151
N° 12841. Espagne et Argentine :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Buenos Aires le 23 mars 1971	165
N° 12842. Espagne et Équateur :	
Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à Quito le 7 juillet 1971	175
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Déclaration d'Israël relative à la déclaration au sujet d'Israël faite par le Gouvernement irakien lors de l'acceptation	191
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par les Pays-Bas du Règlement n° 10 annexé à l'Accord susmentionné	192

	<i>Page</i>
No. 5298. Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of Cambodia for the provision of technical advisory assistance. Signed at Manila, on 23 February 1960, and at Phnom-Penh, on 19 May 1960:	
Termination	192
No. 7825. Agreement establishing the Latin American Physics Centre. Done at Rio de Janeiro on 26 March 1962:	
Acceptance by Costa Rica	193
No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968:	
Ratification by Switzerland	193
No. 11408. Convention on the conservation of the living resources of the Southeast Atlantic. Done at Rome on 23 October 1969:	
Ratification by Belgium	194
No. 11650. Customs Convention on the temporary importation of pedagogic material. Done at Brussels on 8 June 1970:	
Ratification by Switzerland	194
No. 11802. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Khmer Republic for sales of agricultural commodities. Signed at Phnom Penh on 13 January 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with agreed minutes). Phnom Penh, 2 October 1972	195
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 13 January 1972, as amended. Phnom Penh, 20 October 1972	197
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 13 January 1972, as amended. Phnom Penh, 24 November 1972	199
No. 11803. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for sales of agricultural commodities. Signed at Seoul on 14 February 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Seoul, 20 October 1972	207
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 14 February 1972, as amended. Seoul, 17 November 1972	209
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 14 February 1972, as amended. Seoul, 24 November 1972	210

	<i>Pages</i>
N° 5298. Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement du Cambodge concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Manille, le 23 février 1960, et à Phnom Penh, le 19 mai 1960 :	
Abrogation	192
N° 7825. Accord instituant le Centre latino-américain de physique. Fait à Rio de Janeiro le 26 mars 1962 :	
Acceptation du Costa Rica	193
N° 9884. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968 :	
Ratification de la Suisse	193
N° 11408. Convention sur la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique sud-est. Faite à Rome le 23 octobre 1969 :	
Ratification de la Belgique	194
N° 11650. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel pédagogique. Conclue à Bruxelles le 8 juin 1970 :	
Ratification de la Suisse	194
N° 11802. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République khmère relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Phnom Penh le 13 janvier 1972 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec procès-verbal approuvé). Phnom Penh, 2 octobre 1972	201
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 13 janvier 1972, tel que modifié. Phnom Penh, 20 octobre 1972	203
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 13 janvier 1972, tel que modifié. Phnom Penh, 24 novembre 1972	205
N° 11803. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Séoul le 14 février 1972 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Séoul, 20 octobre 1972	213
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 14 février 1972, tel que modifié. Séoul, 17 novembre 1972	215
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 14 février 1972, tel que modifié. Séoul, 24 novembre 1972	216

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 14 February 1972, as amended. Seoul, 7 December 1972 . . .	211
No. 11971. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea concerning trade in cotton textiles. Washington, 30 December 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 15 September 1972	219
No. 12107. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines for sales of agricultural commodities. Signed at Manila on 4 May 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Manila, 16 August 1972	223
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 4 May 1972, as amended. Manila, 27 and 31 October 1972 . .	226
No. 12108. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Singapore regarding an off-shore sales facility for property disposal. Signed at Singapore on 5 May 1972:	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Singapore on 20 October 1972	233
No. 12207. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for sales of agricultural commodities. Signed at Islamabad on 21 September 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Islamabad, 12 October 1972	235
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 21 September 1972, as amended. Islamabad, 15 November 1972	237
No. 12232. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia for sales of agricultural commodities. Signed at Djakarta on 26 May 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Djakarta, 27 October 1972	243
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 26 May 1972, as amended. Djakarta, 3 November 1972	245
Exchanges of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 26 May 1972, as amended. Djakarta, 13 November 1972 . . .	247
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 26 May 1972, as amended. Djakarta, 11 December 1972 . . .	250

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 14 février 1972, tel que modifié. Séoul, 7 décembre 1972	217
N° 11971. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 30 décembre 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 15 septembre 1972	221
N° 12107. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Manille le 4 mai 1972 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Manille, 16 août 1972	228
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 4 mai 1972, tel que modifié. Manille, 27 et 31 octobre 1972	231
N° 12108. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Singapour relatif à une installation de vente de surplus. Signé à Singapour le 5 mai 1972 :	
Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Singapour le 20 octobre 1972	234
N° 12207. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Islamabad le 21 septembre 1972 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Islamabad, 12 octobre 1972	239
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 21 septembre 1972, tel que modifié. Islamabad, 15 novembre 1972	241
N° 12232. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Djakarta le 26 mai 1972 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Djakarta, 27 octobre 1972	254
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 26 mai 1972, tel que modifié. Djakarta, 3 novembre 1972	256
Échanges de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 26 mai 1972, tel que modifié. Djakarta, 13 novembre 1972	258
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 26 mai 1972, tel que modifié. Djakarta, 11 décembre 1972	261

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 26 May 1972, as amended. Djakarta, 12 December 1972 . . .	252
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 26 May 1972, as amended. Djakarta, 13 December 1972 . . .	253
No. 12251. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador for sales of agricultural commodities. Signed at Quito on 31 July 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Quito, 19 January 1973	267
No. 12255. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 2 October 1972:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with official minutes). Saigon, 16 November 1972	271
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 2 October 1972, as amended. Saigon, 17 January 1973	273
No. 12422. Agreement concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the project to preserve Borobudur. Done at Paris on 29 January 1973:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	277
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 170. Protocol of Signature relating to the Statute of the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations. Geneva, December 16, 1920:	
Revocation by El Salvador of the declaration of 29 August 1930 accepting the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice in conformity with the optional clause provided for in the above-mentioned Statute (Article 36, paragraph 2)	280

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 26 mai 1972, tel que modifié. Djakarta, 12 décembre 1972	263
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 26 mai 1972, tel que modifié. Djakarta, 13 décembre 1972	265
N° 12251. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Quito le 31 juillet 1972 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Quito, 19 janvier 1973	269
N° 12255. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saïgon le 2 octobre 1972 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec procès-verbal officiel). Saïgon, 16 novembre 1972	274
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 2 octobre 1972, tel que modifié. Saïgon, 17 janvier 1973	276
N° 12422. Accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de préservation du Temple de Borobudur. Fait à Paris le 29 janvier 1973 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	277
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 170. Protocole de signature concernant le Statut de la Cour permanente de Justice internationale visé par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Genève, le 16 décembre 1920 :	
Révocation par El Salvador de la déclaration du 29 août 1930 acceptant la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale conformément à la disposition facultative prévue dans le Statut susmentionné (Article 36, paragraphe 2)	280

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 November 1973 to 28 November 1973

Nos. 12829 to 12842



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 novembre 1973 au 28 novembre 1973

N^{os} 12829 à 12842

No. 12829

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

Exchange of notes constituting an agreement relating to status, privileges and immunities of strategic arms limitation (SALT) delegations (with annex). Bern, 21 and 22 November 1972

Authentic texts: French and English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

Échange de notes constituant un accord relatif au statut, aux privilèges et aux immunités des délégations participant aux pourparlers sur la limitation des armes stratégiques (SALT) [avec annexe]. Berne, 21 et 22 novembre 1972

Textes authentiques: français et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZERLAND RELATING TO STATUS, PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF STRATEGIC ARMS LIMITATION (SALT) DELEGATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE, RELATIF AU STATUT, AUX PRIVILÈGES ET AUX IMMUNITÉS DES DÉLÉGATIONS PARTICIPANT AUX POURPARLERS SUR LA LIMITATION DES ARMES STRATÉGIQUES (SALT)

I

The Chief of the Swiss Federal Political Department to the American Ambassador

Le Chef du Département politique fédéral suisse à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

LE CHEF DU DÉPARTEMENT POLITIQUE FÉDÉRAL

3003 Berne, le 21 novembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de la Confédération suisse, d'une part, et des représentants des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, d'autre part, en relation avec l'ouverture des pourparlers sur la limitation des armes stratégiques SALT que les Gouvernements des Etats-Unis et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont décidé, avec l'accord du Conseil fédéral, de tenir à Genève.

Pour fixer le résultat de ces entretiens, j'ai l'honneur de vous informer que les autorités fédérales, en accord avec les autorités cantonales genevoises, sont prêtes à faire bénéficier les deux délégations, ainsi que les personnes qui les composent, du statut, des privilèges et des immunités définis dans l'annexe à la présente lettre.

Si les autorités américaines peuvent se rallier à cette manière de procéder, je vous propose que la présente lettre, ainsi que votre réponse, tiennent lieu d'accord entre nos deux Gouvernements.

J'adresse une lettre avec annexe identique à Monsieur l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, à Berne, et vous propose que l'annexe déploie ses effets dès la date de la réception de la seconde réponse.

Je vous propose également de fixer à un an la durée de validité de cet arrangement, étant entendu que cette durée sera prolongée tacitement d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des parties n'exprime, trois mois à l'avance, le désir d'y mettre fin.

¹ Came into force on 22 November 1972 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1972 par l'échange desdites notes.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

PIERRE GRABER

Annexe mentionnée

Son Excellence Monsieur Shelby Cullom Davis
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique en Suisse
Berne

ANNEXE

1. Les délégations aux pourparlers sur la limitation des armes stratégiques SALT sont considérées comme des missions spéciales réunies par les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur le territoire de la Confédération suisse.

2. Les deux délégations et les personnes qui les composent jouissent sur le territoire de la Confédération suisse du statut, des privilèges et immunités qui sont accordés à une mission spéciale, aux représentants de l'Etat d'envoi dans une mission spéciale, aux membres du personnel diplomatique, administratif, technique et de service d'une mission spéciale, ainsi qu'aux membres de la famille qui les accompagnent, par les articles 1 à 49, 49 compris, de la Convention sur les missions spéciales adoptée par l'Assemblée générale de l'ONU, le 8 décembre 1969¹.

3. Le Département d'Etat et le Ministère soviétique des affaires étrangères communiqueront au Département politique fédéral, par l'entremise de la Mission permanente de la Suisse près les organisations internationales, à Genève, la liste des personnes qui font partie de leurs délégations respectives et qui sont habilitées à jouir du statut, des privilèges et des immunités mentionnés au chiffre 2 ci-dessus. Les listes indiqueront si les personnes dont il s'agit appartiennent au personnel diplomatique, administratif, technique ou de service des délégations.

4. Le Département politique délivrera à chaque membre des deux délégations une carte d'identité portant reconnaissance de ses fonctions officielles. Ces cartes, dont la durée de validité pourra être renouvelée, seront restituées au Département politique lorsque son porteur cessera de faire partie de la délégation.

5. Le chef de la délégation est l'autorité compétente pour lever l'immunité de toute personne appartenant à sa mission. L'immunité sera levée dans tous les cas où, dans son opinion, cette immunité serait de nature à entraver le cours de la justice et où sa levée ne nuirait pas au but pour lequel l'immunité est accordée.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

THE CHIEF OF THE FEDERAL POLITICAL DEPARTMENT

Excellency,

3003 Bern, 21 November 1972

[*See note II*]

Please accept, Sir, etc.

[*Signed*]

PIERRE GRABER

Enclosure

His Excellency Mr. Shelby Cullom Davis
The American Ambassador to Switzerland
Bern

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-quatrième session, Supplément n° 30* (A/7630), p. 103.

II

*The American Ambassador to the
Chief of the Swiss Federal Political
Department* *L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique au Chef du Département
politique fédéral suisse*

Bern, November 22, 1972

No. 123

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of November 21, 1972, the text of which is as follows (for the English language text, see enclosure):

[See enclosure below]

In reply, I am happy to inform you that my Government finds the foregoing acceptable and consequently agrees that your letter transcribed above and this note shall constitute an agreement between the Swiss Confederation and the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

SHELBY CULLOM DAVIS

His Excellency
Federal Councilor Pierre Graber
Chief of the Federal Political Department
Bern

ENCLOSURE: ENGLISH TRANSLATION

Bern, November 21, 1972

"Dear Mr. Ambassador: I have the honor to refer to the discussions which took place between representatives of the Swiss Confederation on the one hand and representatives of the United States of America and of the Union of Soviet Socialist Republics on the other, concerning the start of negotiations on limitation of strategic arms (SALT) which, with the agreement of the Federal Council, the Governments of the United States and the Union of Soviet Socialist Republics have decided to conduct in Geneva.

"To confirm the result of these discussions, I have the honor to inform you that, in agreement with the Geneva Cantonal authorities, the Federal authorities are prepared to allow the two delegations, as well as the individuals of which they are composed, to benefit from the status, privileges, and immunities designated in the annex attached to this letter.

"If the American authorities can agree to proceed in this manner, I propose to you that this letter, together with your reply, shall constitute an agreement between our two Governments.

"I am addressing a letter with identical annex to His Excellency the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Union of Soviet Socialist Republics in Bern, and I propose to you that the provisions of the annex shall take effect on the date of receipt of the second reply.

"I further propose to you that this arrangement shall be valid for a period of one year, it being understood that this validity period will be extended tacitly from year to year unless one or the other of the parties gives three months advance notice of its desire to terminate it.

"Please accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration. [Signed] PIERRE GRABER."

“ANNEX

“1. The delegations to the negotiations concerning limitation of strategic arms (SALT) are considered to be special missions convened by the Governments of the United States of America and of the Union of Soviet Socialist Republics on the territory of the Swiss Confederation.

“2. The two delegations and the persons of which they are composed enjoy on the territory of the Swiss Confederation the status, privileges, and immunities which are accorded to a special mission, to the representatives of the sending state in a special mission, to the members of the diplomatic, administrative, technical, and service personnel of a special mission, as well as to the family members who accompany them, by articles 1 through 49 of the Convention on Special Missions adopted by the General Assembly of the United Nations on December 8, 1969.¹

“3. The Department of State and the Soviet Ministry of Foreign Affairs will furnish to the Federal Political Department, through the Swiss Permanent Mission to the International Organizations in Geneva, the list of persons who make up their respective delegations and who are entitled to enjoy the status, privileges, and immunities mentioned in paragraph 2 above. The lists will indicate whether the persons concerned belong to the diplomatic, administrative, technical, or service personnel of the delegations.

“4. The Political Department will issue to each member of the two delegations an identity card taking cognizance of his official functions. The validity period of these cards can be renewed, and the card will be returned to the Political Department when the bearer ceases to be a member of the delegation.

“5. The Chief of the Delegation is the competent authority to waive the immunity of each person belonging to his mission. Immunity will be waived in all cases where in his opinion this immunity is such as to impede the course of justice and where waiver of the immunity would not negate the purpose for which the immunity has been granted.”

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Berne, le 22 novembre 1972

N° 123

Monsieur le Chef du Département politique fédéral,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence du 21 novembre 1972 libellée comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir en réponse à Votre Excellence que mon Gouvernement en approuve les termes et accepte donc que la lettre de Votre Excellence ainsi libellée et la présente note constituent un accord entre la Confédération suisse et les Etats-Unis d'Amérique.

Je vous prie d'agréer, etc.

SHELBY CULLOM DAVIS

Son Excellence Monsieur Pierre Graber
Conseiller fédéral
Chef du Département politique fédéral
Berne

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fourth Session, Supplement No. 30* (A/7630), p. 99.

No. 12830

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JORDAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
radio communications between amateur stations on
behalf of third parties. Washington, 13 and 30
November 1972**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JORDANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux échanges
de messages radio entre stations d'amateurs pour le
compte de tierces personnes. Washington, 13 et 30
novembre 1972**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JORDAN
RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN
AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES

I

EMBASSY OF JORDAN
WASHINGTON, D.C. 20008

The Ambassador of Jordan presents his compliments to the Honorable the Secretary of State and has the honor to submit on behalf of the Jordanian Government a proposal that an agreement be concluded between the United States and Jordan to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and Jordan.

Amateur radio stations of the United States and Jordan may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, provided:

1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.
2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that, in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.
3. This arrangement shall apply to Jordan, and to the United States and its territories and possessions, including Puerto Rico, the Virgin Islands and the Panama Canal Zone. It shall also be applicable to the case of amateur stations licensed by the United States authorities to United States citizens in other areas of the world in which the United States exercises licensing authority.
4. This arrangement shall be subject to termination by either Government on sixty days' notice to the other Government, by further arrangement between the two Governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.

The Ambassador has the honor to suggest to the Secretary of State that in the event that the Secretary of State concurs with the proposal detailed above, this note, together with the Secretary's reply concurring with the proposal, constitute an understanding between the two Governments with respect to this matter, understanding to be effective thirty days from the date of the Secretary's note in reply.

The Ambassador of Jordan avails himself of this opportunity to renew to the Secretary of State the assurances of his highest consideration.

Washington, D.C. 13 November 1972.

¹ Came into force on 30 December 1972, i.e. 30 days from the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

The Secretary of State presents his compliments to His Excellency the Ambassador of Jordan and has the honor to acknowledge the receipt of his note verbale dated November 13, 1972, containing the following proposal for the conclusion of an agreement between the United States of America and Jordan to permit the exchange of third party messages between radio amateurs of the United States and Jordan:

[*See note I*]

The Secretary of State takes pleasure in informing the Ambassador of Jordan that the Government of the United States of America accepts the proposal to conclude the aforesaid agreement, and that the same is hereby formalized and enters into force thirty days from the date of this note.

Department of State

Washington, November 30, 1972.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JORDANIE RELATIF AUX
ÉCHANGES DE MESSAGES RADIO ENTRE STATIONS
D'AMATEURS POUR LE COMPTE DE TIERCES PERSONNES

I

AMBASSADE DE JORDANIE
WASHINGTON, D.C. 20008

L'Ambassadeur de Jordanie présente ses compliments à Son Excellence le Secrétaire d'Etat et a l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement jordanien, que les Etats-Unis et la Jordanie concluent un accord autorisant les sans-filistes amateurs des deux pays à échanger des messages pour le compte de tierces personnes.

Les stations radio d'amateurs des Etats-Unis et de Jordanie pourront échanger des messages ou autres communications internationales pour le compte de tierces personnes aux conditions ci-après :

1. La transmission des messages ou communications ne pourra donner lieu à aucune rémunération, directe ou indirecte.
2. Il s'agira uniquement de conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne justifient pas le recours aux services publics de télécommunications. Si en cas de catastrophe, les services publics de télécommunications ne sont que difficilement en mesure d'assurer la transmission rapide de communications visant la sécurité des personnes ou des biens, les stations d'amateurs des deux pays pourront transmettre lesdites communications.
3. Le présent Accord s'appliquera à la Jordanie et aux Etats-Unis et à leurs territoires et possessions, y compris Porto Rico, les îles Vierges et la zone du Canal de Panama. Il s'appliquera également aux stations radio d'amateurs pour lesquelles les services compétents des Etats-Unis auront délivré des licences d'exploitation à des ressortissants des Etats-Unis dans d'autres parties du monde où les Etats-Unis sont habilités à délivrer des licences.
4. Il pourra être mis fin au présent Accord soit par notification adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre, moyennant un préavis de 60 jours, soit par la conclusion d'un autre accord en la matière entre les deux Gouvernements, soit par la promulgation dans l'un ou l'autre pays de dispositions législatives incompatibles avec le présent Accord.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Secrétaire d'Etat, l'Ambassadeur propose que la présente note et la réponse affirmative du Secrétaire d'Etat à cet effet constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la note de réponse du Secrétaire d'Etat.

L'Ambassadeur de Jordanie saisit, etc.

Washington, D.C., le 13 novembre 1972.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1972, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Le Secrétaire d'Etat présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur de Jordanie et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale en date du 13 novembre 1972 contenant la proposition suivante relative à la conclusion d'un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Jordanie autorisant les sans-filistes amateurs des deux pays à échanger des messages pour le compte de tierces personnes :

[*Voir note I*]

Le Secrétaire d'Etat est heureux de faire savoir à Son Excellence l'Ambassadeur de Jordanie que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte la proposition de conclure l'accord susmentionné, et accepte également que ledit accord soit officialisé par la présente et entre en vigueur 30 jours après la date de la présente note.

Département d'Etat

Washington, le 30 novembre 1972.

No. 12831

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ICELAND**

**Agreement for the sales of agricultural commodities. Signed
at Reykjavik on 4 December 1972**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISLANDE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Reykjavik le 4 décembre 1972**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iceland have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed June 5, 1967,² and the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (1,000)</i>
Wheat flour	1973	4,000	\$ 626
Tobacco, unmanufactured and/or tobacco products	1973	177	\$ 390
		TOTAL	\$1,016

Item II. Payment Terms:

Dollar Credit Terms

1. Initial Payment — 10 percent
2. Currency Use Payment — 35 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Dollar Credit Annex applicable to this Agreement. No request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the CCC under this Agreement, and final payment will be requested no later than 12 months after either the final disbursement by the CCC under this Agreement or the end of the supply period, whichever is later.
3. Number of Installment Payments — 15.
4. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment — one year after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Interest Rate — 6 ¹/₈ percent.

¹ Came into force on 4 December 1972 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, p. 229.

Item III. Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour (on a grain equivalent basis)	1973	7,000
Tobacco, unmanufactured and/or tobacco products	1973	323 (of which 226 shall be imported from the United States)

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall begin on the date of this Agreement and end on the final date on which said commodity financed under this Agreement is being imported or utilized.

B. For the purposes of part I, article III A 3, of the Agreement, the commodities considered to be the same as the commodities financed under this Agreement are: for wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur.

Item V. Self-Help Measures:

The Government of Iceland will continue to:

- A. Strengthen its efforts to conserve agriculture's natural resources base by:
1. Encouraging sound range management practices;
 2. Improving soil erosion control measures; and
 3. Intensifying protective measures for existing forests and woods, and expanding the forest area through reforestation.
- B. Continue improvement in the storage and distribution of agricultural commodities.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For the purposes specified in item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Ocean Freight Financing:

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in U.S. flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. Other Provisions:

A. The currency use payment under part II, item II 2 of this Agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

B. Notwithstanding paragraph 4 of the Dollar Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposits in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Reykjavik, in duplicate, this fourth day of December, 1972.

For the Government
of the United States of America:
FREDERICK IRVING

For the Government
of the Republic of Iceland:
EINAR AGUSTSSON

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ISLANDE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Islande sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule de l'Accord signé le 5 juin 1967², ses première et troisième parties et l'annexe concernant le crédit en dollars, la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Farine de blé	1973	4 000	626
Tabac non manufacturé et/ou produits dérivés du tabac	1973	177	390
		TOTAL	\$1016

Point II. Modalités de paiement

Crédit en dollars

1. Paiement initial—10 p. 100.
2. Règlement partiel—A la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra payer 35 p. 100 du montant en dollars du financement effectué par le Gouvernement du pays exportateur en vertu du présent Accord, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte tenu des dispositions du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en dollars applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord et le dernier versement sera demandé au plus tard 12 mois après le dernier débours effectué par la CCC en vertu du présent Accord ou à la fin de la période d'offre, la date la plus tardive étant celle qui sera retenue.
3. Nombre de versements—15.
4. Montant de chaque versement—annuités approximativement égales.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1972 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, p. 229.

5. Date de l'échéance du premier versement—un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt—6 1/8 p. 100.

Point III. Liste des marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (quantité de farine calculée en fonction de son équivalent en grains de blé)	1973	7 000
Tabac non manufacturé et/ou produits dérivés du tabac	1973	323 (dont 226 seront importées des Etats-Unis)

Point IV. Limitation des exportations

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, ou pour tout produit identique ou analogue, la période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date à laquelle ledit produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sera importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord sont réputés identiques aux produits financés au titre du présent Accord les produits suivants : pour la farine de blé — blé, farine de blé, blé aplati, semoule, farine grossière et bulgur.

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement islandais continuera à :

- A. Renforcer ses efforts en vue de la conservation des ressources naturelles essentielles de l'agriculture en :
1. Encourageant de saines pratiques de gestion des pâturages ;
 2. Améliorant les mesures de lutte contre l'érosion des sols, et
 3. En intensifiant les mesures de protection des forêts et des bois existants et en accroissant les zones forestières grâce au reboisement.
- B. Améliorer les installations d'entreposage et la distribution des produits agricoles.

Point VI. Fins de développement économique auxquelles doivent être affectées les recettes acquises par le pays importateur :

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il pourra être convenu d'un commun accord.

Point VII. Financement du fret maritime

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont il exigera le transport à bord de navires battant

pavillon des Etats-Unis mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars, il ne financera pas le solde des frais du transport par mer de ces produits.

Point VIII. Autres dispositions

A. Le montant du paiement partiel prévu au paragraphe 2 du point II de la deuxième partie du présent Accord sera déduit *a)* du montant de la somme due chaque année au titre du paiement des intérêts, avant la date d'échéance du premier paiement, à compter du premier versement et *b)* du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné audit paragraphe, ou pourra en retirer, toute partie des fonds provenant de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant du règlement partiel effectué par le Gouvernement du pays importateur.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Reykjavik, en double exemplaire, le 4 décembre 1972.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:
FREDERICK IRVING

Pour le Gouvernement
de la République d'Islande:
EINAR AGUSTSSON

No. 12832

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement on the conditions of construction of complexes of buildings of the Embassy of the United States of America in Moscow and of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in Washington (with attachment). Signed at Washington on 4 December 1972

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord relatif aux conditions de construction des ensembles de bâtiments destinés à l'Ambassade des États-Unis à Moscou et à l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à Washington (avec annexe). Signé à Washington le 4 décembre 1972

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE CONDITIONS OF CONSTRUCTION OF COMPLEXES OF BUILDINGS OF THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA IN MOSCOW AND OF THE EMBASSY OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN WASHINGTON

In accordance with the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the reciprocal allocation of plots of land for the construction of Embassy buildings in Moscow and Washington dated May 16, 1969,² the Parties have agreed on the following conditions of construction of the buildings:

I. GENERAL CONDITIONS

1. The sites at Konyushkovskaya Ulitsa in Moscow and at Mount Alto in Washington will be readied for construction by being cleared of all surface structures by the Parties making them available at their own expense, by mutually agreed upon dates. Sub-surface communal services not required for the period of use of the newly erected buildings will be disconnected from the municipal network. The relief of the sites after clearing must approximately correspond to the natural relief.

2. The Parties within one year before the completion of construction of any part of the complex of buildings will provide the sites being made available with permanent lead-ins for utilities which will satisfy the needs of all the buildings envisaged by the plan. Before completion of construction of the buildings of the United States Embassy in Moscow, the Soviet side will ensure the completion of the improvement of Devyatinskii Pereulok and that part of Konyushkovskaya Ulitsa adjacent to the site; the American side will ensure the satisfactory condition of the streets adjoining the Mount Alto side in Washington. Vehicle access to the sites during construction will be ensured by both Parties. The responsibilities of the Parties also include the provision up to the borders of the site of temporary utilities meeting requirements for the period of construction.

3. Both Parties will comply with the regulations affecting the area adjacent to the site (height of buildings, position of buildings, etc.) and with construction regulations existing in Moscow and Washington (region and district). Any necessary variation from local regulations not provided for by the Agreement will be subject to mutual supplementary agreement. Necessary authorizations by authorities of the District of Columbia and other organs concerned with construction on Mount Alto will be handled through the United States Department of State and necessary authorizations from Soviet organizations concerned with the construction of the buildings of the United States Embassy in Moscow will be handled through the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics.

¹ Came into force on 4 December 1972 by signature, in accordance with article IV (10).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 715, p. 33.

4. The maximum height of the buildings which will be erected on the Konyushkovskaya Ulitsa site may reach 176 meters (577.28 feet) above sea level.

The maximum height of buildings which will be erected on the Mount Alto site may reach 136.21 meters (446.77 feet) above sea level at the point of highest natural grade fronting on Wisconsin Avenue.

Authorized heights of buildings mean the maximum heights of planes of the roofs, including the machinery sections of elevators, parapets, and ventilation pipes or shafts. The maximum heights of antennas will be established in a business-like fashion after agreement on plans.

5. If in the course of construction of the buildings it is necessary to make any substantial changes in the finally approved plan affecting the external parts of the complex, these changes must be approved by the Party making the plot of land available.

6. To the extent reasonably possible the parties will agree on target dates for completion of the buildings of their Embassies in order to guarantee completion of the work at approximately the same time, after approval of the final plans and preliminary discussions with general contractors. Each side has the right to carry out its entire project at one time or in a sequence which it finds most convenient. All construction of the building complexes will be divided into a number of sequences which will be agreed upon by the sides after the approval of the final design and the conclusion of building contracts. The chanceries will be occupied simultaneously at an agreed upon date after final completion and acceptance. All other buildings may be occupied at any time after completion and acceptance and put to their designated use.

7. The respective Parties are responsible for the reliability and condition of all communal installations which they will provide up to the boundaries of the site made available by them, or which they will erect outside its limits, to supply the buildings erected on the site with necessary communal services in accordance with local practice.

II. INITIAL PLANNING DATA

1. Both Parties will exchange, free of charge, data on topographic survey (see attachment), preliminary surveys, hydrological and climatic conditions and also all requested information concerning local construction materials, manufactured items, equipment, utilities, and services.

2. In accordance with the needs of the planned buildings for communal services (which must be communicated in advance), the Party making the site available will provide information regarding the conditions for connecting the utilities to the municipal networks with an indication of all factors, necessary for planning. For obtaining detailed information on these questions, the Party receiving the plot of land may periodically send to the site a mutually agreed number of its own specialists for reasonable periods of time for inspection of the site and for obtaining more complete information on the matters specified in this article.

3. Detailed geological investigations of the soils on each site may be carried out directly by the Party receiving the plot of land or at its request by local organizations in accordance with the plans and technical requirements worked out

by its responsible architects and engineers. The Parties will pay the cost of the work ordered by them for a detailed study of the soils on the plot of land each Party will receive.

III. PLANNING DOCUMENTATION

1. The respective Parties will themselves develop design proposals (design drawings) and more detailed plans, including specifications for the construction of the buildings of their Embassies. The respective Parties may have such design work accomplished by design firms or organizations of their own selection from either or both countries.

2. Each Party will submit for the approval of the other Party, which has made the plot of land available, the following planning documentation:

A. For the preliminary agreement—a design drawing including:

- a) a three-dimensional planning determination (perspective) showing construction on the whole site;
- b) a general plan of the site;
- c) plans of the buildings by typical floors;
- d) façades and basic cross-sections of the buildings;
- e) a brief explanatory note, including a description of the basic materials to be used, in the Russian and English languages (the contents of this note preferably to be indicated directly on the drawings).

The respective Parties must approve or disapprove (with a detailed statement of all reasons) the preliminary design (drawings) within a reasonable period of time in a business-like fashion.

B. For the final agreement—more detailed plans, including:

- a) a situational plan of the site;
- b) a general plan of the site;
- c) plans of the buildings by typical floors;
- d) façades and cross-sections of the buildings;
- e) basic architectural and construction determinations of the buildings (outside walls, roofs, support structures);
- f) typical plans and diagrams of the air-conditioning, heating and plumbing systems of the buildings;
- g) typical plans and diagrams of electrical and telephone systems;
- h) a listing of finishing materials and equipment to be delivered from the Party's own country or third countries;
- i) an explanatory note in the Russian and English languages on all drawings as to materials being used.

The respective sides must approve the final plan within a reasonable period of time in a business-like fashion.

C. After approval of the final plan, the further development or any necessary transposition to the local languages and norms of the technical documentation,

including working drawings and specifications, will be carried out in conformity with the principles of the staged execution set forth in article IV.

IV. EXECUTION OF CONSTRUCTION

1. Construction of the complexes of buildings and structures of the Embassies will be executed in two stages.

Stage 1 will include:

- A. Execution of work listed in paragraphs 1 and 2 of article I and in paragraph 3 of article II;
- B. Link up of external utilities and improvement of the site;
- C. Transposition of technical documentation into local language and norms, including final working drawings for all types of work to be carried out by local sources at the given stage;
- D. Site work:
 - Excavation, filling and grading
 - Paving
 - Landscaping
 - Site utilitiesStructural work:
 - Foundations
 - Buildings frame, including floors, walls and structural roof slab
 - Waterproofing of foundations
 - Non-structural interior walls and partitions (brick, concrete block, hollow block)
 - Exterior facings of buildings
- E. Conduit, pipe and ducts and sleeves built into structure walls and partitions.

Stage 2 will include:

- A. Transposition of technical documentation into local language and norms, including final working drawings for all types of work to be carried out by local sources at the given stage;
- B. Inside Finishing Work:
 - Plastering and painting
 - Doors and frames
 - Finish floor coverings
 - Finish wall and partition surfaces
 - Finish ceilings
- C. Artistic Work
- D. Equipment:
 - Elevators
 - Air-conditioning system
 - Telephones, telephone exchanges
 - Radio
 - Cooling (refrigeration)
 - Kitchen
 - Plumbing
 - Heating
 - Conduit cable (not built in), conductors and electrical equipment

- E. Windows
- F. Hardware
- G. Carpentry
- H. Finished roofing other than structural slab
- I. Glass

A concrete listing of work to be done in stages 1 and 2 will be agreed by the Parties in the process of agreeing on the project and development of the technical documentation but no later than five months from the day of the approval of the final drawings and plans.

2. Taking into account the principle of mutuality, specific features of design, technology and methods of constructing buildings accepted by each Party as well as economical factors, the execution of work in stage 1 will be carried out by local design and construction organizations or firms using local building materials. However, the Parties may select and supply materials for the exterior facing of the buildings to be decided at the time of agreement upon the final design plan.

For the execution of work in stage 1 the respective Parties will select a general contractor from a number of local firms or organizations and conclude contracts with them according to their own choice with the assistance of the Department of State of the United States of America and the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics respectively.

3. The execution of work in stage 2 will be carried out at the choice of each Party either through local organizations or by its own sources. The installation of equipment imported from third countries may be carried out by specialists from these countries or by organizations or firms of the Parties.

4. The respective Parties may begin construction of the buildings and structures on the plots made available after the other Party approves the final plan. The date of initiation of construction will be determined by an exchange of notes.

5. Construction of the Embassy complexes will be carried out on the basis of contracts concluded with firms or organizations chosen, taking into account norms and rules, technology and methods of construction customary in each of the contracting party's countries. However, the Party for which the buildings are being constructed may increase the specific normative loads if it so desires.

6. The Party which makes the site available will facilitate the acquisition and delivery of local materials and equipment necessary for the construction of the respective Embassy complexes. The acceptability of the construction materials and equipment and quality of completed work will be determined by the respective Party for its own project.

7. Each Party may import duty-free for the construction of the buildings of its Embassy complex, manufactured items, material and equipment for the execution of work during stage 2, materials for the exterior facing of buildings if such importation is so decided, as well as tools and devices for the installation of the imported material and equipment, by sending them to its Embassy address.

A list of imported equipment and materials will be agreed upon between the Parties at the time of approval of the final design. The delivery date of the materials and equipment will be communicated not later than three months before their importation.

The Parties will assist each other in the unhindered importation and delivery of freight to the construction site.

8. On the basis of contracts concluded with a general contractor and sub-contractors, the Embassy of the USSR in the USA and the US Embassy in the USSR will have the right, on the sites allotted to them, to exercise technical control and supervision at any time from the time construction is begun until all of the buildings are accepted by the side for which they are being constructed. The necessary municipal inspectors and representatives of the general contractor will have the right to conduct, during the second stage, periodic inspections accompanied by representatives of the side for which the buildings are being constructed.

In order to observe local norms, to render various kinds of services, and also to ensure necessary consultations in connection with general construction work, the Party providing the site will extend necessary aid and assistance when requested in the execution of work in stage 2 by the other Party.

The responsibility of fire and work safety will be borne by the Party whose organizations execute the work.

9. For the execution of technical control and supervision over planning and construction of the buildings of its Embassy, each Party may maintain in the process of planning and construction a mutually agreed reasonable number of administrative and engineering-technical personnel, and also instructors for familiarization and demonstration of exterior facing if non-local material is used, and additionally in stage 2, a mutually agreed number of workers needed for orderly prosecution of the work not accomplished by local contractors. The number of such above mentioned personnel will be determined for the period of planning and construction work (stage 1) upon agreement on the draft plan. For the period of the finishing and installation work this will be determined after the final approval and agreement on the extent of work during stage 2.

The administrative and engineering-technical personnel designated to supervise construction, and construction workers who are citizens of the sending Party will be considered temporarily attached to the Embassy of their State, and will have the right to enjoy the same immunity and the same privileges which are granted to the corresponding categories of Embassy employees.

The Government which provides the site will facilitate the provision of suitable living quarters for the personnel of the other Party connected with the construction.

10. The costs of planning and construction of the buildings of the Embassy of the United States of America in the Union of Soviet Socialist Republics and the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the United States of America from local sources and the system of accounting, will be determined in accordance with normal construction contract procedures during the negotiations for the contracts.

The present Agreement will enter into force on the day of its signing.

SIGNED at Washington in two originals, in the English and Russian languages both texts of which are equally authoritative, this fourth day of December, 1972.

For the Government
of the United States of America:

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Walter J. Stoessel, Jr.—Signé par Walter J. Stoessel, Jr.

² Signed by S. Dobrynin—Signé par S. Dobrynin.

ATTACHMENT

SITE DATA

I. TOPOGRAPHIC SURVEY PRIOR TO CLEARING THE SITE

The government which is transferring the site will, within four months from the date of signature of the Agreement on Exchange of Sites, provide the data of a topographic survey, including the following basic data:

A. *Bench Marks*

1. Two permanent bench marks will be set on the boundary of the site or in convenient proximity to it.
2. The bench marks should be coordinated with the data of existing local marks.

B. *Elevations*

1. If on-site obstructions prevent making the survey required for the drawing up of a contour plan and a cross-section grid, the topographic on-site survey made prior to clearing the site will show the difference of elevations at intervals not exceeding three feet or one meter.
2. Contours or grid should extend across proposed new streets bordering on the site and should show the following:
 - a) Center line of streets relative to site boundary;
 - b) Width of street right-of-way;
 - c) Width of paved street;
 - d) Sidewalk location and width;
 - e) Design elevations for each change in elevation at intervals of three feet or one meter along street center line and property line;
 - f) Street cross-section from one to the other property line.

C. *Adjacent Buildings and Structures*

All remaining topographic data of the surrounding vicinity necessary to comply with local regulations.

D. *Connections to Municipal Communal Installations*

1. Show points of connection and cross-sections of all sewer and storm lines.
2. Show size, cross-section, points of connection to the system of all water, gas, steam or other services.
3. Show type and dimensions of paving, curbs, sidewalks, ditches, etc.
4. Locate manholes and show invert elevations.
5. Show location of all fire hydrants, lamp posts, telephone and electric poles.

E. *Drawings*

1. Should be executed on tracing linen or on thick cellulose-acetate paper or on equivalent material.
2. Any suitable scale not smaller than one inch equals fifty feet may be used provided there is a clear rendering of all details.
3. To show the location of bench marks, elevations and reference data.
4. To give the name of the region, the graphic scale, an arrow showing north or the meridian, etc.

II. TOPOGRAPHIC SURVEY AFTER CLEARING THE SITE

After the sites at Konyushkovskaya Ulitsa in Moscow and Mount Alto in Washington are cleared of all existing structures above ground and the subsequent filling in of excavations and pits, the government which is transferring the site will provide the data of a topographic survey prepared, taking into consideration the requirements listed in point I above, except for the inclusion of the following additional data, if it has not been provided before:

- A. Site elevations should be plotted either in contour or in cross-section grid.
 - B. The distance between contour lines should not exceed three feet or one meter. If cross-section grid system is used, the lines of the grid should be located at a distance not exceeding 25 feet or 7.5 meters apart, with an indication of the elevations at each intersection grid line.
-

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УСЛОВИЯХ СТРОИТЕЛЬСТВА КОМПЛЕКСОВ ЗДАНИЙ ПОСОЛЬСТВА СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ В МОСКВЕ И ПОСОЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В ВАШИНГТОНЕ

В соответствии с Соглашением между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о взаимном предоставлении земельных участков для строительства зданий Посольств в Москве и Вашингтоне от 16 мая 1969 года Стороны договорились о следующих условиях строительства зданий:

1. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ

1. Участки на Маунт Альто в Вашингтоне и на Конюшковской улице в Москве будут расчищены от всех наземных сооружений и подготовлены к строительству обеими Сторонами за их собственный счет во взаимно согласованные сроки. Подземные коммуникации, которые не потребуются на период эксплуатации вновь выстроенных зданий, будут отключены от городской сети. Полученный после расчистки рельеф участков должен примерно соответствовать естественному рельефу.

2. Стороны за год до окончания строительства любой части комплекса зданий обеспечивают предоставляемые ими участки постоянными подводками коммунальных сооружений, которые удовлетворяют потребность всех зданий, предусмотренных проектом. До окончания строительства зданий Посольства США в Москве Советская Сторона обеспечивает завершение благоустройства Девятинского переулка и той части Конюшковской улицы, которая прилегает к участку; Американская Сторона обеспечивает удовлетворительное состояние улиц, прилегающих к участку на Маунт Альто в Вашингтоне. Обе Стороны обеспечивают подъезд транспортных средств к участкам в ходе строительства. В обязанности Сторон входит также подведение к границам участка временных коммунальных сооружений, отвечающих потребностям на период строительства.

3. Обе Стороны будут выполнять условия застройки, касающиеся района, прилегающего к участку (высота зданий, размещение зданий и т. д.), и существующие в Москве и Вашингтоне (район, и округ) правила строительства. Любые не предусмотренные Соглашением необходимые отклонения от местных правил являются предметом взаимного дополнительного Соглашения. Необходимые разрешения властей округа Колумбия и других органов, имеющих отношение к строительству на Маунт Альто, оформляются через Государственный Департамент США, а необходимые разрешения советских организаций, имеющих отношение к строительству зданий Посольства США в Москве, оформляются через Министерство иностранных дел СССР.

4. Максимальная высота зданий, которые будут построены на Конюшковской улице, может достигать 176 метров (577,28 футов) над уровнем моря.

Максимальная высота зданий, которые будут построены на Маунт Альто, может достигать 136,21 метра (446,77 футов) над уровнем моря в наивысшей отметке естественного уклона, обращенного на Висконсин Авеню.

Разрешенные высоты зданий означают максимальные высоты плоскостей крыш, включая машинные отделения лифтов, парапеты и вентиляционные трубы или шахты. Максимальные высоты антенн будут определены в рабочем порядке после утверждения проектов.

5. Если в процессе строительства зданий необходимо внести какие-нибудь значительные изменения в окончательный утвержденный проект, затрагивающие внешнюю часть комплекса, то эти изменения должны быть одобрены Стороной, предоставляющей земельный участок.

6. Стороны в разумно возможных пределах договорятся о приемлемых сроках окончания строительства зданий своих Посольств с целью гарантировать завершение работ приблизительно в одно и то же время после утверждения окончательных проектов и предварительных переговоров с генеральными подрядчиками.

Каждая Сторона имеет право осуществлять строительство всего своего проекта одновременно или в той последовательности, которую она найдет для себя более удобной.

Все строительство комплексов зданий будет разбито на ряд последовательных очередей, которые должны быть согласованы Сторонами после утверждения окончательного проекта и заключения строительных контрактов.

Служебные здания будут занимать одновременно в согласованное время после окончательного завершения работ и их принятия.

Все другие здания могут занимать в любое время после их постройки и принятия и использоваться по назначению.

7. Соответствующие Стороны несут ответственность за надежность и состояние всех коммунальных сооружений, которые они предоставят до границ выделенных им участков или построят за его пределами, с целью обеспечить построенные на участке здания необходимыми коммунальными услугами в соответствии с местной практикой.

II. ИСХОДНЫЕ ДАННЫЕ ДЛЯ ПРОЕКТИРОВАНИЯ

1. Обе Стороны бесплатно обмениваются данными топографических съемок (см. Приложение), предварительных изысканий, гидрологических и климатических условий, а также всей запрашиваемой информацией, касающейся местных строительных материалов, промышленных изделий, оборудования, коммунальных сооружений и услуг.

2. В соответствии с потребностями проектируемых зданий в коммунальных услугах (о чем необходимо информировать заблаговременно) Сторона, предоставляющая участок, сообщает условия подсоединения коммунальных сооружений к городским сетям с указанием всех факторов, необходимых для проектирования. Для детального выяснения этих вопросов

Сторона, получающая земельный участок, периодически может направлять на участок взаимно согласованное количество своих специалистов на разумные сроки для осмотра участка и более полного выяснения вопросов, оговоренных в данной Статье.

3. Детальные геологические обследования грунтов на каждом участке могут производиться непосредственно получившей земельный участок Стороной или, по ее просьбе, местными организациями в соответствии с планами и техническими условиями, разработанными ее ответственными архитекторами и инженерами. Стороны оплатят стоимость заказываемых ими работ по детальному обследованию грунтов на земельном участке, получаемом каждой Стороной.

III. ПРОЕКТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

1. Соответствующие Стороны сами разрабатывают проектные предложения (эскизные проекты) и более детальные планы, включая спецификации строительства зданий своих Посольств.

Соответствующие Стороны могут выполнить эти проектные работы проектными фирмами или организациями по своему выбору из одной или обеих стран.

2. Каждая Сторона представит на одобрение другой Стороной, предоставившей земельный участок, следующую проектную документацию:

А. Для предварительного согласования — эскизные проекты, включающие:

- а) объемно-планировочное решение (перспектива), показывающее застройку всего участка;
- б) генплан участка;
- в) поэтажные планы зданий;
- г) фасады и основные разрезы зданий;
- д) краткую пояснительную записку, включающую описание основных применяемых материалов, на русском и английском языках (содержание записки желательно изложить прямо на чертежах).

Соответствующие Стороны должны в разумный срок в рабочем порядке одобрить или отклонить (с детальным объяснением всех причин) предварительный проект (эскиз).

Б. Для окончательного согласования — более детальные планы, включающие:

- а) ситуационный план участка;
- б) генплан участка;
- в) поэтажные планы зданий;
- г) фасады и разрезы зданий;
- д) основные архитектурные и конструктивные решения зданий (наружные стены, крыши, несущие конструкции);
- е) типовые планы и схемы систем кондиционирования воздуха, отопления, водопровода и канализации в зданиях;

- ж) типовые планы и схемы электрической и телефонной системы;
- з) перечень отделочных материалов и оборудования, поставляемых из собственной страны или третьих стран;
- и) пояснительная записка на русском и английском языках по всем разделам проекта в отношении применяемых материалов.

Соответствующие Стороны должны в разумный срок в рабочем порядке одобрить окончательный проект.

В. После одобрения окончательного проекта дальнейшая разработка или необходимый перевод на местные языки и стандарты технической документации, включая рабочие чертежи и спецификации, будет выполняться в соответствии с принципом поэтапного осуществления строительства, изложенным в Статье IV.

IV. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СТРОИТЕЛЬСТВА

1. Строительство комплексов зданий и сооружений Посольств будет осуществляться в две стадии.

Стадия I включает:

- а) выполнение работ, перечисленных в пунктах 1 и 2 Статьи I и в пункте 3 Статьи II;
- б) прокладку наружных коммуникаций и благоустройство на участке;
- в) перевод технической документации на местный язык и местные стандарты, включая окончательные рабочие чертежи для всех видов работ, которые должны осуществляться местными источниками на данной стадии;
- г) Работы на участке:
выемка грунта, заполнение, заравнивание, прокладка дорог, благоустройство, проведение коммуникаций;

Строительные работы:

закладка фундамента,
каркас зданий, включая полы,
стены и каркас крыши,
гидроизоляция фундамента,
внутренние стены, не несущие нагрузки, и перегородки (кирпич, бетон, пустотельные блоки)
облицовка зданий

- д) провода, трубопроводы, воздухопроводы и рукава, которые встроены в структуру стен и перегородок.

Стадия 2 включает:

- а) перевод технической документации на местный язык и местные стандарты, включая окончательные рабочие чертежи для всех видов работ, которые должны осуществляться местными источниками на данной стадии;
- б) выполнение внутренних отделочных работ:
штукатурные и малярные работы,
установка дверей и рам.

настилка покрытия полов,
отделка стен и поверхности перегородок,
отделка потолков;

в) художественные работы;

г) монтаж оборудования:

лифтов,
систем кондиционирования,
телефонов и телефонных станций,
радио,
холодильного оборудования,
кухонного оборудования,
санитарного оборудования,
отопительного оборудования,
прокладка кабелей (не встроенных), проводов и электрооборудования;

д) оконные переплеты;

е) скобяные изделия;

ж) столярные работы,

з) кровельные покрытия, за исключением каркаса крыши;

и) стекло.

Конкретные перечни работ, выполняемых на Стадиях 1 и 2, Стороны согласуют в процессе согласования проектов и разработки технической документации, но не позже 5 месяцев со дня одобрения окончательных проектов.

2. Учитывая условия взаимности, особенности проектирования, технологии и методов возведения зданий, принятых в каждой из договаривающихся Сторон, а также экономические факторы, выполнение работ Стадии I осуществляется силами местных проектных и строительных организаций или фирм из местных строительных материалов. Однако Стороны могут выбирать и поставлять материал для облицовки фасада, что будет решено во время согласования окончательного проекта.

Для осуществления работ Стадии I соответствующие Стороны выбирают генерального подрядчика из числа местных фирм или организаций и заключают контракты с ними по своему усмотрению при посредничестве соответственно Государственного Департамента США и Министерства иностранных дел СССР.

3. Выполнение работ Стадии 2 осуществляется по усмотрению каждой Стороны либо силами местных организаций, либо собственными силами. Монтаж оборудования, импортируемого из третьих стран, может выполняться специалистами из этих стран или организациями и фирмами Сторон.

4. Соответствующие Стороны могут начать строительство зданий и сооружений на предоставленных участках после того, как другая Сторона одобрит окончательный проект. Дата начала строительства будет определена путем обмена нотами.

5. Строительство посольских комплексов будет осуществляться на основе контрактов, заключенных с выбранными фирмами или ор-

ганизациями, с учетом строительных норм и правил, технологии и методов возведения зданий, принятых в каждой из договаривающихся Сторон. Однако Стороны, для которых ведется строительство, могут, если они того пожелают, увеличить нормативные нагрузки.

6. Сторона, предоставляющая участок, будет содействовать приобретению и доставке местных материалов и оборудования, необходимых для строительства зданий соответствующих комплексов Посольств. Пригодность строительных материалов и оборудования и качество законченных работ будут определяться соответствующей Стороной для своего проекта.

7. Каждая Сторона может беспошлинно завозить для строительства комплексов зданий своего Посольства изделия, материалы и оборудование для выполнения работ на Стадии 2, материалы для облицовки фасадов зданий, если будет принято такое решение, а также инструмент и приспособления для установки ввозимого оборудования и материалов, направляя их в адрес Посольства.

Перечень ввозимого оборудования и материалов будет согласован Сторонами при утверждении окончательного проекта. Сроки поставки этих материалов и оборудования будут сообщены друг другу не позднее, чем за 3 месяца до их ввоза.

Стороны окажут содействие в беспрепятственном ввозе и доставке грузов к месту строительства.

8. На основе контрактов, заключенных с генеральным подрядчиком и субподрядчиками, Посольство СССР в США и Посольство США в СССР имеют право на предоставленных участках осуществлять технический контроль и надзор в любое время от начала строительства и до сдачи всех зданий Стороне, для которой они строятся. Необходимые городские инспекторы и представители генерального подрядчика будут иметь право осуществлять на второй Стадии периодическую инспекцию в сопровождении представителей Стороны, для которой здание строится.

Для соблюдения местных строительных норм, оказания различного вида услуг, а также обеспечения необходимых консультаций, связанных с выполнением общестроительных работ, Сторона, предоставившая участок, будет оказывать, в случае просьбы, необходимую помощь и содействие при выполнении другой Стороной работ на Стадии 2.

За противопожарное состояние и технику безопасности отвечает Сторона, чья организация выполняет работы.

9. Для осуществления технического контроля и надзора за проектированием и строительством зданий своего Посольства каждая Сторона может содержать в процессе проектирования и строительства взаимно согласованное разумное количество административного и инженерно-технического персонала, а также инструкторов по облицовке для ознакомления и демонстрации метода облицовки фасада, если будет использован не местный материал, а на Стадии 2 также и взаимно согласованное количество рабочих, нужных для последовательного выполнения работ, не выполненных местными подрядчиками. Численность указанного персонала будет определена на период проектных и строительных работ (Стадия I) при согласовании эскизного проекта, а на период отделочных работ и монтажных работ при окончательном одобрении и согласовании объемов работ по Стадии 2.

Назначенные административные и инженерно-технические работники по наблюдению за строительством и строительные рабочие, являющиеся гражданами направившей их страны, будут считаться временно прикомандированными к Посольству своего Государства и будут вправе пользоваться таким же иммунитетом и такими же привилегиями, какие предоставлены соответствующим категориям сотрудников Посольств.

Правительство, которое предоставляет участок, будет способствовать обеспечению подходящим жильем персонала другой Стороны, связанного со строительством.

10. Стоимость проектирования и строительства зданий Посольства СССР в США и Посольства США в СССР и порядок расчетов за производимые местными организациями работы будут определены в соответствии с обычной процедурой строительных подрядов при заключении контрактов.

Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания.

ПОДПИСАНО в Вашингтоне 4 декабря 1972 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Соединенных Штатов
Америки:
[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
[Signed — Signé]²

ПРИЛОЖЕНИЕ

ДАННЫЕ ОБ УЧАСТКЕ

I. ТОПОГРАФИЧЕСКАЯ СЪЕМКА ДО РАСЧИСТКИ УЧАСТКА

Правительство, которое передает участок, предоставит в течение четырех месяцев со дня подписания Соглашения об обмене участками данные топографической съемки, включая следующие основные данные:

A. Отметки уровня

1. Две постоянные отметки уровня будут установлены на границе участка или в удобной близости от него.
2. Отметки уровня должны увязываться с данными существующих местных отметок.

B. Высоты

1. Если препятствия на самом участке не позволяют съемки, необходимой для составления контурного плана и сетки разреза, то топографическая съемка на участке, проведенная до его расчистки, покажет разницу высот с интервалами, не превышающими трех футов или одного метра.
2. Контурные сетки должны проводиться через предлагаемые новые улицы, граничащие с участком, и должны показать следующее:
 - a) центральную линию улиц по отношению к границе участка;
 - b) ширину всей полосы улицы;

¹ Signed by Walter J. Stoessel, Jr.— Signé par Walter J. Stoessel, Jr.

² Signed by S. Dobrynin— Signé par S. Dobrynin.

- в) ширину улицы с твердым покрытием;
- з) расположение тротуара и его ширину;
- д) расчетные высоты для каждого изменения высоты через интервалы в три фута или один метр вдоль центральной линии улицы и границы владения;
- е) профиль улицы от одной границы владения до другой.

В. Смежные здания и сооружения

Все остальные топографические данные об окружающей местности, необходимые для соблюдения местных правил.

Г. Присоединение к городским коммунальным сооружениям

1. Показать места присоединения и сечения канализационных линий и водосточков.
2. Показать сечения, места присоединения к системам водо-, газо-, теплоснабжения и иных видов коммунального обслуживания.
3. Показать типы и размеры покрытия мостовой, обочин, тротуаров, канав и т. п.
4. Обозначить местонахождение колодцев с указанием обратных высот.
5. Показать местонахождение всех пожарных гидрантов, фонарных столбов и столбов телефонных и электрических линий.

Д. Чертежи

1. Должны быть выполнены на кальке или на толстой целлюлозоацетатной бумаге или на заменяющем их материале.
2. Может быть использован любой подходящий масштаб не мельче масштаба 1 дюйм=50 футов, при условии четкого обозначения всех деталей.
3. Показать местонахождение отметок уровня, высот и справочных данных.
4. Дать название района, графическую шкалу масштаба, стрелку, указывающую север или меридиан и т. д.

II. ТОПОГРАФИЧЕСКАЯ СЪЕМКА ПОСЛЕ РАСЧИСТКИ УЧАСТКА

После расчистки участков на Маунт-Альто в Вашингтоне и на Конюшковской улице в Москве от всех существующих наземных сооружений и последующей засыпки котлованов и ям Правительство, которое передает участок, предоставит данные топографической съемки, подготовленные с учетом требований, перечисленных выше в пункте I, но с включением следующих дополнительных данных, если они не были представлены ранее:

- а) Высоты участка должны наноситься либо в виде контура, либо в виде сетки разреза.
- б) Расстояния между контурными линиями не должны превышать трех футов или одного метра. В случае использования системы сетки разреза, линии сетки должны быть расположены с интервалами, не превышающими 25 футов или 7,5 метра, с указанием высот в каждом пересечении линии сетки.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX CONDITIONS DE CONSTRUCTION DES ENSEMBLES DE BÂTIMENTS DESTINÉS À L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS À MOSCOU ET À L'AMBASSADE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES À WASHINGTON

Conformément à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la concession réciproque, aux fins d'utilisation à titre gratuit, de parcelles de terrain sises à Moscou et à Washington, en date du 16 mai 1969², les Parties sont convenues des dispositions suivantes relatives à la construction des bâtiments en question :

I. CONDITIONS GÉNÉRALES

1. Les Parties qui concèdent respectivement à titre gratuit le terrain sis dans Konyouchkovskaya Oulitsa à Moscou et le terrain dénommé « Mount Alto » à Washington les mettront en état, aux fins des travaux de construction, en les débarrassant avant une date convenue de toutes les installations existant à la surface. Les équipements publics souterrains qui ne seront pas nécessaires pendant la période d'utilisation des bâtiments nouvellement édifiés seront déconnectés du réseau municipal. Le relief des terrains après déblaiement devra correspondre à peu près au relief naturel.

2. Dans un délai d'un an avant l'achèvement de la construction d'une partie quelconque de l'ensemble de bâtiments, les Parties viabiliseront les terrains concédés pour qu'ils puissent répondre aux besoins de tous les bâtiments prévus. Avant l'achèvement de la construction des bâtiments de l'Ambassade des Etats-Unis à Moscou, la Partie soviétique mènera à bien l'aménagement de Devyatinskiy Pereoulouk et de la partie de Konyouchkovskaya Oulitsa qui est adjacente au terrain ; la Partie américaine veillera à ce que l'état des rues bordant « Mount Alto » à Washington soit satisfaisant. Les deux Parties assureront l'accès des véhicules aux terrains pendant les travaux de construction. Les Parties devront également amener jusqu'à la limite du terrain des services publics de distribution nécessaires pendant la période de construction.

3. Les deux Parties se conformeront à la réglementation applicable à la zone dans laquelle se trouve le terrain (hauteur des bâtiments, emplacement des bâtiments, etc.) et à la réglementation en vigueur à Moscou et à Washington (région et district) en matière de construction. Toute dérogation nécessaire à la réglementation locale qui ne serait pas prévue par le présent Accord devra faire l'objet d'un accord supplémentaire entre les Parties. En ce qui concerne la construction sur Mount Alto, le Département d'Etat des Etats-Unis s'occupera de

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1972 par la signature, conformément à l'article IV, paragraphe 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 715, p. 33.

transmettre les demandes d'autorisation nécessaires aux autorités du district de Columbia et autres organes compétents et, en ce qui concerne la construction des bâtiments de l'Ambassade des Etats-Unis à Moscou, le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques s'occupera de transmettre les demandes d'autorisation nécessaires aux organismes soviétiques compétents.

4. La hauteur maximale des bâtiments qui seront édifiés sur le terrain sis dans Konyouchkovskaya Oulitsa est fixée à 176 mètres (577,28 pieds) au-dessus du niveau de la mer.

La hauteur maximale des bâtiments qui seront édifiés sur le terrain de « Mount Alto » est fixée à 136,21 mètres (446,77 pieds) au-dessus du niveau de la mer au point naturellement le plus élevé en bordure de Wisconsin Avenue.

Par hauteur autorisée des bâtiments, on entend la hauteur maximale des toits, y compris la salle des machines des ascenseurs, les parapets et les tuyaux ou conduits de ventilation. La hauteur maximale des antennes sera fixée après que les plans auront été agréés.

5. Si, au cours de la construction des bâtiments, il est nécessaire d'apporter au plan finalement approuvé des modifications substantielles affectant l'extérieur de l'ensemble de bâtiments, ces modifications devront rencontrer l'agrément de la Partie concédant le terrain.

6. Dans la mesure où cela sera raisonnablement possible, après l'approbation des plans définitifs et les discussions préliminaires avec les entrepreneurs généraux, les Parties se mettront d'accord sur la date limite d'achèvement des bâtiments de leur ambassade de façon que les travaux soient terminés à peu près au même moment. Chaque Partie aura le droit d'exécuter l'ensemble de son projet en une seule fois ou par tranches, selon ce qu'elle jugera le plus pratique. La construction de l'ensemble de bâtiments sera divisée en un certain nombre d'étapes sur lesquelles les Parties se mettront d'accord une fois que le plan définitif aura été approuvé et que les contrats de construction auront été conclus. Les chancelleries seront occupées simultanément à une date arrêtée d'un commun accord après achèvement et réception des bâtiments. Tous les autres bâtiments pourront être occupés à tout moment après leur achèvement et réception et être utilisés aux fins prévues.

7. Les Parties seront responsables du bon état et de la fiabilité de tous les équipements collectifs qu'elles auront amenés à la limite du terrain concédé ou construits à proximité pour fournir aux bâtiments édifiés sur le terrain des services publics nécessaires conformément à l'usage local.

II. DONNÉES POUR L'ÉTABLISSEMENT DES PLANS INITIAUX

1. Les deux Parties échangeront gratuitement des données relatives au levé topographique (voir l'annexe), aux études préliminaires, aux conditions hydrologiques et climatiques et aussi tous les renseignements demandés sur les matériaux de construction locaux, les éléments manufacturés, le matériel, les équipements collectifs et les services.

2. Selon les besoins des bâtiments prévus en services communs (besoins qui devront être indiqués à l'avance), la partie concédant le terrain fournira des renseignements sur les conditions qui devront être remplies pour que les équipements collectifs soient accordés au réseau municipal en indiquant tous les

facteurs nécessaires pour l'établissement des plans. Afin d'obtenir des renseignements détaillés sur ces questions, la Partie à laquelle le terrain est concédé pourra y envoyer périodiquement, pendant un temps raisonnable, ses propres spécialistes dont le nombre aura été arrêté d'un commun accord pour qu'ils inspectent le terrain et obtiennent des renseignements plus complets sur les questions visées dans le présent article.

3. Des études géologiques détaillées du sol de chaque terrain pourront être effectuées directement par la Partie à laquelle le terrain est concédé ou, sur sa demande, par des organisations locales conformément aux plans et aux prescriptions techniques élaborés par ses architectes et ingénieurs. Les Parties prendront à leur charge le coût des travaux qu'elles auront fait exécuter aux fins de l'étude détaillée du sol du terrain qui leur aura été concédé.

III. DOCUMENTATION POUR L'ÉTABLISSEMENT DES PLANS

1. Les Parties établiront elles-mêmes des avant-projets (plans d'étude) et des plans plus détaillés y compris un cahier des charges pour la construction des bâtiments de leur ambassade. Les Parties pourront faire faire ces études par des bureaux ou organisations d'étude de leur choix, installés dans l'un ou l'autre pays ou dans les deux pays.

2. Chaque Partie soumettra pour approbation à l'autre les documents suivants pour l'établissement des plans :

A. Pour l'accord préliminaire—un plan d'étude comprenant :

- a) Une vue en perspective des bâtiments à construire sur l'ensemble du terrain ;
- b) Un plan général du terrain ;
- c) Des plans des bâtiments par étage type ;
- d) Les façades et les principales coupes transversales des bâtiments ;
- e) Une brève note explicative, y compris une description des matériaux essentiels à utiliser, en langues russe et anglaise (le contenu de cette note devant, de préférence, être reporté directement sur les plans).

Les Parties devront, dans un délai raisonnable, approuver ou rejeter (en exposant en détail toutes les raisons qu'elles ont de le faire) le plan préliminaire (croquis) dans les formes voulues.

B. Pour l'accord final—des plans plus détaillés, y compris :

- a) Un plan de situation du terrain ;
- b) Un plan général du terrain ;
- c) Des plans des bâtiments par étage type ;
- d) Les façades et des coupes transversales des bâtiments ;
- e) Une représentation architecturale et structurale générale des bâtiments (murs extérieurs, toits et structures porteuses) ;
- f) Des plans et diagrammes types des installations de climatisation, de chauffage et de plomberie des bâtiments ;
- g) Des plans et diagrammes types des circuits électriques et téléphoniques ;

- h) Une liste des matériaux et du matériel de finissage devant être importés du pays de la Partie en question ou de pays tiers ;
- i) Sur tous les croquis, une note explicative en langues russe et anglaise au sujet des matériaux utilisés.

Les Parties devront approuver le plan définitif dans un délai raisonnable dans les formes voulues.

C. Une fois le plan définitif approuvé, il sera procédé à la mise au point détaillée ou à la transposition nécessaire dans les langues locales et selon les normes locales de la documentation technique y compris les épures et spécifications, conformément au principe de l'exécution échelonnée énoncé à l'article IV.

IV. EXÉCUTION DES TRAVAUX DE CONSTRUCTION

I. L'ensemble des bâtiments et installations de chaque ambassade sera construit en deux étapes.

La première étape comprendra :

- A. L'exécution des travaux indiqués aux paragraphes 1 et 2 de l'article premier et au paragraphe 3 de l'article II ;
- B. Le raccordement avec les équipements collectifs extérieurs et l'aménagement du terrain ;
- C. La transposition de la documentation technique dans la langue locale et selon les normes locales, y compris les épures finales pour tous les types de travaux qui devront être exécutés par des entreprises locales au moment considéré ;
- D. L'aménagement du terrain :
 Excavation, remblayage et nivellement
 Pavage
 Aménagement des abords et des espaces verts
 Amenée des équipements publics au terrain
 Travaux de construction :
 Fondations
 Ossature des bâtiments y compris les planchers, les murs et les dalles-toit
 Imperméabilisation des fondations
 Murs intérieurs non porteurs et cloisons (briques, parpaings et béton, parpaings creux)
 Revêtement extérieur des bâtiments ;
- E. Conduits, tuyaux ou conduites et gaines noyés dans les murs porteurs et les cloisons.

La deuxième étape comprendra :

- A. La transposition de la documentation technique dans la langue locale et selon les normes locales y compris les épures finales pour tous les types de travaux qui devront être exécutés par des entreprises locales au moment considéré ;
- B. Travaux intérieurs de finition :
 Plâtrage et peinture
 Portes et cadres
 Revêtement des sols
 Revêtement des murs et cloisons
 Revêtement des plafonds

C. Travaux artistiques

D. Matériel :

- Ascenseurs
- Installation de climatisation
- Téléphones, standards téléphoniques
- Radio
- Réfrigération
- Cuisine
- Plomberie
- Chauffage
- Câbles sans conduit (non noyés dans les murs), conducteurs et matériel électrique

E. Fenêtres

F. Quincaillerie

G. Menuiserie

H. Toiture finie autre que les dalles-toit

I. Vitres

Une liste concrète des travaux à exécuter dans le cadre des première et deuxième étapes sera arrêtée d'un commun accord entre les Parties lorsqu'elles se mettront d'accord sur le projet et la mise au point de la documentation technique et au plus tard dans les cinq mois qui suivront l'approbation des croquis et plan définitif.

2. Compte tenu du principe de réciprocité, des caractéristiques propres de conception de techniques et de méthodes de construction des bâtiments acceptées par chaque Partie ainsi que des facteurs économiques, les travaux entrant dans le cadre de la première étape seront exécutés par des bureaux d'étude et des entreprises de construction locaux utilisant des matériaux de construction locaux. Toutefois, les Parties pourront choisir et fournir pour le revêtement extérieur des bâtiments les matériaux qui auront été agréés au moment de l'approbation du plan d'architecture définitif.

Pour l'exécution des travaux entrant dans le cadre de la première étape, les Parties choisiront un entrepreneur général parmi un certain nombre d'entreprises ou organisations locales et passeront avec lui les contrats qui leur conviendront avec le concours, selon le cas, du Département d'Etat des Etats-Unis et du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

3. Les travaux entrant dans le cadre de la deuxième étape seront exécutés au choix de chaque Partie par l'intermédiaire d'entreprises locales ou d'entreprises de leur pays. Le matériel importé de pays tiers pourra être installé par des spécialistes de ces pays ou par des entreprises ou sociétés des Parties.

4. Chacune des Parties pourra commencer à construire les bâtiments et installations sur les terrains qui lui auront été concédés après que l'autre en aura approuvé le plan définitif. La date de mise en route des travaux de construction sera déterminée par voie d'échange de notes.

5. Les ensembles de bâtiments d'ambassade seront édifiés conformément aux contrats passés avec les sociétés ou entreprises choisies compte tenu des normes et règles et des techniques et méthodes de construction habituellement

appliquées dans le pays de chacune des Parties. Toutefois, la Partie pour laquelle des bâtiments sont édifiés pourra accroître les charges normatives spécifiques si elle le désire.

6. La Partie qui concède le terrain facilitera l'acquisition et la livraison des matériaux et du matériel locaux nécessaires pour la construction de l'ensemble de bâtiments d'ambassade de l'autre Partie. Chacune des deux Parties statuera sur le point de savoir si les matériaux et le matériel de construction et la qualité des travaux achevés sont acceptables pour son propre projet.

7. Chacune des Parties pourra importer en franchise de douane, pour l'édification de l'ensemble des bâtiments de son ambassade, des articles manufacturés, des matériaux et du matériel pour l'exécution des travaux entrant dans le cadre de la deuxième étape, les matériaux pour le revêtement extérieur des bâtiments si elle décide de les importer, ainsi que des outils et appareils pour l'installation des matériaux et du matériel importés, en les expédiant à l'adresse de son Ambassade.

Une liste du matériel et des matériaux importés sera arrêtée d'un commun accord entre les Parties au moment de l'approbation du plan définitif. La date de livraison des matériaux et du matériel sera communiquée au plus tard trois mois avant leur importation.

Les Parties se prêteront mutuellement assistance pour faciliter l'importation des marchandises nécessaires et leur livraison sur le chantier.

8. Sur la base des contrats passés avec l'entrepreneur général et les sous-traitants, l'Ambassade de l'URSS aux Etats-Unis et l'Ambassade des Etats-Unis en URSS auront le droit d'exercer, sur les terrains qui leur auront été concédés, un contrôle et une surveillance techniques à tout moment depuis la mise en route des travaux de construction jusqu'à la réception des bâtiments par la Partie pour laquelle ils auront été édifiés. Selon que de besoin, les inspecteurs municipaux et les représentants de l'entrepreneur général auront le droit de procéder, pendant la deuxième étape, à des inspections périodiques auxquelles assisteront des représentants de la Partie pour laquelle les bâtiments sont construits.

Afin de faire respecter les normes locales, de rendre divers services et aussi d'assurer les consultations nécessaires au sujet des travaux généraux de construction, la Partie concédant le terrain accordera à l'autre Partie, sur sa demande, l'aide et l'assistance qui lui seront nécessaires pour l'exécution des travaux entrant dans le cadre de la deuxième étape.

La responsabilité de la protection contre l'incendie et de la sécurité du travail incombera à la Partie dont les entreprises exécutent les travaux.

9. Pour exercer le contrôle et la surveillance techniques nécessaires sur l'établissement des plans et l'édification des bâtiments de son Ambassade, chaque Partie pourra disposer pendant les phases de planification et de construction d'un nombre reconnu raisonnable d'administrateurs et d'ingénieurs-techniciens et aussi de moniteurs qui familiariseront les ouvriers avec les matériaux de revêtement des façades, s'ils ne sont pas de fabrication locale, et en démontreront l'utilisation et, pour la deuxième étape, elle disposera en outre du nombre de travailleurs reconnu nécessaire pour exécuter de façon satisfaisante les travaux non confiés à des entrepreneurs locaux. Le nombre des personnes susmentionnées sera déterminé pour la durée de la période de planification et de construction (première étape) dès que l'avant-projet aura été agréé. Le nombre des personnes

nécessaires pendant la période des travaux de finissage et d'installation sera déterminé une fois que les travaux compris dans la deuxième étape auront été définitivement approuvés et agréés.

Les administrateurs et les ingénieurs-techniciens chargés de surveiller la construction, et les ouvriers du bâtiment qui sont ressortissants de la Partie qui les fait venir sur le territoire de l'autre seront considérés comme temporairement attachés à l'Ambassade de leur pays et jouiront de l'immunité et des privilèges qui sont accordés aux catégories correspondantes d'employés d'ambassade.

Le Gouvernement qui concède le terrain facilitera l'octroi de logements appropriés au personnel de l'autre Partie chargé de la construction.

10. Le coût de l'établissement des plans et de la construction des bâtiments de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique en Union des Républiques socialistes soviétiques et de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aux Etats-Unis d'Amérique par des entreprises locales et le système de comptabilité seront déterminés conformément aux procédures normalement prévues dans les contrats de construction lors des négociations y relatives.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Washington, en deux exemplaires en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi, le 4 décembre 1972.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[WALTER J. STOESEL, JR.]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[S. DOBRYNIN]

ANNEXE

DONNÉES RELATIVES AUX TERRAINS

I. LEVÉ TOPOGRAPHIQUE EFFECTUÉ AVANT LE DÉBLAIEMENT DU TERRAIN

Le gouvernement qui concède le terrain fournira, dans un délai de quatre mois à compter de la signature de l'Accord relatif à la concession réciproque de terrains, les données d'un levé topographique, y compris les données de base suivantes :

A. Repères

1. Deux repères permanents seront fixés à la limite du terrain ou à bonne proximité du terrain.
2. La position des repères devra être déterminée par rapport à des bornes existantes.

B. Cotes

1. Si des obstacles se trouvant sur le terrain empêchent de faire le levé nécessaire pour l'établissement du plan hypsométrique et du quadrillage, on indiquera sur le levé topographique effectué avant le déblaiement du terrain la différence de niveau à des points distants de 3 pieds ou 1 mètre au plus.
2. Le plan hypsométrique ou le quadrillage devra englober les nouvelles rues que l'on propose d'ouvrir en bordure du terrain et faire apparaître les éléments suivants :
 - a. La ligne médiane des rues par rapport à la limite du terrain ;
 - b. La largeur de l'emprise des rues ;

- c. La largeur de la chaussée ;
- d. L'emplacement et la largeur du trottoir ;
- e. Les niveaux projetés pour chaque dénivellation à intervalle de trois pieds ou un mètre le long de la ligne médiane de la rue et de la limite de propriété ;
- f. La coupe des rues d'une limite de propriété à l'autre.

C. *Bâtiments et installations adjacents*

Toutes les autres données topographiques relatives au voisinage immédiat qui sont nécessaires pour que soit respectée la réglementation locale.

D. *Raccordement aux équipements collectifs municipaux*

1. Indiquer les points de raccordement et montrer en coupe transversale l'ensemble des conduits d'égouts et des caniveaux.
2. Indiquer la dimension, la coupe transversale et les points de raccordement des canalisations de l'ensemble des services d'alimentation en eau, en gaz, en vapeur et autres.
3. Indiquer le type et les dimensions de la chaussée, du bord des trottoirs, des caniveaux, etc.
4. Localiser les trous d'homme et indiquer les cotes des canalisations souterraines.
5. Indiquer l'emplacement de toutes les bouches d'incendie, des réverbères et des poteaux téléphoniques et électriques.

E. *Croquis*

1. Ils devront être exécutés sur un tissu calque, un papier de cellulose-acétate épais ou une matière équivalente.
2. On pourra utiliser toute échelle appropriée qui ne soit pas inférieure à l'échelle 1 pouce = 50 pieds, à condition que tous les détails ressortent nettement.
3. Les croquis devront montrer l'emplacement des repères, les élévations et les données de référence.
4. Ils devront indiquer le nom de la région et l'échelle graphique et comporter une flèche indiquant le nord ou le méridien, etc.

II. LEVÉ TOPOGRAPHIQUE EFFECTUÉ APRÈS LE DÉBLAIEMENT DU TERRAIN

Une fois que le terrain sis dans Konyouchkovskaya Oulitsa à Moscou et le terrain dit Mount Alto à Washington auront été débarrassés de toutes les installations existantes au-dessus du sol et que les excavations et fosses auront été remblayées, le gouvernement qui concède le terrain fournira les données du levé topographique effectué, en prenant en considération les renseignements demandés au point I ci-dessus; toutefois, les données supplémentaires suivantes devront être jointes si elles n'ont pas déjà été fournies :

- A. Le niveau du terrain devra être reporté sur un plan hypsométrique ou un quadrillage.
- B. La distance entre les courbes de niveau ne devra pas être de plus de trois pieds ou un mètre. Si on utilise le système du plan hypsométrique, l'intervalle entre les lignes du quadrillage devra être de 25 pieds ou 7,5 mètres au plus, le niveau étant indiqué à chacune des intersections.

No. 12833

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FIJI**

Exchange of notes constituting an agreement relating to continued application to Fiji of the United States-United Kingdom Consular Convention of 6 June 1951. Suva, 16 October 1972, and Washington, 12 December 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
FIDJI**

Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en vigueur à l'égard de Fidji de la Convention consulaire du 6 juin 1951 entre les États-Unis et le Royaume-Uni. Suva, 16 octobre 1972, et Washington, 12 décembre 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FIJI
RELATING TO CONTINUED APPLICATION TO FIJI OF THE
UNITED STATES-UNITED KINGDOM CONSULAR CONVEN-
TION OF 6 JUNE 1951²

I

PRIME MINISTER
SUVA, FIJI

C1173/6/1

16th October, 1972

Sir,

I have the honour to refer to the declaration made on 10th October 1970³ to the Secretary-General of the United Nations, in which it was stated that the Government of Fiji, conscious of the desirability of maintaining existing legal relationships, and conscious of its obligations under international law to honour its treaty commitments, acknowledged that many treaty rights and obligations of the Government of the United Kingdom in respect of Fiji were succeeded to by Fiji upon independence by virtue of customary international law; but that since it is likely that in virtue of customary international law certain treaties might have lapsed at the date of independence of Fiji it seemed essential that each treaty should be subjected to legal examination; and that it was proposed that after this examination would have been completed, to indicate which, if any, of the treaties which might have lapsed by customary international law the Government of Fiji might wish to treat as having lapsed.

The Government of Fiji has examined the Consular Convention entered into between the United Kingdom and the United States of America on 6th June 1951.²

I have the honour to inform you that it is the desire of the Government of Fiji that the above Convention should be regarded as in force between our respective countries, and as continuing to regulate consular arrangements between them pending any new convention which might be concluded.

I have the honour to suggest that your Government's reply in the above sense and this note should be considered by our respective Governments as constituting an agreement to that effect.

I have the honour to be, Sir, Your Obedient Servant,

[Signed]
K. K. T. MARA
Prime Minister and Minister for
Foreign Affairs

The Secretary of State
Government of the United States of America
Washington

¹ Came into force on 12 December 1972 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 165 p. 121.

³ *Ibid.*, vol. 752, p. 207.

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 12, 1972

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of October 16, 1972 in which it is stated that the Government of Fiji desires that the Consular Convention of June 6, 1951 between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland be regarded as in force between the United States and Fiji, pending any new convention which might be concluded.

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America considers that the above-mentioned Convention continues in force between the United States of America and Fiji and that your note and this reply constitute an agreement to that effect.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS
Secretary of State
of the United States of America

The Honorable Ratu Sir Kamisese K. T. Mara, K.B.E.
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs
of Fiji
Suva

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET FIDJI RELATIF AU MAIN-
TIEN EN VIGUEUR À L'ÉGARD DE FIDJI DE LA CONVEN-
TION CONSULAIRE DU 6 JUIN 1951² ENTRE LES ÉTATS-
UNIS ET LE ROYAUME-UNI

I

PREMIER MINISTRE
SUVA, FIDJI

Le 16 octobre 1972

C1173/6/1

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à la déclaration adressée le 10 octobre 1970³ au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, dans laquelle il était dit que le Gouvernement de Fidji, conscient de l'intérêt qu'il y avait à maintenir les relations juridiques existantes et de l'obligation que lui faisait le droit international de respecter ses engagements conventionnels, reconnaissait qu'en vertu du droit international coutumier de nombreux droits et obligations conventionnels du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concernait Fidji étaient dévolus à Fidji lorsqu'elle avait accédé à l'indépendance; toutefois étant donné qu'en vertu du droit international coutumier certains traités étaient probablement devenus caducs à la date de l'accession à l'indépendance, le Gouvernement de Fidji estimait essentiel de soumettre chaque traité à un examen juridique et se proposait une fois cet examen terminé d'indiquer, le cas échéant, quels traités ainsi devenus caducs il souhaitait considérer comme n'étant plus en vigueur.

Le Gouvernement de Fidji a examiné la Convention consulaire conclue entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique le 6 juin 1951².

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de Fidji souhaite que ladite Convention soit considérée comme étant en vigueur entre nos pays respectifs et comme continuant à régler les relations consulaires en général entre eux, en attendant toute nouvelle convention qui pourrait être conclue.

Je propose que la réponse de votre Gouvernement dans ce sens et la présente note soient considérées par nos Gouvernements respectifs comme constituant un accord à cet effet.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères:

[Signé]

K. K. T. MARA

Monsieur le Secrétaire d'Etat
Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique
Washington

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1972 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 121.

³ *Ibid.*, vol. 752, p. 207.

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 12 décembre 1972

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 16 octobre 1972 dans laquelle il est dit que le Gouvernement de Fidji souhaite que la Convention consulaire du 6 juin 1951 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord soit considérée comme étant en vigueur entre les États-Unis et Fidji, en attendant toute nouvelle convention qui pourrait être conclue.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considère que la Convention susmentionnée demeure en vigueur entre les États-Unis d'Amérique et Fidji et que votre note et la présente réponse constituent un accord à cet effet.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM P. ROGERS

Ratu Sir Kamisese K. T. Mara, K. B. E.
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères
de Fidji
Suva

No. 12834

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Agreement on exchanges and cooperation in educational,
cultural, scientific, technical and other fields in
1973-1974. Signed at Washington on 15 December 1972**

Authentic texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif aux échanges et à la coopération dans les
domaines éducatif, culturel, scientifique, technique et
autres au cours de la période 1973-1974. Signé à
Washington le 15 décembre 1972**

Textes authentiques: anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON EXCHANGES AND COOPERATION IN EDUCATIONAL, CULTURAL, SCIENTIFIC, TECHNICAL, AND OTHER FIELDS IN 1973-1974

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Considering the historic ties of friendship between the American and the Romanian peoples;

Believing that exchanges and cooperation in educational, cultural, scientific, technical, and other fields will contribute to the further broadening of mutual understanding between the American and the Romanian peoples and to the continued development of mutually beneficial relations between the two countries;

Recognizing that exchanges and cooperation between the educational, cultural, scientific and technical institutions of the two countries will contribute to the cultural and material development of their peoples;

Agree as follows:

Article I. EDUCATION

1. *a.* The United States will make every effort to receive annually from the Socialist Republic of Romania 17 graduate students or young instructors and 18 research scholars for a period of one academic year each, with the understanding that four of the graduate students will be considered for up to three years of study on a program leading to a doctoral degree.

b. The Socialist Republic of Romania will make every effort to receive annually from the United States 15 graduate students or young instructors and 10 research scholars for a period of one academic year each, with the understanding that four of the graduate students will be considered for up to three years of study on a program leading to a doctoral degree.

c. In selecting the fields of study under subparagraphs *a* and *b* above, the Parties will make every effort to achieve a suitable balance between the pure and applied sciences and the social sciences and humanities.

d. The Parties will make every effort to receive annually three graduate students or specialists in the fine or performing arts for visits which, for the three together, total 12 months.

2. The Parties will receive during the period of this Agreement 15 faculty members of educational institutions for 21 to 60 day visits totaling 18 months for the purpose of observation and research in mutually acceptable fields.

3. The Parties will make every effort to promote the study of the language, literature and civilization of the two countries in the following manner:

¹ Came into force on 1 January 1973, in accordance with article XII.

- a. The United States will make every effort to receive each academic year four university professors or instructors, at least two of whom will be specialists in the teaching of the Romanian language and literature. The United States will explore the possibility of receiving up to four additional professors or instructors annually.
- b. The Socialist Republic of Romania will make every effort to receive each academic year four university professors or instructors in the English language and American studies. The Socialist Republic of Romania will explore the possibility of receiving up to four additional professors or instructors annually.
- c. The Parties also agree to encourage the acceptance at universities or other academic institutions of visiting lecturers of the other country in mutually acceptable fields of specialization.

4. The Parties will make every effort further to promote the study of the language and literature of the other country in the following manner:

- a. The Socialist Republic of Romania will receive annually up to 15 American scholars at the summer courses on the language, literature, history and art of the Romanian people, of whom up to eight will receive scholarships from the Romanian side; and
- b. The Socialist Republic of Romania will receive annually three American lecturers at the summer course for Romanian teachers of English.

5. The Parties will encourage the conclusion of arrangements for direct collaboration between their universities and institutions of higher learning. Such collaboration may include, but need not be limited to, cooperative research projects, the granting of scholarships and fellowships at the undergraduate and graduate levels, and the exchange of teachers for lectures and research.

6. The United States will provide annually the opportunity for four Romanians to participate in the program of the Council of International Programs for Youth Leaders and Social Workers, Inc.

7. The United States will provide annually the opportunity for up to three Romanian teachers of science to participate in the summer institutes sponsored by the National Science Foundation.

8. The Parties will encourage their academic institutions to send young instructors, graduate students or research scholars to pursue doctoral or other specialized studies in the other country. The expenses of these scholars will be borne by the sending side.

9. The Parties will encourage the exchange of materials in the field of education (study plans, analytical programs, text books, etc.) between institutions of scientific research and education of the two countries.

10. The Parties will exchange delegations of three or four university officials for three to four week visits, one delegation in each direction, during the period of the agreement. The delegations will visit universities and other institutions of higher learning in order to familiarize themselves with the university system in the host country.

11. Each Party will organize in its own country one conference during the period of the agreement on an aspect of education to be agreed on through diplomatic channels. Each conference will be attended by three to six participants from each country and will include visits to pertinent educational institutions. The two Parties will agree on dates and agendas 60 days prior to each conference.

12. The United States will provide annually the opportunity for two Romanian writers to participate in the University of Iowa International Writing Program. Arrangements for this participation will be made through diplomatic channels.

Article II. SCIENCE AND TECHNOLOGY

1. The Parties will promote and assist, as appropriate, scientific and technical cooperation and exchanges between the two countries and will encourage and facilitate direct contacts and cooperation between agencies, scientific institutions, and institutions of higher learning and enterprises of the two countries.

2. Scientific and technical cooperation under this Agreement may include, but need not be limited to, the following:

- a. Exchange of scientists and specialists for both short and long term visits;
- b. Exchange of scientific and technical information and documentation;
- c. Joint research, exchange of research results and experience, and joint development and implementation of programs and projects in the basic and applied sciences;
- d. Organization of joint courses, conferences, and symposia, including the exchange of leading scientists to give lectures and conduct classes and seminars for selected groups of scientists and researchers; and
- e. Other forms of scientific and technical cooperation as may be mutually agreed upon.

3. Each Party will encourage invitations to scientists, scholars, and specialists of the other country to attend international congresses or conferences or other scientific and scholarly meetings with international participation in the Party's own country.

4. The Parties will encourage and support the conduct of cooperative research, joint seminars, and scientific visits between scientists and institutions of their respective countries in fields of concurrent interest to the National Science Foundation of the United States of America and the National Council for Science and Technology of the Socialist Republic of Romania. Specific activities to be conducted shall be those proposed by scientists and scientific institutions of each country. These proposals shall be exchanged between the National Science Foundation of the United States and the National Council for Science and Technology of the Socialist Republic of Romania and shall require their joint approval. Wherever appropriate, the Parties will undertake to promote participation by scientists of other countries in these activities.

The Parties will also support the conclusion of a memorandum of understanding between the National Science Foundation and the National Council for Science and Technology on scientific and technological cooperation.

5. The Department of Health, Education, and Welfare of the United States of America and the Ministry of Health of the Socialist Republic of Romania will provide for the exchange annually from each country of:

- a. up to seven specialists in medicine and public health, for three to four weeks each, to visit specialized institutions and exchange information; and

b. up to four medical specialists, for up to six months each, to carry out specific research projects in fields of common interest.

The Parties will also facilitate the exchange of medical publications, appropriate films, and biological materials between the Department and the Ministry. Details of the specific exchanges provided for under this paragraph, including necessary administrative arrangements, as well as any new exchanges in the field of health, shall be agreed upon directly between the Department and the Ministry.

6. The Parties will take all appropriate measures to encourage and achieve the fulfillment of the following agreements:

- a. The Memorandum of Understanding on Exchanges between the National Academy of Sciences of the United States of America and the Academy of the Socialist Republic of Romania;
- b. The Agreement for an Exchange between the International Research and Exchanges Board (IREX) of the United States of America and the National Council for Science and Technology of the Socialist Republic of Romania;
- c. The Memorandum of Understanding on Transportation Research Cooperation between the Department of Transportation of the United States of America and the Ministry of Transportation and Telecommunications of the Socialist Republic of Romania; and
- d. The exchange of letters between the Ambassador of the United States of America to the Socialist Republic of Romania and the Chairman of the National Council for Science and Technology of the Socialist Republic of Romania representing a joint understanding on cooperative scientific research programs between the National Science Foundation of the United States of America and the National Council for Science and Technology of the Socialist Republic of Romania.

7. The Parties will support the renewal of the Memorandum of Cooperation between the Atomic Energy Commission of the United States of America and the State Committee for Nuclear Energy of the Socialist Republic of Romania, including any mutually agreed upon amendments.

8. The Parties will support cooperation between the International Research and Exchanges Board (IREX) of the United States of America and the Academy of Social and Political Sciences of the Socialist Republic of Romania.

Article III. PERFORMING AND CREATIVE ARTS

1. The Parties will encourage the exchange of leading professional and academic musical, dance, and theatrical groups, conductors, and individual artists. The United States will encourage the acceptance by American impresarios of Romanian performing arts groups and individual artists in the United States. The Romanian side will encourage the acceptance by the Agency for Artistic Management (ARIA) of American performing arts groups and individual artists in the Socialist Republic of Romania.

2. The Parties will make every effort to receive, on a basis of reciprocity, four specialists annually for observation and exchange of information in the fields of drama, music, literature or other cultural and artistic fields, for 30 days each.

Each Party will explore the possibility of receiving one or two cultural leaders for visits of shorter duration.

3. The Parties will encourage the performance of theatrical and musical plays of the other country, subject to the consent of the authors or compliance with other legal requirements.

4. The Parties will encourage the invitation of distinguished artists, cultural representatives and young performing artists from the other country to take part in cultural-artistic events with international participation which are organized in their own countries.

Article IV. BOOKS AND PUBLICATIONS

1. The United States will encourage the Library of Congress and other libraries in the United States, and the Socialist Republic of Romania will encourage the State Central Library and other libraries in Romania, to expand existing exchanges of printed and duplicated materials.

2. The Parties will encourage, subject to the consent of the authors or compliance with other legal requirements, the translation and publication in their respective countries of scientific and literary works, including anthologies, dictionaries, and other compilations, as well as scientific studies, reports, and articles published in the other country.

3. The Parties will encourage the exchange of scholarly publications and microfilms of manuscripts and documents found in their archives, museums, and libraries, relating to the history of the two countries.

4. The Parties will encourage the exchange of specialized publications and microfilms between the National Archives of the United States of America and the General Department of State Archives of the Socialist Republic of Romania.

Article V. RADIO AND TELEVISION

The Parties will encourage and facilitate exchanges in the fields of radio and television by exchanging radio materials, such as radio commentary and musical programs, and by exchanging television films on documentary, artistic and musical subjects.

Article VI. EXHIBITS

1. The Parties agree to exchange one exhibit annually to be shown in three cities for a period of four weeks in each city. The themes for the exhibits and details as to itinerary and other conditions will be determined through diplomatic channels.

2. The Parties will encourage the exchange of other exhibits, and the necessary arrangements will be made directly between appropriate organizations of the two countries. These medium-sized or smaller exhibits may incorporate appropriate activities related to the themes of the exhibits. Each exhibit may be accompanied by such personnel as the sending side deems necessary.

3. The Parties will exchange information concerning the cultural-scientific life of each country, and will facilitate the participation of the other country in national cultural-artistic exhibits and events with international participation which are organized in their own country.

4. The Parties will encourage the museums of the two countries to establish and develop direct contacts with the aim of exchanging exhibits, informative materials, albums, art monographs, and other publications of mutual interest.

5. The Parties will make every effort to exchange annually a small exhibit of photographs devoted to current topics in the life and cultures of the two countries.

Article VII. MOTION PICTURES

1. The Parties will encourage the conclusion of contracts between American film companies and Romanian film organizations for the purchase and sale of mutually acceptable feature films.

2. The Parties will encourage the exchange of mutually acceptable documentary and scientific films between corresponding organizations of the two countries.

3. The Parties will encourage the joint production of feature and documentary films and will cooperate in the field of motion pictures through other means that may be agreed upon.

4. The Parties will encourage the establishment of contacts and exchanges of information between film publications and associations of film specialists of the two countries.

5. Each Party will encourage the reception of film specialists and films at international film festivals or meetings of cinematographers to be held in its own country.

6. Each Party will encourage the sponsoring by appropriate organizations, including film libraries, of a film week devoted to the films of the other country. Film specialists from the other country may be invited to these functions. Organizational and financial details will be established through diplomatic channels or between the corresponding organizations.

7. The Parties will encourage the exchange of films and informational materials between the National Film Archives of the Socialist Republic of Romania and appropriate institutions in the United States.

Article VIII. GOVERNMENT, SOCIAL, PROFESSIONAL AND CIVIC EXCHANGES

1. The Parties agree to render assistance to members of the Congress of the United States of America and deputies of the Grand National Assembly of the Socialist Republic of Romania, as well as to other officials of the national governments of both countries, making visits to Romania and the United States respectively, concerning which the Parties will agree in advance through diplomatic channels.

2. The Parties agree to encourage exchanges of representatives of municipal, local and state governments of the United States and Romania to study various functions of government at these levels.

3. The Parties agree to encourage joint undertakings and exchanges between appropriate organizations active in civic, social, and professional life; including youth and women's organizations, recognizing that the decision to implement such joint undertakings and exchanges remains a concern of the organizations themselves.

Article IX. SPORTS

1. The Parties will facilitate the development of exchanges in the field of sports and will support the exchange of experience and information between the

organizations, federations, and institutions of physical education and sport in the two countries.

2. These exchanges and visits will be agreed upon between the appropriate United States and Romanian organizations.

Article X. TOURISM

The Parties agree to encourage arrangements for tourist travel between the two countries and measures to satisfy the requests of tourists, as individuals or in groups, to acquaint themselves with the life, work and culture of the people of each country.

Article XI. GENERAL

1. The exchanges and visits provided for herein shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries. Within this framework, both Parties will use their best efforts to promote favorable conditions for the fulfillment of these exchanges and visits in accordance with the provisions and objectives of this Agreement.

2. This Agreement shall not preclude other exchanges and visits which may be arranged by interested organizations or individuals, it being understood that arrangements for additional exchanges and visits will be facilitated by prior agreement through diplomatic channels or between appropriate organizations.

3. The Parties agree to hold, within one year after the entry into force of this Agreement, a meeting of their representatives to discuss the implementation of exchanges in 1973 and the development of the program for 1974.

Article XII. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on January 1, 1973.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in two originals, in the English and Romanian languages, both equally authentic, this fifteenth day of December, 1972.

For the Government
of the United States
of America:

[Signed—Signé]¹

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

[Signed—Signé]²

¹ Signed by Walter J. Stoessel, Jr.—Signé par Walter J. Stoessel, Jr.

² Signed by Corneliu Bogdan—Signé par Corneliu Bogdan.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ARANJAMENT ÎNTRE GUVERNUL STATELOR UNITE ALE AMERICII ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA PRIVIND SCHIMBURILE ȘI COOPERAREA ÎN DOMENIUL EDUCAȚIEI, CULTURII, ȘTIINȚEI, TEHNICII ȘI ÎN ALTE DOMENII PENTRU ANII 1973-1974

Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul Republicii Socialiste România,

Tinând seama de legăturile istorice de prietenie între poporul american și poporul român,

Apreciind că schimburile și cooperarea în domeniile învățămîntului, culturii, științei, tehnicii și în alte domenii vor contribui la lărgirea înțelegerii reciproce, între poporul american și poporul român și la continua dezvoltare a relațiilor reciproc avantajoase între cele două țări,

Recunoscînd că schimburile și cooperarea între instituțiile de învățămînt, cultură, știință și tehnică ale celor două țări vor contribui la dezvoltarea culturală și materială a celor două popoare;

Au căzut de acord asupra celor ce urmează:

Articolul I. INVATAMINT

1. *a)* Statele Unite ale Americii vor depune toate eforturile pentru a primi anual din Republica Socialistă România 17 absolvenți universitari sau tinere cadre didactice și 18 cercetători pe perioade de un an academic fiecare, urmînd ca patru dintre absolvenții universitari să efectueze stagii de doctorat pe perioade pînă la trei ani fiecare.

b) Republica Socialistă România va depune toate eforturile pentru a primi anual din Statele Unite 15 absolvenți universitari sau tinere cadre didactice și lo cercetători pentru o perioadă de un an universitar fiecare, urmînd ca patru dintre absolvenții universitari să efectueze stagii de doctorat pe perioade pînă la trei ani fiecare.

c) În alegerea domeniilor de stagiu prevăzute la paragrafele *(a)* și *(b)* menționate mai sus, părțile vor depune toate eforturile pentru a realiza un echilibru corespunzător între științele fundamentale și aplicative și științele sociale și umaniste.

d) Părțile vor depune toate eforturile pentru a primi anual trei absolvenți universitari sau specialiști în domeniile artelor pentru vizite a căror durată totală va fi de 12 luni.

2. În perioada valabilității prezentului program Părțile vor primi 15 cadre didactice pentru vizite de 21-60 zile, care vor totaliza 18 luni, pentru documentare și cercetare în domenii reciproc acceptabile.

3. Părțile vor depune toate eforturile pentru a promova studierea limbii, literaturii și civilizației celor două țări după cum urmează:

- a) Statele Unite vor depune toate eforturile pentru a primi în fiecare an universitar patru cadre didactice, din care cel puțin doi vor fi specialiști în predarea limbii și literaturii române. Statele Unite vor explora toate posibilitățile de a primi anual, în plus, pînă la patru cadre didactice universitare.
- b) Republica Socialistă România va depune toate eforturile pentru a primi în fiecare an universitar patru cadre didactice, specialiști în limba engleză și studii americane. Republica Socialistă România va explora toate posibilitățile de a primi anual, în plus, pînă la patru cadre didactice universitare.
- c) Părțile sînt de acord să încurajeze acceptarea de către universități sau alte institute de învățămînt superior a unor profesori vizitatori din cealaltă țară în domenii de specialitate reciproc acceptabile.

4. Părțile vor depune în continuare toate eforturile pentru a promova studierea limbii și literaturii celeilalte țări, după cum urmează:

- a) Republica Socialistă România va primi anual pînă la 15 participanți americani la cursurile de vară de limbă, literatură, istorie și artă a poporului român, dintre care pînă la opt pe contul Părții române;
- b) Republica Socialistă România va primi anual trei lectori americani la cursurile de vară pentru profesorii români de limbă engleză.

5. Părțile vor încuraja încheierea de aranjamente de colaborare directă între universitățile și instituțiile lor de învățămînt superior.

Această colaborare va include proiecte de cercetare, acordarea de burse de specializare studenților și absolvenților universitari, precum și schimb de cadre didactice pentru conferințe și cercetare, fără a se limita numai la acestea.

6. Statele Unite vor asigura anual condiții în vederea participării a patru specialiști români la programul Consiliului programelor internaționale pentru conducătorii organizațiilor de tineret și lucrători în domeniul social.

7. Partea americană va asigura anual condiții pentru un număr de pînă la 3 profesori români din învățămîntul secundar care predau discipline științifice pentru a participa la cursurile de vară organizate de Fundația Națională de Științe.

8. Părțile vor încuraja instituțiile lor de învățămînt superior în trimiterea de tinere cadre didactice, absolvenți universitari sau cercetători pentru a efectua studii de doctorat sau specializare în cealaltă țară. Cheltuielile legate de aceste studii vor fi suportate de către partea trimitătoare.

9. Părțile vor încuraja schimbul de materiale în domeniul învățămîntului (planuri de studii, programe analitice, manuale etc.) între instituțiile de învățămînt și cercetare științifică din cele două țări.

10. În perioada valabilității prezentului Aranjament Părțile vor face schimb de cîte o delegație de trei-patru cadre didactice din conducerea instituțiilor universitare pentru o durată de trei-patru săptămîni fiecare. Delegațiile vor vizita universități și alte instituții de învățămînt superior pentru a cunoaște sistemul universitar din țara gazdă.

11. Fiecare Parte va organiza în propria țară, pe perioada valabilității prezentului Aranjament, un seminar dedicat unui aspect legat de procesul de învățămînt, asupra căruia se va cădea de acord pe cale diplomatică. La fiecare seminar vor lua parte între trei și șase specialiști din fiecare țară, în program

urmînd a fi incluse și vizite la instituții de învățămînt corespunzătoare. Părțile vor decide asupra perioadei și temei fiecărui seminar cu 60 de zile înainte de ținerea acestuia.

12. Statele Unite vor asigura anual condiții pentru participarea a doi scriitori români la Programul Internațional pentru scriitori organizat de către Universitatea Statului Iowa. Aranjamentele pentru această participare se vor face pe cale diplomatică.

Articolul II. ȘTIINȚA ȘI TEHNOLOGIE

1. Părțile vor promova și sprijini, în măsura posibilităților, cooperarea și schimburile științifice și tehnice dintre cele două țări și vor încuraja și facilita contactele și cooperarea directă dintre instituții guvernamentale, științifice, de învățămînt superior și întreprinderi din cele două țări.

2. Cooperarea științifică și tehnică, conform prevederilor acestui Aranjament, poate include, fără a fi însă limitativă, următoarele:

- a) Schimburi de oameni de știință și specialiști pentru vizite de scurtă și lungă durată;
- b) Schimburi de informații și documentații științifice și tehnice;
- c) Cercetări comune, schimburi de rezultate obținute în cercetare și schimburi de experiență, dezvoltarea și valorificarea în comun de programe și proiecte din domeniul științelor fundamentale și aplicative;
- d) Organizarea de cursuri, conferințe și simpozioane comune, inclusiv schimburi de personalități științifice, care să țină conferințe, cursuri și seminarii pentru grupuri de oameni de știință și cercetători;
- e) Alte forme de cooperare științifică și tehnică asupra cărora se va cădea de acord.

3. Fiecare parte va încuraja invitarea de oameni de știință, cadre didactice universitare și specialiști din cealaltă țară pentru a participa la congrese și conferințe internaționale sau alte reuniuni științifice cu participare internațională care se vor organiza în țara respectivă.

4. Părțile vor încuraja și sprijini realizarea de cercetări în comun, seminare comune și vizite științifice între oameni de știință și instituții din țările lor în domenii de interes comun pentru Fundația Națională de Știință din Statele Unite ale Americii și Consiliul Național pentru Știință și Tehnologie din Republica Socialistă România. Activitățile concrete ce se vor realiza vor fi cele propuse de către oameni de știință și instituții științifice din fiecare țară. Aceste propuneri vor fi comunicate de către Fundația Națională de Știință din Statele Unite ale Americii și Consiliul Național pentru Știință și Tehnologie din Republica Socialistă România și vor necesita aprobarea lor comună. Cînd se va considera oportun, Părțile se vor preocupa să promoveze participarea unor specialiști din alte țări la aceste activități.

Părțile vor sprijini, de asemenea, încheierea unui Memorandum între Fundația Națională de Știință și Consiliul Național pentru Știință și Tehnologie privind cooperarea științifică și tehnologică.

5. Departamentul Sănătății, Educației, și Prevederilor Sociale din Statele Unite ale Americii și Ministerul Sănătății din Republica Socialistă România vor asigura un schimb anual de:

- a) pînă la 7 specialiști în medicină și sănătate publică, pe durate de 3 pînă la 4 săptămîni fiecare, pentru vizite la instituții specializate și schimb de informații și,
- b) pînă la 4 specialiști în medicină, pe durate pînă la 6 luni fiecare pentru a realiza proiecte de cercetare specifică în domenii de interes reciproc.

Părțile vor facilita, de asemenea, schimbul de publicații medicale, de filme și de materiale biologice dintre Minister și Departament. Detalii privind schimburile menționate, în conformitate cu prevederile acestui paragraf, inclusiv reglementările administrative necesare, precum și orice fel de noi schimburi în domeniul sănătății, vor fi convenite direct între Minister și Departament.

6. Părțile vor lua toate măsurile necesare pentru a încuraja și a asigura îndeplinirea următoarelor înțelegeri:

- a) Memorandum-ul privind schimburile dintre Academia de Științe din Statele Unite ale Americii și Academia Republicii Socialiste România;
- b) Aranjamentul de schimburi dintre Comitetul pentru Cercetări și Schimburi Internaționale (IREX) din Statele Unite ale Americii și Consiliul Național pentru Știință și Tehnologie din Republica Socialistă România;
- c) Memorandum-ul privind cooperarea în cercetări din domeniul transporturilor dintre Departamentul Transporturilor din Statele Unite ale Americii și Ministerul Transporturilor și Telecomunicațiilor din Republica Socialistă România;
- d) Schimbul de scrisori dintre ambasadorul Statelor Unite ale Americii la București și președintele Consiliului Național pentru Știință și Tehnologie din Republica Socialistă România, reprezentînd o înțelegere comună între Fundația Națională de Științe din Statele Unite ale Americii și Consiliul Național pentru Știință și Tehnologie din Republica Socialistă România, privind cooperarea științifică pe bază de programe comune de cercetare.

7. Părțile vor sprijini reînnoirea memorandum-ului de cooperare între Comisia pentru Energie Atomică a Statelor Unite ale Americii și Comitetul de Stat pentru Energie Nucleară din Republica Socialistă România, inclusiv orice amendamente asupra cărora se va conveni.

8. Părțile vor sprijini cooperarea dintre Comitetul pentru Cercetări și Schimburi Internaționale din Statele Unite ale Americii și Academia de Științe Sociale și Politice din Republica Socialistă România.

Articolul III. ARTE INTERPRETATIVE SI CREATIE ARTISTICA

1. Părțile vor încuraja schimbul de ansambluri muzicale, de dans și teatrale (profesioniste și universitare), precum și de dirijori și artiști de frunte.

Partea americană va încuraja acceptarea de către impresari americani a unor formații artistice și artiști individuali români în Statele Unite.

Partea română va încuraja acceptarea de către Agenția Română de Impresariat Artistic (ARIA) a unor ansambluri artistice și a unor artiști individuali americani în Republica Socialistă România.

2. Părțile vor depune toate eforturile pentru a primi anual, pe bază de reciprocitate, cîte patru specialiști pentru vizite de documentare și schimb de

informații în domeniile dramei, muzicii și literaturii sau în alte domenii culturale și artistice, pe perioade de câte 30 zile fiecare.

Fiecare parte va analiza posibilitatea de a primi una sau două personalități culturale pentru perioade scurte de timp.

3. Părțile vor încuraja introducerea în repertoriile propriilor instituții artistice a unor lucrări de autori din cealaltă țară, cu consimțământul autorilor și cu respectarea altor cerințe legale.

4. Părțile vor încuraja invitarea unor personalități artistice și culturale reprezentative și a unor artiști tineri din cealaltă țară la manifestările cultural-artistice cu caracter internațional, organizate în propria țară.

Articolul IV. CARTI SI PUBLICAȚII

1. Statele Unite ale Americii vor încuraja Biblioteca Congresului și alte biblioteci din Statele Unite ale Americii iar Republica Socialistă România va încuraja Biblioteca Centrală de Stat și alte biblioteci din România, să lărgescă schimburile existente de materiale tipărite și multiplicare.

2. Părțile vor încuraja, cu consimțământul autorilor și cu respectarea altor cerințe legale, traducerea și publicarea în propria țară a unor opere științifice și literare, inclusiv antologii, dicționare, culegeri, studii științifice, reportaje și articole publicate în cealaltă țară.

3. Părțile vor încuraja schimbul de publicații științifice și microfilme de pe manuscrise și documente referitoare la istoria celor două țări, aflate în arhivele, muzeele și bibliotecile lor.

4. Părțile vor încuraja schimbul de publicații de specialitate și microfilme între Arhivele Naționale ale Statelor Unite ale Americii și Direcția Generală a Arhivelor Statului din Republica Socialistă România.

Articolul V. RADIO SI TELEVIZIUNE

Părțile vor încuraja și facilita schimburile în domeniul radioteleviziunii prin schimbul de reportaje radiofonice și programe muzicale radio, precum și schimbul de filme de televiziune cu conținut documentar, artistic și muzical.

Articolul VI. EXPOZIȚII

1. Părțile sînt de acord să facă schimb, anual, de câte o expoziție pentru a fi prezentată în trei orașe pe o perioadă de patru săptămîni în fiecare oraș. Tematicile expozițiilor, detaliile privind itinerarul și alte condiții, vor fi stabilite pe căi diplomatice.

2. Părțile vor încuraja și alte schimburi de expoziții iar aranjamentele necesare vor fi făcute direct între organizațiile de resort din cele două țări. Aceste expoziții de mărime mijlocie sau mică pot include și activități legate de temele expozițiilor. Fiecare expoziție va putea fi însoțită de personalul pe care partea trimițătoare îl consideră necesar.

3. Părțile vor face schimb de informații în domeniul vieții cultural-științifice și vor facilita participarea celeilalte țări la expozițiile și manifestările cultural-artistice naționale, cu participare internațională, organizate în propria țară.

4. Părțile vor încuraja muzeele din cele două țări în stabilirea și dezvoltarea legăturilor directe în vederea efectuării de schimburi de expoziții, materiale informative, albume, monografii de artă și alte publicații de interes reciproc.

5. Părțile vor depune toate eforturile pentru a face schimb anual de câte o expoziție de fotografii de dimensiuni reduse, care să abordeze aspecte curente ale dezvoltării sociale și culturale din fiecare țară.

Articolul VII. CINEMATOGRAFIE

1. Părțile vor încuraja încheierea de contracte între instituțiile cinematografice române și societățile cinematografice americane pentru cumpărarea-vînzarea de filme artistice pe baze reciproc acceptabile.

2. Părțile vor încuraja schimburile, pe baze reciproc acceptabile, de filme documentare și științifice, între instituțiile corespunzătoare din cele două țări.

3. Părțile vor încuraja realizarea în comun de filme artistice și documentare și vor coopera în domeniul cinematografiei prin alte mijloace asupra cărora vor cădea de acord.

4. Părțile vor încuraja stabilirea de contacte și schimburi de informații între revistele cinematografice și între asociațiile de cinești din cele două țări.

5. Fiecare Parte va încuraja primirea de cineaști și filme la festivalurile și reuniunile cinematografice cu participarea internațională organizate în propria țară.

6. Fiecare Parte va încuraja organizarea în propria țară de către organisme corespunzătoare, inclusiv cinemateci, a unei săptămîni a filmului consacrată cinematografiei din cealaltă țară.

La aceste acțiuni vor putea fi invitați delegați din cealaltă țară.

Detaliile organizatorice și financiare vor fi stabilite pe cale diplomatică sau între organismele interesate.

7. Părțile vor încuraja schimburile de filme și materiale informative între Arhiva Națională de filme din Republica Socialistă România și instituțiile corespunzătoare din Statele Unite ale Americii.

Articolul VIII. SCHIMBURI INTRE ORGANISME GUVERNAMENTALE, PROFESIONALE, OBSTESTI SI LOCALE

1. Părțile au convenit să acorde sprijin membrilor Congresului Statelor Unite ale Americii și deputaților Marii Adunări Naționale a Republicii Socialiste România ca și altor oficialități guvernamentale din cele două țări pentru a face vizite în Republica Socialistă România și respectiv în Statele Unite ale Americii, asupra cărora se va cădea de acord în prealabil pe cale diplomatică.

2. Părțile sînt de acord să încurajeze schimburile de reprezentanți ai autorităților locale (municipale și teritoriale) americane și românești pentru a studia experiența în domeniul conducerii, la nivelul acestora.

3. Părțile au căzut de acord să încurajeze acțiunile de cooperare și schimburile între organizațiile respective din domeniul vieții sociale, profesionale și obștești inclusiv între organizațiile de tineret și de femei, hotărîrea privind efectuarea acestor cooperări și schimburi rămînînd în competența organizațiilor înseși.

Articolul IX. SPORT

1. Părțile vor facilita dezvoltarea schimburilor sportive și vor sprijini schimburile de experiență și informații între organizațiile federațiilor și instituțiilor de educație fizică și sport din cele două țări.

2. Aceste schimburi și vizite vor fi convenite între organizațiile corespunzătoare din Statele Unite ale Americii și Republica Socialistă România.

Articolul X. TURISM

Părțile sînt de acord să încurajeze încheierea de aranjamente pentru călătorii turistice între cele două țări și luarea de măsuri care să asigure satisfacerea dorințelor turiștilor, individuali și în grup, de a se familiariza cu viața, activitatea și cultura poporului celeilalte țări.

Articolul XI. PREVEDERI GENERALE

1. Realizarea acțiunilor prevăzute în Aranjament se face în conformitate cu normele constituționale, cu legile și regulamentele în vigoare ale celor două țări. În acest cadru, Părțile vor depune toate eforturile pentru a asigura condiții favorabile realizării acestor schimburi și vizite, corespunzător prevederilor și scopurilor Aranjamentului.

2. Prezentul Aranjament nu exclude realizarea și a altor schimburi și vizite care pot fi convenite de către organizații interesate sau persoane, înțelegîndu-se că aranjamentele pentru schimburi și vizite suplimentare vor fi facilitate prin înțelegeri prealabile, pe care diplomatică sau între organizații corespunzătoare.

3. Părțile sînt de acord ca reprezentanții lor să se întâlnească la un an de la intrarea în vigoare a prezentului Aranjament, pentru a discuta stadiul realizării schimburilor în cursul anului 1973 și modul de desfășurare a Aranjamentului în anul 1974.

Articolul XII. INTRAREA IN VIGOARE

Acest Aranjament va intra în vigoare începînd de la 1 ianuarie 1973.

DREPT PENTRU CARE, cei de mai jos, cu depline puteri au semnat acest Aranjament.

FĂCUT la Washington, în două exemplare originale, în limba engleză și limba română, ambele avînd aceeași valoare, la 15 decembrie, una mie nouă sute șaptezeci și doi.

Pentru Guvernul
Statelor Unite ale Americii:

[Signed — Signé]¹

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste Romania:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Walter J. Stoessel, Jr.—Signé par Walter J. Stoessel, Jr.

² Signed by Corneliu Bogdan—Signé par Corneliu Bogdan.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AUX ÉCHANGES ET
À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES ÉDUCATIF,
CULTUREL, SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET AUTRES AU
COURS DE LA PÉRIODE 1973-1974

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Considérant les liens historiques d'amitié qui unissent les peuples américain et roumain ;

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines éducatif, culturel, scientifique, technique et autres contribueront à élargir encore la compréhension mutuelle entre les peuples américain et roumain et à continuer de mettre en place des relations mutuellement avantageuses entre les deux pays ;

Reconnaissant que les échanges et la coopération entre les institutions éducatives, culturelles, scientifiques et techniques des deux pays contribueront au développement culturel et matériel des deux peuples ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. ENSEIGNEMENT

1. a) Les États-Unis feront tout leur possible pour recevoir chaque année de la République socialiste de Roumanie 17 étudiants du deuxième cycle ou jeunes assistants et 18 chercheurs pour une période d'une année universitaire chacun, étant entendu que quatre des étudiants du deuxième cycle pourront demander leur inscription à un programme de trois années d'études au plus leur permettant d'obtenir un doctorat.

b) La République socialiste de Roumanie fera tout son possible pour recevoir chaque année des États-Unis 15 étudiants du deuxième cycle ou jeunes assistants et 10 chercheurs pour une période d'une année universitaire chacun, étant entendu que quatre des étudiants du deuxième cycle pourront demander leur inscription à un programme de trois années d'études au plus leur permettant d'obtenir un doctorat.

c) En choisissant les domaines d'études, auxquels s'appliqueront les sous-paragraphes a et b ci-dessus, les Parties feront tout leur possible pour assurer un équilibre satisfaisant entre les sciences pures et appliquées d'une part et les sciences humaines et les disciplines littéraires d'autre part.

d) Les Parties feront tout leur possible pour recevoir chaque année trois étudiants du deuxième cycle ou spécialistes des beaux-arts ou des arts du spectacle pour des séjours dont le total additionné pour les trois étudiants sera de 12 mois.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1973, conformément à l'article XII.

2. Les Parties recevront pendant la période faisant l'objet du présent Accord 15 membres du corps enseignant pour des séjours de 21 à 60 jours dont le total sera de 18 mois, aux fins d'observations et de recherches dans des domaines mutuellement acceptables.

3. Les Parties feront tout leur possible pour promouvoir l'étude de la langue, de la littérature et de la civilisation des deux pays de la manière suivante :

- a) Les Etats-Unis feront tout leur possible pour recevoir pendant chaque année universitaire quatre professeurs d'université ou assistants, dont deux au moins seront spécialistes de l'enseignement de la langue et de la littérature roumaines. Les Etats-Unis étudieront la possibilité de recevoir chaque année de un à quatre professeurs ou assistants supplémentaires.
- b) La République socialiste de Roumanie fera tout son possible pour recevoir pendant chaque année universitaire quatre professeurs d'université ou assistants spécialistes de la langue anglaise et des études américaines. La République socialiste de Roumanie étudiera la possibilité de recevoir chaque année de un à quatre professeurs ou assistants supplémentaires.
- c) Les Parties conviennent en outre d'encourager les universités et autres établissements universitaires à recevoir des conférenciers de l'autre pays dans des spécialités mutuellement acceptables.

4. Les Parties feront tout leur possible pour promouvoir davantage l'étude de la langue et de la littérature de l'autre pays de la façon suivante :

- a) La République socialiste de Roumanie recevra chaque année, dans le cadre de cours de vacances portant sur la langue, la littérature, l'histoire et l'art du peuple roumain, jusqu'à 15 boursiers américains, dont 8 au maximum seront dotés par la Roumanie ; et
- b) La République socialiste de Roumanie recevra chaque année trois lecteurs américains dans le cadre des cours d'été organisés à l'intention des professeurs d'anglais roumains.

5. Les Parties encourageront l'organisation d'une collaboration directe entre leurs universités et autres établissements d'enseignement supérieur. Cette collaboration pourra porter sur des projets communs de recherche, sur l'octroi de bourses d'études et de bourses de perfectionnement à des étudiants des premier et deuxième cycles, et sur l'échange d'enseignants à des fins d'enseignement et de recherche, sans que cette liste soit limitative.

6. Les Etats-Unis donneront chaque année à quatre ressortissants roumains la possibilité de participer au programme du « Council of International Programs for Youth Leaders and Social Workers, Inc. ».

7. Les Etats-Unis donneront chaque année à des professeurs de sciences roumains, jusqu'à concurrence de trois, la possibilité de participer à des cours organisés dans des instituts d'été sous les auspices de la Fondation nationale pour la science.

8. Chaque Partie encouragera ses établissements universitaires à envoyer de jeunes assistants chargés de cours, des étudiants du deuxième cycle ou des chercheurs suivre dans l'autre pays des études spécialisées ou de doctorat. Les frais des intéressés seront pris en charge par le pays d'envoi.

9. Les Parties favoriseront les échanges de documentation pédagogique (plans d'études, programmes analytiques, manuels, etc.) entre les institutions de recherche scientifique et les établissements d'enseignement des deux pays.

10. Chaque Partie enverra dans l'autre pays une délégation de trois ou quatre personnalités universitaires pour une visite de trois à quatre semaines, pendant la période sur laquelle porte le présent Accord. Les membres de la délégation visiteront des universités et d'autres établissements d'enseignement supérieur afin de se familiariser avec le système universitaire du pays d'accueil.

11. Chaque Partie organisera dans son pays, au cours de la période sur laquelle porte le présent Accord, une conférence sur un aspect de l'enseignement qui aura été convenu par voie diplomatique. Trois à six participants de chaque pays assisteront à chaque conférence qui sera suivie de visites pertinentes dans des établissements d'enseignement. Les deux Parties conviendront de la date et de l'ordre du jour de chaque conférence 60 jours à l'avance.

12. Les Etats-Unis donneront chaque année à deux écrivains roumains la possibilité de participer au « International Writing Program » de l'Université d'Iowa. Les arrangements en vue de cette participation seront pris par la voie diplomatique.

Article II. SCIENCE ET TECHNIQUE

1. Les Parties donneront leur appui et, si nécessaire, leur assistance à la coopération et aux échanges scientifiques et techniques entre les deux pays, et elles encourageront et faciliteront les contacts directs et la coopération entre organismes, institutions scientifiques, établissements d'enseignement supérieur et entreprises des deux pays.

2. La coopération scientifique et technique au titre du présent Accord peut comprendre les opérations suivantes, sans que cette liste soit limitative :

- a) Echange d'hommes de science et de spécialistes pour des séjours de longue et de courte durée ;
- b) Echange d'informations et de documentation scientifiques et techniques ;
- c) Recherches en commun, échange de résultats de recherches et d'expériences acquises, et formulation et application en commun de programmes et de projets relatifs aux sciences fondamentales et appliquées ;
- d) Organisation de cours, de conférences et de colloques communs, y compris échanges de spécialistes scientifiques éminents, qui donneront des conférences, des cours et des séminaires à l'intention de groupes sélectionnés d'hommes de science et de chercheurs ; et
- e) Toute autre forme de coopération scientifique et technique dont les Parties conviendraient mutuellement.

3. Chaque Partie encouragera l'envoi à des hommes de science, des chercheurs et des spécialistes de l'autre pays d'invitations à participer à des congrès ou des conférences internationaux ou à d'autres réunions scientifiques et savantes à participation internationale organisés dans son pays.

4. Les Parties encourageront et appuieront les activités de coopération en matière de recherche, les séminaires communs et les visites d'hommes de science dans les institutions de chaque pays, en ce qui concerne les domaines d'intérêt commun à la Fondation nationale pour la science des Etats-Unis et au Conseil national de la science et de la technique de la République socialiste de Roumanie. Les activités spécifiques qui seront entreprises seront celles que proposeront les hommes de science et les institutions scientifiques de chaque pays. Ces propositions seront échangées entre la Fondation nationale pour la science des

Etats-Unis et le Conseil national de la science et de la technique de la République socialiste de Roumanie et devront être approuvées par eux conjointement. Chaque fois qu'il conviendra, les Parties s'efforceront d'encourager la participation d'hommes de science d'autres pays à ces activités.

Les Parties donneront également leur appui à la conclusion d'un Mémorandum d'accord entre la Fondation nationale pour la science et le Conseil national de la science et de la technique concernant la coopération scientifique et technique.

5. Le Département de la santé publique, de l'éducation et de la protection sociale des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé publique de la République socialiste de Roumanie prendront des dispositions pour échanger chaque année :

- a) Jusqu'à concurrence de sept spécialistes de la médecine et de la santé publique, pour un séjour de trois à quatre semaines chacun, qui visiteront des établissements spécialisés et échangeront des renseignements ; et
- b) Jusqu'à concurrence de quatre spécialistes dans le domaine médical, pour un séjour de six mois au plus chacun, qui entreprendront des projets de recherche déterminés dans des domaines d'intérêt commun.

Les Parties faciliteront également l'échange de publications médicales, de films appropriés et de documents relatifs à la biologie entre le Département et le Ministère. Ceux-ci conviendront directement du détail des échanges prévus dans le présent paragraphe, y compris les arrangements administratifs nécessaires, ainsi que de tous autres échanges éventuels dans le domaine de la santé.

6. Les Parties prendront toutes les mesures voulues pour encourager et assurer l'exécution des accords suivants :

- a) Le Mémorandum d'accord sur les échanges entre l'Académie nationale des sciences des Etats-Unis d'Amérique et l'académie de la République socialiste de Roumanie ;
- b) L'Accord d'échange entre le Conseil pour la recherche et les échanges internationaux (IREX) des Etats-Unis d'Amérique et le Conseil national de la science et de la technique de la République socialiste de Roumanie ;
- c) Le Mémorandum d'accord sur la coopération en matière de recherche sur les transports entre le Département des transports des Etats-Unis et le Ministère des transports et télécommunications de la République socialiste de Roumanie ; et
- d) L'échange de lettres entre l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique en République socialiste de Roumanie et le Président du Conseil national de la science et de la technique de la République socialiste de Roumanie, constituant un accord mutuel sur la coopération dans les programmes de recherche scientifique entre la Fondation nationale pour la science des Etats-Unis d'Amérique et le Conseil national de la science et de la technique de la République socialiste de Roumanie.

7. Les Parties faciliteront le renouvellement du Mémorandum sur la coopération entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis d'Amérique et le Comité d'Etat de l'énergie nucléaire de la République socialiste de Roumanie, ainsi que l'introduction de tout amendement mutuellement convenu.

8. Les Parties faciliteront la coopération entre le Conseil pour la recherche et les échanges internationaux (IREX) des Etats-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences sociales et politiques de la République socialiste de Roumanie.

Article III. ARTS DU SPECTACLE ET ARTS CRÉATEURS

1. Les Parties encourageront l'échange des groupes musicaux, ensembles chorégraphiques, troupes théâtrales, chefs d'orchestre et artistes, professionnels et universitaires, les plus connus. Les Etats-Unis encourageront les imprésarios américains à recevoir aux Etats-Unis des troupes artistiques et des artistes roumains. Du côté roumain, on encouragera l'Agence roumaine de gestion des activités artistiques (ARIA) à recevoir en République socialiste de Roumanie des troupes artistiques et des artistes américains.

2. Les Parties feront tout leur possible pour accueillir chaque année, sur une base de réciprocité, quatre spécialistes qui feront un séjour d'une durée de 30 jours chacun, aux fins d'études et d'échanges de renseignements dans les domaines du théâtre, de la musique, de la littérature, ou dans d'autres domaines artistiques ou culturels.

Chaque Partie étudiera la possibilité d'accueillir une ou deux personnalités des milieux culturels pour des séjours d'une durée plus courte.

3. Chaque Partie encouragera la représentation de pièces de théâtre et de comédies musicales de l'autre pays, sous réserve du consentement des auteurs et du respect d'autres dispositions juridiques.

4. Chaque Partie encouragera la participation d'artistes de renom, de représentants culturels et de jeunes exécutants de l'autre pays aux manifestations culturelles et artistiques à participation internationale organisées dans son pays.

Article IV. LIVRES ET PUBLICATIONS

1. Les Etats-Unis encourageront la Bibliothèque du Congrès et d'autres bibliothèques aux Etats-Unis, et la République socialiste de Roumanie encouragera la Bibliothèque centrale d'Etat et d'autres bibliothèques en Roumanie à élargir les échanges de documents imprimés ou reproduits.

2. Les Parties encourageront, sous réserve du consentement de l'auteur et du respect d'autres dispositions juridiques, la traduction et la publication dans leurs pays respectifs d'ouvrages scientifiques et littéraires, notamment d'anthologies, de dictionnaires et autres recueils, ainsi que d'études, rapports et articles scientifiques publiés dans l'autre pays.

3. Les Parties favoriseront l'échange de publications savantes et de microfilms de manuscrits et de documents conservés dans leurs archives, musées et bibliothèques, relatifs à l'histoire des deux pays.

4. Les Parties encourageront l'échange de publications spécialisées et de microfilms entre les Archives nationales des Etats-Unis d'Amérique et le Département général des archives d'Etat de la République socialiste de Roumanie.

Article V. RADIO ET TÉLÉVISION

Les Parties encourageront et faciliteront les échanges dans les domaines de la radio et de la télévision en échangeant des programmes de radio, tels que des

commentaires radiodiffusés et des programmes musicaux, et en échangeant des films de télévision sur des sujets documentaires, artistiques et musicaux.

Article VI. EXPOSITIONS

1. Les Parties conviennent d'échanger chaque année une exposition qui sera présentée dans trois villes pendant quatre semaines dans chaque ville. Les thèmes des expositions et les détails de l'itinéraire et d'autres conditions seront arrêtés par la voie diplomatique.

2. Les Parties encourageront l'échange d'autres expositions, et les arrangements nécessaires seront pris directement par les organisations concernées des deux pays. Ces expositions d'importance moyenne ou restreinte peuvent comprendre des activités appropriées relatives au thème de l'exposition. Chaque exposition pourra être accompagnée du personnel jugé nécessaire par le pays d'envoi.

3. Les Parties se fourniront mutuellement des renseignements sur leur vie scientifique et culturelle et chacune facilitera la participation de l'autre à des expositions et manifestations culturelles et artistiques nationales à participation internationale qui seront organisées dans son pays.

4. Les Parties encourageront les musées des deux pays à nouer et à développer des contacts directs en vue d'échanger des expositions, du matériel d'information, des albums, des monographies d'art et d'autres publications intéressant les deux pays.

5. Les Parties feront tout leur possible pour échanger chaque année une petite exposition de photographies consacrée à des sujets d'actualité de la vie et de la culture des deux pays.

Article VII. CINÉMA

1. Les Parties favoriseront la conclusion de contrats entre des sociétés cinématographiques américaines et des organisations cinématographiques roumaines pour l'achat et la vente de longs métrages mutuellement acceptables.

2. Les Parties encourageront l'échange de films documentaires et scientifiques mutuellement acceptables entre les organisations compétentes des deux pays.

3. Les Parties encourageront la coproduction de longs métrages et de films documentaires et coopéreront dans le domaine du cinéma par d'autres moyens dont elles pourront convenir.

4. Les Parties encourageront l'établissement de contacts et les échanges d'informations entre les revues cinématographiques et les associations professionnelles de cinéma des deux pays.

5. Chaque Partie favorisera l'accueil de spécialistes du cinéma et de films de l'autre pays à des festivals cinématographiques internationaux ou à des réunions internationales de réalisateurs qui auront lieu dans son propre pays.

6. Chaque Partie favorisera l'organisation par des organismes compétents, notamment par les cinémathèques, d'une semaine du cinéma consacrée aux films de l'autre pays. Des cinéastes de l'autre pays pourront être invités à participer à ces manifestations. Les détails concernant l'organisation et le financement de ces

manifestations seront arrêtés par la voie diplomatique ou par les organismes compétents.

7. Les Parties encourageront l'échange de films et de matériel d'information entre les Archives nationales du film de la République socialiste de Roumanie et les institutions appropriées des Etats-Unis.

Article VIII. ECHANGES DE REPRÉSENTANTS D'ORGANISMES GOUVERNEMENTAUX, SOCIAUX, PROFESSIONNELS ET CIVIQUES

1. Les Parties sont convenues d'apporter leur assistance aux membres du Congrès des Etats-Unis d'Amérique et aux députés de la Grande Assemblée nationale de la République socialiste de Roumanie, ainsi qu'aux autres personnalités officielles du Gouvernement national des deux pays qui se rendront respectivement en Roumanie et aux Etats-Unis en vertu d'un accord préalable conclu entre les Parties par la voie diplomatique.

2. Les Parties sont convenues d'encourager des échanges de représentants des pouvoirs publics municipaux, locaux et d'Etat des Etats-Unis et de la Roumanie pour étudier leurs diverses fonctions.

3. Les Parties sont convenues d'encourager les entreprises communes et les échanges entre les organisations civiques, sociales et professionnelles appropriées, y compris les organisations de jeunes et les organisations féminines, tout en reconnaissant que la décision de réaliser ces entreprises et d'effectuer ces échanges incombe aux organisations elles-mêmes.

Article IX. SPORTS

1. Les Parties faciliteront le développement des échanges dans le domaine des sports et favoriseront les échanges de données d'expérience et de renseignements entre les organisations, les fédérations et les établissements d'éducation physique et de sports des deux pays.

2. Ces échanges et visites seront convenus entre les organisations américaines et roumaines compétentes.

Article X. TOURISME

Les Parties sont convenues de favoriser des arrangements relatifs aux voyages de tourisme entre les deux pays, ainsi que l'adoption de mesures pour satisfaire le désir des touristes, voyageant seuls ou en groupes, de connaître le mode de vie, le travail et la culture du peuple de chaque pays.

Article XI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les échanges et les visites prévus par le présent Accord seront réalisés compte tenu des dispositions constitutionnelles et des lois et règlements applicables dans les deux pays. Dans ce cadre, les deux Parties mettront tout en œuvre pour que ces échanges et ces visites s'effectuent dans des conditions favorables et conformément aux dispositions et aux objectifs du présent Accord.

2. Le présent Accord n'exclut pas la possibilité d'autres échanges et visites que pourraient arranger des organisations ou des particuliers intéressés, étant entendu que les arrangements concernant des échanges ou des visites

supplémentaires seront facilités par un accord préalable intervenant par la voie diplomatique ou entre les organisations compétentes.

3. Les Parties conviennent de réunir leurs représentants, moins d'un an après l'entrée en vigueur du présent Accord, afin d'examiner l'exécution du programme d'échanges en 1973 et son développement en 1974.

Article XII. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1973.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et roumaine, les deux textes faisant également foi, à Washington, le 15 décembre 1972.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[WALTER J. STOESEL, Jr.]

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

[CORNELIU BOGDAN]

No. 12835

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDONESIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
agreed minutes). Signed at Djakarta on 14 February
1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDONÉSIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec
procès-verbal approuvé). Signé à Djakarta le 14 février
1973**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia have agreed to the sales of the agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit Annex of the September 15, 1967 Agreement² and the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat Flour (wheat basis)	1973	300,000 MT	\$26.2
Bulgur	1973	50,000 MT	6.0
Cotton	1973	275,000 Bales	44.1
		TOTAL	\$76.3

Item II. Payment Terms:

Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment — None.
2. Currency Use Payment — None.
3. Number of Installment Payments — 31.
4. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment — ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate — 2 percent.
7. Continuing Interest Rate — 3 percent.

Item III. Usual Marketing Requirements: None.

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to the commodities financed under this Agreement, the export limitation period for same or like commodities shall be the period beginning on the date of the agreement and ending on the final date on which the relevant commodities financed under this Agreement are being imported and utilized.

¹ Came into force on 14 February 1973 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 87.

B. For the purpose of part I, article III A 3 of the Agreement, commodities considered to be same as, or like, commodities imported under this Agreement are: for wheat/wheat flour and bulgur—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur (or same product under a different name): for cotton—raw cotton, cotton yarn and/or cotton textiles except batiks and similar handicraft products.

Item V. Self-Help Measures:

The Government of Indonesia continues to accord its highest national priority to increasing production in the agricultural sector. Substantial progress has been made under the Five-Year Development Plan in increasing the production of rice by providing better technology to farmers and providing economic incentives for their adoption. To consolidate the gains realized, to assure continuation of progress and anticipating the time when the production of rice will be sufficient for the country's needs, the GOI intends:

- A. To continue (1) policies and activities to maintain adequate incentives to the farmers to use new production technology, (2) measures to improve marketing and (3) efforts to assure availability of production inputs at the farm level.
- B. To make a comprehensive analysis of the agricultural sector of the Indonesian economy to identify present and future problems, the major constraints to agricultural production, the areas in which assistance from foreign donors might be applied, the market potentials of alternative commodities, and the policy and organization changes needed.
- C. To promote crop diversification as a means of increasing farm income and lessening the risks inherent in the cultivation of a single crop, by such means as applied research, improvement in availability of required production inputs and adequate incentives.
- D. To take steps to improve the quality of the diet of the Indonesian people by raising the level of protein consumed.
- E. To investigate and approve for use agricultural chemicals effective in controlling pests and diseases to which high-yielding rice varieties are particularly susceptible.
- F. To continue to evaluate the level of subsidies for PL-480 commodities.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For the economic development purposes specified in item V (Self-Help Measures) and for such other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Other Provisions:

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for the commodities it requires to be carried in United States flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Jakarta, in duplicate, this 14th day of February, 1973.

For the Government
of the United States of America:
F. J. GALBRAITH

For the Government
of the Republic of Indonesia:
ADAM MALIK

AGREED MINUTES

The following minutes of negotiation of the PL-480 Agreement of February 14, 1973, are agreed upon by the representatives of the signatory Governments:

1. It is understood that the agreed minute on self-help which was signed on September 14, 1967, pertaining to the termination provision of Public Law 480 applies equally to this Agreement.

2. In compliance with the provisions of article III, I of the PL-480 Agreement of September 15, 1967, the Government of Indonesia agrees to give publicity to the provisions of this Agreement by issuing suitable press releases at the time of signing and at the time of issuance of each purchase authorization applied for under this Agreement.

3. The attention of the Representatives of the Government of Indonesia has been called to the provisions of part II, item IV, specifically to the applicable commodity-type and time period restrictions.

4. The Government of Indonesia agrees that the United States will be permitted to compete for a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by Indonesia.

5. This Agreement contains no usual marketing requirements. However, in the event commercial purchases of wheat/wheat flour, cotton, or bulgur are made by the Government of Indonesia during the effective period of this Agreement, the United States will be given a fair chance to compete for sales.

6. The Representatives of the Government of Indonesia understand that all provisions of the Convertible Local Currency Annex, with the exception of paragraph 1 thereof, apply to this Agreement.

7. The Representatives of the Government of Indonesia understand that certain reports are required in connection with the Agreement of September 15, 1967, and this Agreement, on the arrival and disposition of commodities, the use of sales proceeds, progress in agricultural self-help and the allocation of rupiahs generated by the Agreement. The Representatives of the Government of Indonesia will make appropriate arrangements to:

- a. furnish the Embassy of the United States of America a report by the fifteenth of January, April, July and October covering information referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of paragraph D, article III of the Agreement;
- b. return completed "arriving and shipping information" (ADP Sheets) with appropriate notations certifying receipt of all commodities as soon as possible, but not later than 30 days from the date of unloading or 30 days from the receipt of the ADP Sheets, whichever is later;
- c. submit reports on progress of agricultural self-help by September 15.

8. The Government of Indonesia understands that if it engages the services of a U.S. person or firm as its agent to handle the procurement of a commodity and/or ocean transportation, such agent must be approved by the United States Department of Agriculture. A copy of the written agreement between the Government of Indonesia and

the U.S. agent must be submitted to the United States Department of Agriculture for prior approval to the issuance of the applicable purchase authorization.

9. The Government of Indonesia will take effective steps to reduce losses connected with the handling and storage of PL-480 commodities; will enforce strict accountability for the commodities until they are in the hands of the private trade; and, in case of damage or loss attributable to the ocean carrier, will make and vigorously follow up claims for reimbursement for such damage or loss.

10. The representatives of the Government of Indonesia understand that the following limitations apply to the delivery of wheat, bulgur and cotton:

Wheat: Although it is the intention of the United States Government to finance shipments of up to 100,000 MT of wheat during the first half of CY 1973, the effect of recent price increases is under review and may require the shipment of less than 100,000 MT during this period.

Bulgur: Any bulgur lifted from the United States prior to July 1, 1973, will have the impact of reducing the 100,000 MT of wheat referred to in the preceding paragraph by a like amount.

Cotton: Only 75,000 bales of cotton (export market value: \$12 million) are available for delivery during the first half of CY 1973.

11. In addition to the specific delivery restrictions noted in the preceding minute, the representatives of the Government of Indonesia understand that, because of possible limitations on PL-480 expenditures and commodity availability from the 1973 crop, it may become necessary to withhold some shipments during the supply period or possibly carry over shipments into the next supply period.

DONE at Jakarta on this 14th day of February, 1973.

United States of America:

JEROME M. KUHL

Republic of Indonesia:

ACHMAD TIRTOSUDIRO

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule de l'Accord du 15 septembre 1967², ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie suivante:

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits

Produit	Période d'offre (année civile des Etats-Unis)	Quantité maximum approximative	Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)
Blé/Farine de blé (quantités calculées sur la base du blé)	1973	300 000 tonnes métriques	26,2
Bulgur	1973	50 000 tonnes métriques	6,0
Coton	1973	275 000 balles	44,1
		TOTAL	76,3

Point II. Modalités de paiement

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial—néant
2. Règlement partiel—néant
3. Nombre de versements—31
4. Montant de chaque versement—annuités approximativement égales
5. Date de l'échéance du premier versement—dix ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial—2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire—3 p. 100.

Point III. Obligations touchant les marchés habituels: néant.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1973 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 87.

Point IV. Limitations des exportations

A. La période de limitation des exportations pour les produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord ou pour tout produit identique ou analogue auxdits produits sera la période commençant à la date du présent Accord et se terminant à la dernière date à laquelle des produits concernés dont l'achat sera financé aux termes du présent Accord seront importés et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés en vertu du présent Accord sont les suivants : pour le blé ou la farine de blé et le bulgur, le blé, la farine de blé, les grains de blé mondés, la semoule, la farine grossière et le bulgur (ou un produit identique sous un nom différent) ; pour le coton, le coton brut, les filés de coton et/ou les textiles de coton, à l'exception du batik et des produits artisanaux analogues.

Point V. Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement indonésien continuera d'accorder la plus haute priorité nationale à l'accroissement de la production dans le secteur agricole. Le plan de développement quinquennal du Gouvernement a permis d'accroître sensiblement la production de riz en fournissant aux agriculteurs de meilleurs moyens techniques que des subventions gouvernementales les ont encouragés à adopter. Afin de consolider les progrès réalisés, d'en faire de nouveaux et en attendant le moment où la production de riz couvrira les besoins du pays, le Gouvernement indonésien se propose :

- A. De continuer (1) par ses politiques et ses activités à encourager de façon appropriée les agriculteurs à utiliser les nouveaux moyens techniques de production, (2) à prendre des mesures de nature à améliorer la commercialisation et (3) à faire en sorte que les exploitations agricoles disposent des facteurs de production nécessaires.
- B. D'effectuer une analyse globale du secteur agricole indonésien afin de déterminer les problèmes actuels et futurs, les principaux obstacles à la production agricole, les domaines dans lesquels une assistance pourrait utilement être fournie par des donateurs étrangers, les débouchés éventuels pour d'autres produits et les changements souhaitables en matière de politique et d'organisation.
- C. De favoriser la diversification des cultures pour augmenter le revenu des agriculteurs et diminuer les risques inhérents à la monoculture, notamment grâce à la recherche appliquée, et en facilitant l'achat des facteurs de production nécessaires et en offrant aux producteurs des stimulants suffisants.
- D. De prendre des mesures visant à améliorer la qualité du régime alimentaire des Indonésiens en augmentant la consommation de protéines.
- E. De déterminer quels produits chimiques permettent de lutter efficacement contre les parasites et les maladies auxquels les variétés de riz à rendement élevé sont particulièrement sensibles et d'en approuver l'emploi.
- F. De poursuivre l'évaluation du volume des subventions pour les produits visés dans la loi PL-480.

Point VI. Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes acquises au pays importateur

Les recettes acquises au pays importateur serviront à prendre les mesures d'auto-assistance spécifiées au point V ainsi qu'à atteindre les autres objectifs de développement économique dont il pourra être convenu d'un commun accord.

Point VII. Autres dispositions

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel pour les produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis, mais, notwithstanding les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe relative au crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde du coût du transport par mer de ces produits.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs des deux Gouvernements, dûment mandatés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta, en double exemplaire, le 14 février 1973.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
F. J. GALBRAITH

Pour le Gouvernement
de la République d'Indonésie :
ADAM MALIK

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Le procès-verbal ci-après, relatif à la négociation de l'Accord du 14 février 1973 conclu conformément à la loi PL-480, a été approuvé par les représentants des Gouvernements signataires :

1. Il est entendu que la clause de dénonciation de la loi PL-480 insérée dans le procès-verbal approuvé relatif aux mesures d'auto-assistance, signé le 14 septembre 1967, vaut également pour le présent Accord.

2. Conformément aux dispositions à la section I de l'article III de l'Accord du 15 septembre 1967 conclu conformément à la loi PL-480, le Gouvernement indonésien s'engage à assurer la publicité des dispositions du présent Accord par des communiqués de presse appropriés lors de la signature et chaque fois qu'une autorisation d'achat sera délivrée au titre du présent Accord.

3. On a appelé l'attention des représentants du Gouvernement indonésien sur les dispositions du point IV de la deuxième partie, notamment sur les limitations des exportations applicables à certaines catégories de produits et dans le temps.

4. Le Gouvernement indonésien s'engage à donner aux Etats-Unis la possibilité d'obtenir une part équitable de toute augmentation de ses achats de produits agricoles, aux conditions du marché.

5. Le présent Accord ne comporte aucune obligation touchant les marchés actuels. Toutefois, au cas où des achats de blé et de farine de blé, de coton ou de bulgur seraient effectués aux conditions du marché par le Gouvernement indonésien durant la période pendant laquelle le présent Accord sera en vigueur, les Etats-Unis auront la possibilité d'offrir leurs produits à des conditions concurrentielles.

6. Il est entendu avec les représentants du Gouvernement indonésien que toutes les dispositions de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, à l'exception du paragraphe 1, s'appliquent au présent Accord.

7. Les représentants du Gouvernement indonésien se rendent compte que l'application de l'Accord du 15 septembre 1967 et du présent Accord exige l'établissement de certains rapports concernant l'arrivée et l'utilisation des produits, l'utilisation des recettes provenant des ventes, l'état des progrès en matière d'auto-assistance agricole et l'affectation des rupiahs acquises en vertu de l'Accord. Lesdits représentants prendront les mesures voulues pour :

- a) Présenter à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique un rapport contenant les renseignements indiqués aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 de la section D de l'article III du présent Accord les 15 janvier, 15 avril, 15 juillet et 15 octobre;
- b) Remplir les formules de réception et de réexpédition (formules « ADP »), y porter les mentions appropriées faisant foi de la réception de tous les produits et les renvoyer dans les meilleurs délais et, en tout cas, au plus tard 30 jours à compter de la date de déchargement ou 30 jours à compter de la date de réception desdits formulaires si celle-ci est postérieure;
- c) Soumettre des rapports sur l'état des progrès réalisés en matière d'auto-assistance agricole à la date du 15 septembre.

8. Il est entendu que si le Gouvernement indonésien engage comme agent un ressortissant américain ou une société américaine pour négocier l'achat d'un produit et/ou pour s'occuper du transport maritime, cet agent devra être agréé par le Ministère de l'agriculture des Etats-Unis. Un exemplaire de l'accord écrit conclu entre le Gouvernement indonésien et l'agent américain devra être soumis audit Ministère pour approbation, avant la délivrance de l'autorisation d'achat pertinente.

9. Le Gouvernement indonésien prendra des mesures efficaces pour diminuer les pertes liées à la manutention et à l'entreposage des produits visés dans la loi PL-480; il veillera à ce que ces produits fassent l'objet d'un contrôle rigoureux jusqu'à leur remise à des commerçants du secteur privé, et, en cas de dommages ou de perte imputables au transporteur maritime, réclamera des dommages-intérêts et en poursuivra énergiquement le recouvrement.

10. Les représentants du Gouvernement indonésien acceptent que les livraisons de blé, de bulgur et de coton soient soumises aux limitations suivantes:

Blé: Bien qu'il soit dans l'intention du Gouvernement des Etats-Unis de financer l'achat d'une quantité de blé pouvant aller jusqu'à 100 000 tonnes métriques pendant le premier semestre de l'année civile 1973, les incidences des hausses de prix récentes sont à l'étude et il sera peut-être possible de réduire les expéditions à moins de 100 000 tonnes métriques pendant ladite période.

Bulgur: Toute quantité de bulgur expédiée à partir des Etats-Unis avant le 1^{er} juillet 1973 sera déduite des 100 000 tonnes métriques de blé mentionnées au paragraphe précédent.

Coton: 75 000 balles de coton seulement pour une valeur marchande d'exportation de 12 millions de dollars pourront être livrées pendant le 1^{er} semestre de l'année civile 1973.

11. Outre les réserves particulières formulées dans le présent procès-verbal, les représentants du Gouvernement indonésien conviennent qu'en raison de limitations possibles des sommes disponibles au titre de la loi PL-480 ou d'une insuffisance de la récolte 1973, il pourra s'avérer nécessaire de retarder certaines expéditions pendant la période d'offre ou même de reporter certaines d'entre elles à la période d'offre suivante.

FAIT à Djakarta, le 14 février 1973.

Pour les Etats-Unis
d'Amérique:
JEROME M. KUHL

Pour la République
d'Indonésie:
ACHMAD TIRTOSUDIRO

No. 12836

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
KHMER REPUBLIC**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Manila on 27 February 1973 and at Phnom Penh on 16 October 1973

Authentic text: French.

Registered by the World Health Organization on 26 November 1973.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
RÉPUBLIQUE KHMÈRE**

Accord de base concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Manille le 27 février 1973 et à Phnom Penh le 16 octobre 1973

Texte authentique: français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 26 novembre 1973.

ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE

L'Organisation mondiale de la santé (dénommée ci-après « l'Organisation »);
et

Le Gouvernement de la République khmère (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Désireux de maintenir le bureau du Représentant de l'Organisation mondiale de la santé à Phnom Penh (République khmère);

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit:

Article I. FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve de fonds disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.

2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut être la suivante :

- a) fournir des services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1973 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

- d) établir et exécuter des projets types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;
- e) fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation ;

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions pertinentes du Gouvernement, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés ; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions requises, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements permettant à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
- b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
- e) l'achat et le transport, à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
- f) toutes autres dépenses engagées hors du pays et approuvées par l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

Article IV. OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais d'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les moyens et services suivants :

- a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services connexes qui seront nécessaires;
- b) les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) le matériel et les fournitures produits dans le pays;
- d) les transports à l'intérieur du pays de personnel, de fournitures et de matériel, pour des raisons de service;
- e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
- f) les facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention. Le Représentant de l'OMS en République khmère bénéficiera des dispositions de la section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui prendront dûment en considération toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

4. Le présent Accord de base abroge l'Accord de base relatif à l'assistance technique de caractère consultatif conclu avec le Gouvernement de la République khmère le 19 mai 1960¹.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires.

A Phnom Penh, le 16 octobre 1973
Pour le Gouvernement
de la République khmère :

[Signé]

OHHANN SOKHUM
Ministre d'Etat,
Chargé des Affaires étrangères p. i.
(Nom et titre)

A Manille, le 27 février 1973
Pour l'Organisation mondiale
de la santé :

[Signé]

D' FRANCISCO J. DY
Directeur régional

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 193.

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”); and

The Government of the Republic of Khmer (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Desiring to maintain the office of the representative of the World Health Organization in Phnom Penh (Khmer Republic);

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.

2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

3. Such technical advisory assistance may consist of:

- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

¹ Translation supplied by the World Health Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 16 October 1973 by signature, in accordance with article VI (1).

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;

(e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.

(b) In the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with the pertinent instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government.

(c) The advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows:

(a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;

- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the advisers;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV. ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO representative in the Khmer Republic shall be afforded the treatment provided for under section 21 of the said Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

4. This Basic Agreement shall supersede and replace the Basic Agreement concerning technical advisory assistance concluded with the Government of the Khmer Republic on 19 May 1960.¹

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in three copies.

At Phnom Penh, on 16 October 1973
For the Government
of the Khmer Republic:

OHHANN SOKHUM
Minister of State
in charge of Foreign Affairs

At Manila, on 27 February 1973
For the World Health
Organization:

Dr FRANCISCO J. DY
Regional Director

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 372, p. 193.

No. 12837

EL SALVADOR

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. San Salvador, 26 November 1973

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 26 November 1973.

EL SALVADOR

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. San Salvador, 26 novembre 1973

Texte authentique: espagnol.

Enregistrée d'office le 26 novembre 1973.

DECLARATION¹ BY EL SALVADOR RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

DÉCLARATION¹ D'EL SALVADOR RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.

Secretaría de Estado

A. 550 No. 19701

San Salvador, 26 de noviembre de 1973

Señor Secretario General:

En mi calidad de Ministro de Relaciones Exteriores y en nombre del Gobierno de la República de El Salvador,

Considerando que el párrafo 5 del Artículo 36 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia dispone que una declaración hecha con base en el Artículo 36 del Estatuto de la Corte Permanente de Justicia Internacional, hace obligatoria la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia según los términos de la primitiva declaración;

Considerando que el Gobierno de El Salvador, en cumplimiento del Acuerdo del Poder Ejecutivo de 26 de mayo de 1930, ratificado por el Poder Legislativo según Decreto No. 110 de 3 de julio de 1930, formuló declaración de reconocimiento de la jurisdicción obligatoria de la Corte Permanente de Justicia Internacional, con las reservas contenidas en el mismo documento y con base en la Constitución Política de la República, que a la época era la promulgada el 24 de agosto de 1886;

Considerando que después de la notificación de esa declaración se han promulgado otras Constituciones Políticas de la República, siendo la última la actualmente en vigor a partir del 24 de enero de 1962; y que por otra parte, después de tal declaración, se adoptaron la Carta de las Naciones Unidas el 26 de junio de 1945 y la Carta de la Organización de los Estados Americanos el 30 de abril de 1948, reformada por el Protocolo de Buenos Aires en 1967;

¹ The declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 26 November 1973.

¹ La déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 26 novembre 1973.

Considerando que, en consecuencia, deben adaptarse los términos de la declaración de mérito a los postulados de la Constitución Política actualmente en vigencia y a las circunstancias contemporáneas; teniendo presente además los textos de declaraciones similares de otros Estados miembros de las Naciones Unidas;

Por tanto formulo la siguiente declaración:

De conformidad al párrafo 2 del Artículo 36 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, El Salvador reconoce como obligatoria *ipso facto* y sin convenio especial, respecto a cualquier otro Estado que acepte la misma obligación, la jurisdicción de la Corte en todas las controversias de orden jurídico que versen sobre:

- a) la interpretación de un tratado;
- b) cualquiera cuestión de derecho internacional;
- c) la existencia de todo hecho que, si fuere establecido, constituiría violación de una obligación internacional;
- d) la naturaleza o extensión de la reparación que ha de hacerse por el quebrantamiento de una obligación internacional.

Esta declaración se formula únicamente para situaciones o hechos que surjan después de esta fecha; se hace bajo condición de reciprocidad con relación a otro Estado parte en alguna disputa con El Salvador; y queda sujeta a las excepciones siguientes, sobre las que El Salvador no acepta la jurisdicción obligatoria de la Corte:

- I) disputas sobre las cuales las partes han convenido o convengan en someterlas a otros medios de arreglo pacífico;
- II) disputas que según el derecho internacional caen exclusivamente bajo la jurisdicción doméstica de El Salvador;
- III) disputas con El Salvador concernientes o relativas a:
 - 1) el status de su territorio, o la modificación o delimitación de sus fronteras o cualquiera otra cuestión limítrofe;
 - 2) el mar territorial y el zócalo continental o la plataforma submarina correspondientes y sus recursos, a menos que El Salvador acepte especialmente la jurisdicción;
 - 3) la condición de sus islas, bahías y golfos y la de bahías y golfos históricos o en régimen de condominio, reconocida o no por sentencias de tribunales internacionales;
 - 4) los espacios aéreos sobre su territorio terrestre y marítimo;
- IV) disputas con relación o referencia a hechos o situaciones de hostilidades, conflictos armados, acciones de legítima defensa individual o colectiva, resistencia contra la agresión, cumplimiento de obligaciones impuestas por organismos internacionales, y otros actos, medidas o situaciones similares o conexos, en los cuales esté, haya estado o pueda estar envuelto El Salvador, en cualquier tiempo;
- V) disputas que sean anteriores a esta fecha; debiendo entenderse como tales todas aquellas cuyos fundamentos, razones, hechos, causas, orígenes, determinaciones, alegaciones o bases sean anteriores al día de hoy, aunque

sean sometidas o introducidas a conocimiento de la Corte, con posterioridad a la presente fecha; y

- VI) disputas que surjan por interpretación o aplicación de un tratado multilateral, a menos que, 1) todas las partes en el tratado sean a su vez partes en el caso ante la Corte, o 2) que El Salvador acepte expresa y especialmente la jurisdicción.

Esta declaración revoca y sustituye la anterior formulada para ante la Corte Permanente de Justicia Internacional y tendrá vigencia por un término de cinco años a partir de esta fecha. Lo anterior se entenderá sin perjuicio del derecho que se reserva El Salvador de poder, en cualquier tiempo, modificar, adicionar, explicar o derogar las excepciones introducidas.

Formulo la presente declaración en cumplimiento del Acuerdo Ejecutivo No. 826 de 24 de noviembre de 1973, ratificado por el Poder Legislativo según Decreto No. 488, de 26 de noviembre de 1973.

Con toda atención suplico a Usted se digne dar a esta declaración el trámite correspondiente, ordenando su inmediato registro de conformidad a la práctica establecida con base en la Carta de las Naciones Unidas.

Aprovecho la oportunidad para reiterar al Señor Secretario General las muestras de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]
MAURICIO A. BORGONOVO POHL
Ministro de Relaciones Exteriores
de El Salvador

Señor Don Kurt Waldheim
Secretario General de la Organización
de las Naciones Unidas
Nueva York

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR

Secretariat of State

A.550 No. 19701

San Salvador, 26 November 1973

Sir,

In my capacity as Minister for Foreign Affairs and on behalf of the Government of the Republic of El Salvador,

Considering that Article 36, paragraph 5, of the Statute of the International Court of Justice provides that a declaration made under Article 36 of

[TRADUCTION]

MINISTÈRE
DES RELATIONS EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Secrétariat d'Etat

A. 550 — N° 19701

San Salvador, le 26 novembre 1973

Monsieur le Secrétaire général,

En ma qualité de Ministre des relations extérieures et au nom du Gouvernement de la République d'El Salvador,

Considérant que le paragraphe 5 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice dispose que les déclarations faites en application de

the Statute of the Permanent Court of International Justice makes the jurisdiction of the International Court of Justice compulsory in accordance with the terms of the original declaration;

Considering that the Government of El Salvador, in accordance with the Agreement of the Executive Authority of 26 May 1930, ratified by the Legislative Authority in accordance with Decree No. 110 of 3 July 1930, made a declaration¹ recognizing the compulsory jurisdiction of the Permanent Court of International Justice, with the reservations set forth in the same document and on the basis of the Political Constitution of the Republic which, at the time, was that promulgated on 24 August 1886;

Considering that, after the notification of that declaration, other Political Constitutions of the Republic have been promulgated, the latest being that currently in effect as from 24 January 1962, and that moreover, after that declaration, the United Nations Charter was adopted on 26 June 1945 and the Charter of the Organization of American States on 30 April 1948,² revised by the Protocol of Buenos Aires in 1967;³

Considering that, consequently, the terms of the declaration must be adapted to accord with those postulated in the Political Constitution currently in effect, and with the present circumstances; bearing in mind, furthermore, the texts of similar declarations made by other States Members of the United Nations,

I therefore make the following declaration:

In accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, El Salvador recognizes as compulsory *ipso facto*

l'Article 36 du Statut de la Cour permanente de justice internationale comportent l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice conformément aux termes des déclarations initiales;

Considérant que le Gouvernement d'El Salvador, en application de l'Accord du Pouvoir exécutif du 26 mai 1930, ratifié par le Pouvoir législatif par décret n° 110 du 3 juillet 1930, a formulé une déclaration¹ reconnaissant la compétence obligatoire de la Cour permanente de justice internationale, comportant des réserves contenues dans le document en question et se fondant sur la constitution politique de la République, qui à l'époque était celle promulguée le 24 août 1886;

Considérant qu'après la notification de ladite déclaration, d'autres constitutions politiques de la République ont été promulguées, celle en vigueur actuellement l'étant depuis le 24 janvier 1962; et que par ailleurs, après que ladite déclaration a été faite, la Charte des Nations Unies a été adoptée le 26 juin 1945 et la Charte de l'Organisation des Etats américains le 30 avril 1948², amendée par le Protocole de Buenos Aires de 1967³;

Considérant qu'en conséquence, il convient d'adapter les termes de la déclaration à ceux qui sont énoncés dans la constitution politique actuellement en vigueur ainsi qu'aux circonstances contemporaines; tenant compte en outre des textes de déclarations similaires d'autres Etats Membres des Nations Unies;

Décide par conséquent de formuler la déclaration suivante:

Conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, El Salvador reconnaît comme obligatoire de plein

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. C, p. 153.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 721, p. 324.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. C, p. 153.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 721, p. 325.

and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court in all legal disputes concerning:

- (a) the interpretation of a treaty;
- (b) any question of international law;
- (c) the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- (d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

This declaration shall apply solely to situations or facts that may arise after this date; it is made on condition of reciprocity in relation to any other State party to any dispute with El Salvador and is subject to the following exceptions, on which El Salvador does not accept the Court's compulsory jurisdiction:

- (I) disputes which the parties have agreed or may agree to submit to other means of peaceful settlement;
- (II) disputes which, under international law, fall exclusively within the domestic jurisdiction of El Salvador;
- (III) disputes with El Salvador concerning or relating to:
 - (1) the status of its territory or the modification or delimitation of its frontiers or any other matter concerning boundaries;
 - (2) the territorial sea and the corresponding continental slope or continental shelf and the resources thereof, unless El Salvador accepts the jurisdiction in that particular case;
 - (3) the condition of its islands, bays and gulfs and that of the

droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique ayant pour objet:

- a) l'interprétation d'un traité;
- b) tout point de droit international;
- c) la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- d) la nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

La présente déclaration s'applique uniquement aux situations ou aux faits postérieurs à la date d'aujourd'hui; elle est faite sous condition de réciprocité de la part de tout autre Etat partie à un différend avec El Salvador; et sous réserve des exceptions suivantes pour lesquelles El Salvador n'accepte pas la compétence obligatoire de la Cour:

- I) Les différends au sujet desquels les parties en cause seraient convenues ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
- II) Les différends qui selon le droit international relèvent essentiellement de la compétence nationale d'El Salvador;
- III) Les différends avec El Salvador concernant ou portant sur:
 - 1) Le statut de son territoire, la modification ou la délimitation de ses frontières ou toute autre question connexe;
 - 2) La mer territoriale et le plateau continental ou la plate-forme sous-marine correspondante et ses ressources, à moins qu'El Salvador n'accepte expressément la juridiction de la Cour;
 - 3) La situation de ses îles, baies et golfs et des baies et golfs

bays and gulfs that for historical reasons belong to it or are under a system of joint ownership, whether or not recognized by rulings of international tribunals;

(4) the airspace superjacent to its land and maritime territory;

(IV) disputes relating to or connected with facts or situations of hostilities, armed conflicts, individual or collective actions taken in self-defence, resistance to aggression, fulfilment of obligations imposed by international bodies, and other similar or related acts, measures or situations in which El Salvador is, has been or may at some time be involved;

(V) pre-existing disputes, it being understood that this includes any dispute the foundations, reasons, facts, causes, origins, definitions, allegations or bases of which existed prior to this date, even if they are submitted or brought to the knowledge of the Court hereafter; and

(VI) disputes that may arise over the interpretation or implementation of a multilateral treaty unless (i) all the parties to the treaty are also parties in the case before the Court, or (ii) El Salvador expressly accepts the Court's jurisdiction in that particular case.

This declaration revokes and replaces the previous declaration made before the Permanent Court of International Justice and will remain in effect for a period of five years from this date. The above shall not prejudice the right which El Salvador reserves to be able at any time to modify, add to, clarify or derogate from the exceptions presented in it.

historiques ou en régime de condominium, reconnus ou non par des jugements des tribunaux internationaux;

4) L'espace aérien au-dessus de son territoire terrestre et maritime.

IV) Les différends se rapportant à des faits ou des situations d'hostilité, de conflit armé, des actes de légitime défense individuels ou collectifs, une résistance à l'agression, le respect des obligations imposées par des organismes internationaux, et tout autre acte, mesure ou situation semblable ou connexe, dans lesquels El Salvador a pu, est ou risque d'être impliqué à quelque moment que ce soit;

V) Les différends antérieurs à la date de la déclaration, à savoir tous ceux dans lesquels les motifs, les raisons, les faits, les causes, les origines, les définitions, les allégations et les fondements sont antérieurs à la date d'aujourd'hui, bien qu'ils aient été soumis à la Cour ou portés à sa connaissance à une date postérieure à la date d'aujourd'hui; et

VI) Les différends auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application d'un traité multilatéral, sauf si, 1) toutes les parties au traité sont également parties à l'affaire portée devant la Cour ou 2) si El Salvador accepte expressément la juridiction de la Cour.

La présente déclaration annule et remplace la déclaration formulée antérieurement devant la Cour permanente de justice internationale et entrera en vigueur pour une période de cinq ans à partir de la date d'aujourd'hui. Il est entendu que ce qui précède ne préjuge pas du droit que se réserve El Salvador de pouvoir à tout moment modifier et compléter et expli-

This declaration is made in compliance with Executive Agreement No. 826 of 24 November 1973, ratified by the Legislative Authority under Decree No. 488 of 26 November 1973.

I respectfully request you to be good enough to take the appropriate action with this declaration and to have it registered immediately in accordance with the practice established on the basis of the United Nations Charter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

MAURICIO A. BORGONOVO POHL
Minister for Foreign Affairs
of El Salvador

Mr. Kurt Waldheim
Secretary-General
of the United Nations
New York

quer les exceptions énoncées ou y déroger.

La présente déclaration est formulée conformément à l'Accord exécutif n° 826 du 24 novembre 1973, ratifié par le Pouvoir législatif par décret n° 488 du 26 novembre 1973.

Je vous prierais de bien vouloir classer comme il convient la présente déclaration et de l'enregistrer immédiatement conformément à la pratique établie sur la base de la Charte des Nations Unies.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des relations
extérieures d'El Salvador,

[Signé]

MAURICIO A. BORGONOVO POHL

Monsieur Kurt Waldheim
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York

No. 12838

**PHILIPPINES
and
DENMARK**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Manila on 16 December 1966

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 27 November 1973.

**PHILIPPINES
et
DANEMARK**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Manille le 16 décembre 1966

Texte authentique: anglais.

Enregistrée par les Philippines le 27 novembre 1973.

CONVENTION¹ BETWEEN THE PHILIPPINES AND DENMARK
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Kingdom of Denmark, desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, have appointed for that purpose their respective Plenipotentiaries:

The Government of the Republic of the Philippines:

Narciso Ramos, Secretary of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines, and

Mamerto B. Endriga, Undersecretary of Finance of the Republic of the Philippines,

The Government of the Kingdom of Denmark:

Hans Andreas Djurhuus, Counselor and Chargé d'Affaires ad interim of Denmark to the Philippines,

who, having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

Article I. TAXES COVERED

(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) In the Philippines: the Philippine income tax hereinafter referred to as "Philippine tax";

(b) In Denmark: national income taxes and national capital tax hereinafter referred to as "Danish tax".

(2) This Convention shall also apply to taxes identical or substantially similar to those, covered by paragraph (1) of this article, which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article II. GENERAL DEFINITIONS

(1) In this Convention unless the context otherwise requires:

(a) The term "Philippines" means the Republic of the Philippines;

(b) The term "Denmark" means the Kingdom of Denmark; the provisions of the Convention shall not, however, apply to the Faroe Islands and Greenland;

(c) The terms "one of the Contracting States" and "the other Contracting State" mean Denmark or the Philippines, as the context requires:

¹ Came into force on 31 October 1973 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Manila, with effect from 1 January 1974, in respect of the Philippines, and 1 April 1974, in respect of Denmark, in accordance with article XXVIII.

(d) The term “tax” means Danish tax or Philippine tax, as the context requires;

(e) The term “person” comprises an individual, a corporation and any other body of individuals or persons;

(f) The term “corporation” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The terms “resident of Denmark” and “resident of the Philippines” mean respectively any person who is resident in Denmark for the purposes of Danish tax, and any person who is resident in the Philippines for the purposes of Philippine tax. A corporation shall be regarded as a Danish corporation if it is created, organized or incorporated under the laws of Denmark or existing under its laws and as a Philippine corporation if it is created, organized or incorporated under the laws of the Philippines or existing under its laws;

(h) The terms “resident of one of the Contracting States” and “resident of the other Contracting State” mean a person who is a resident of Denmark or a person who is a resident of the Philippines, as the context requires;

(i) The terms “enterprise of one of the Contracting States” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident or corporation of one of the Contracting States and an enterprise carried on by a resident or corporation of the other Contracting State;

(j) The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(i) The term “permanent establishment” includes, but is not limited to:

- (a) a branch;
- (b) an office;
- (c) a store or other sales outlet;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a warehouse;
- (g) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (h) a building site or construction or installation site or assembly project which exists for more than six months.

(ii) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;

- (e) the maintenance of a fixed place solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
 - (f) the maintenance of an office solely for the purpose of collecting fixed or determinable annual or periodical income, such as interest, dividends and royalties.
- (iii) A person acting in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom clause (iv) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.
- (iv) An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a bona fide broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.
- (v) The fact that a corporation of one of the Contracting States controls or is controlled by a corporation of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either corporation a permanent establishment of the other.

(k) The term “competent authorities” means, in the case of Denmark, the Minister of Finance or his authorized representative, and, in the case of the Philippines, the Secretary of Finance or his authorized representative.

(2) In the application of the provisions of this Convention by one of the Contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article III. BUSINESS PROFITS

(1) The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment in one of the Contracting States, there shall be allowed as deductions ordinary and

necessary expenses wherever incurred for the purposes of the permanent establishment and allocable, to the reasonable satisfaction of the competent authority of that Contracting State, to income from sources within that Contracting State.

(4) In so far as it has been customary in one of the Contracting States to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purpose of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) The term “profits” means income derived from the active conduct of a trade or business. It includes, but is not limited to, profits from manufacturing, mercantile, agricultural, fishing and mining activities, and from the furnishing of personal services. It does not include income from the performance of personal services, dividends, interest, royalties, income from rentals of motion pictures film and tapes, income from the rental of personal property, income from real property, insurance premiums, or gains derived from the sale or exchange of capital assets.

Article IV. RELATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and an enterprise of the other Contracting State,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V. SHIPS AND AIRCRAFT

Income which a resident or corporation of one of the Contracting States derives from the operation in international traffic of ships or aircraft in the other Contracting State may be taxed by both Contracting States in accordance with their respective laws.

Article VI. DIVIDENDS

(1) Dividends paid by a Philippine corporation to a resident or corporation of Denmark may be taxed in the Philippines.

(2) The Philippine withholding tax on dividends paid to a resident or corporation of Denmark by a corporation of the Philippines may be reduced by 1/3 of the regular tax due thereon, if:

- (a) the paying corporation is engaged in the active conduct of business in areas of investment enumerated hereunder, preferably in joint venture; and
- (b) eighty per cent (80%) of the gross income of the paying corporation during the taxable year was derived from such investment.

Preferred areas of investment:

- (a) Base metal prospecting and mining, and crude petroleum or natural gas well exploration and operation;
- (b) Smelting and refining of minerals as well as the manufacture of finished product; provided that the latter is part of the integrated industry;
- (c) Cattle farming and the processing of meat and dairy products, provided that the latter is part of the integrated industry;
- (d) Cotton farm operation, from preparation of the land to the production of ginned cotton;
- (e) The processing of coconut coir;
- (f) The manufacture of basic industrial chemicals, except sodium chloride and calcium hydroxide;
- (g) The manufacture of synthetic fibers;
- (h) The manufacture of pulp from woods, rags, rice straw, bagasse, abaca waste, bamboo and other indigenous materials;
- (i) The manufacture of necessary articles out of Philippine woods;
- (j) Deep sea fishing and the canning of fish; provided that the latter is part of the integrated deep sea fishing industry;
- (k) Shipbuilding and drydocking;
- (l) The manufacture of glass and glass products excluding flat glass;
- (m) The manufacture of electrical communication equipment, electrical industrial machinery and apparatus;
- (n) The manufacture of motor vehicles and their spare parts; and
- (o) The manufacture of irrigation and waterworks equipment, mining equipment, farm machineries, railroad rolling stocks, railroad tracks, gasoline and diesel engines, industrial machinery and the manufacture of their spare parts and tools.

Nothing in the above enumeration should be taken to include mere assembly, packaging or similar operations.

(3) Dividends paid to a resident or corporation of the Philippines by a corporation of Denmark is exempt from tax. However, any tax that Denmark may subsequently impose may be reduced by 1/3 of the regular tax.

(4) Dividends paid by a corporation of one of the Contracting States to a corporation of the other Contracting State shall be exempt from tax in the last-mentioned State, to the extent allowed by its national law, if both corporations had been corporations of that State.

(5) The provisions of paragraphs (1)-(3) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident or corporation of one of the Contracting States, has in the other Contracting State a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article III shall apply.

(6) Taxes which have been reduced in one of the Contracting States under the provisions of this article shall be considered as though such taxes had been paid and shall be allowed tax credit in the other Contracting State.

Article VII. INTEREST

(1) Interest paid by a resident or corporation of the Philippines to a resident or corporation of Denmark may be taxed in the Philippines.

(2) In this article the term "interest" includes interest on bonds, securities, notes, loans, debentures, or debt claims of every kind or any other form of indebtedness.

(3) The Philippine withholding tax on interest paid to a resident or corporation of Denmark by a resident or corporation of the Philippines may be reduced by 1/3 of the regular tax due thereon, if:

- (a) the payor is engaged in the active conduct of business in areas of investment enumerated in paragraph (2) of article VI, preferably in joint venture; and
- (b) eighty per cent (80%) of the gross income of the payor during the taxable year was derived from such investment or, in the case of a loss, the amount borrowed is invested or applied in the preferred areas of investment.

(4) Interest paid by a resident or corporation of Denmark to a resident or corporation of the Philippines is exempt from tax. However, any tax that Denmark may subsequently impose may be reduced by 1/3 of the regular tax.

(5) The provisions of paragraphs (1), (3) and (4) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident or corporation of one of the Contracting States, has in the other Contracting State a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article III shall apply.

(6) Taxes which have been reduced in one of the Contracting States under the provisions of this article shall be considered as though such taxes had been paid and shall be allowed tax credit in the other Contracting State.

Article VIII. ROYALTIES

(1) Royalty paid by a resident or corporation of the Philippines to a resident or corporation of Denmark may be taxed in the Philippines.

(2) In this article, the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trade-mark or other like property, and other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources.

(3) The Philippine withholding tax on royalty paid to a resident or corporation in Denmark by a resident or corporation in the Philippines may be reduced by 1/3 of the regular tax due thereon if:

- (a) the payor is engaged in the active conduct of business in areas of investment enumerated in paragraph 2 of article VI, preferably in joint venture; and
- (b) eighty per cent (80%) of the gross income of the payor during the taxable year was derived from the active conduct of business in preferred areas of investment where the subject of royalty payment was utilized.

(4) Royalty paid by a resident or corporation of Denmark to a resident or corporation in the Philippines is exempt from tax. However, any tax that Denmark may subsequently impose may be reduced by 1/3 of the regular tax.

(5) Where any royalty exceeds a fair and reasonable consideration in respect of the rights for which it is paid, the provisions of the present article shall apply only to so much of the royalty as represents such fair and reasonable consideration.

(6) The provisions of paragraphs (1), (3) and (4) shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident or corporation of one of the Contracting States, has in the other Contracting State a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article III shall apply.

(7) Taxes which have been reduced in one of the Contracting States under the provisions of this article shall be considered as though such taxes had been paid and shall be allowed tax credit in the other Contracting State.

Article IX. MOTION PICTURE FILMS AND TAPES

(1) Income which a resident or corporation of Denmark derives from rentals or other amounts paid by a resident or corporation of the Philippines as consideration for the use of, or the right to use, motion picture films, films or tapes for radio or television broadcasting, may be taxed in the Philippines at ten per cent (10%) of the gross rentals or amounts paid.

(2) Income which a resident or corporation of the Philippines derives from rentals or other amounts paid by a resident or corporation of Denmark as consideration for the use of, or the right to use, motion picture films, films or tapes for radio or television broadcasting, may be taxed in Denmark in accordance with the laws of Denmark, but the amount of tax levied shall not exceed ten per cent (10%) of the gross rentals or amounts paid.

Article X. INCOME FROM REAL PROPERTY

(1) Income from real property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term "real property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(3) The provisions of paragraph (1) shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of real property, including royalties or other amounts in respect of the operation of a mine, quarry, or of any other extraction of natural resources.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (3) shall also apply to the income from real property of an enterprise.

Article XI. CAPITAL GAINS

(1) Gains from the alienation of real property as defined in paragraph (2) of article X, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Gains from the alienation of personal property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the Contracting States has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise), may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of personal property of the kind referred to in article XXII (c) shall be taxable only in the Contracting State in which such personal property is taxable according to the said article.

(3) Gains derived by a resident or corporation of one of the Contracting States from the sale, transfer or exchange of any property other than those mentioned in paragraphs (1) and (2), may be taxed in the other Contracting State in accordance with its laws.

Article XII. UNDIVIDED ESTATE

(1) Where under the provisions of this Convention a resident of one of the Contracting States is exempt or entitled to relief from income and capital taxes in the other Contracting State, similar exemption or relief shall be applied to the undivided estate of a deceased person who at the time of death was a resident of that other Contracting State, in so far as one or more of the beneficiaries are residents of the first-mentioned Contracting State.

(2) Tax imposed on the undivided estate of a deceased person in one of the Contracting States shall, in so far as the income and capital accrue to a beneficiary who is a resident of the other Contracting State, be allowed as a credit against tax payable in that other State in accordance with the provisions of article XXIII.

Article XIII. INCOME FROM PERSONAL SERVICES

(1) Subject to the provisions of articles XIV-XVIII, XX and XXI wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the Contracting States in respect of an employment, and professional services, shall be taxable only in that State unless the services are rendered in the other Contracting State. If the services are so rendered, such remuneration as is derived from the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of Denmark in respect of an employment performed in the Philippines shall be taxable only in Denmark if:

- (a) the recipient is present in the Philippines for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident or corporation of the Philippines, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the Philippines, and

(d) the aggregate amount does not exceed 12,000 Philippine pesos or its equivalent in Danish kroner. Any amount in excess hereof may be taxed.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of the Philippines in respect of an employment performed in Denmark shall be taxable only in the Philippines if:

- (a) the recipient is present in Denmark for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident or corporation of Denmark, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in Denmark.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment performed aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the operator is a resident or corporation.

(5) Nothing in this article shall be construed as depriving either of the Contracting States of the right to tax its own citizens.

Article XIV. GOVERNMENT SALARIES AND PENSIONS

(1) Salaries, wages and similar compensation and pensions paid by Denmark to a citizen of Denmark who is not a citizen of the Philippines, for services rendered to Denmark in the discharge of governmental functions, shall be exempt from Philippine tax.

(2) Salaries, wages and similar compensation and pensions paid by the Philippines to a citizen of the Philippines who is not a citizen of Denmark, for services rendered to the Philippines in the discharge of governmental functions, shall be exempt from Danish tax.

(3) The provisions of this article shall not apply to wages or similar compensation paid in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting States for purposes of profit.

(4) The term "pensions" as used in this article means periodic payments made in consideration for services rendered.

Article XV. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article XVI. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of one of the Contracting States in his capacity as a member of the board of directors of a corporation of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article XVII. PUBLIC ENTERTAINERS

Any provision of this Convention to the contrary notwithstanding, income derived by public entertainers, such as artists, musicians, actors and athletes,

from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are performed.

Article XVIII. TEMPORARY CULTURAL VISITORS

Income from public performances derived by visiting participants, performers and sponsors under the auspices of cultural and educational institutions or foundations, or the Government of one of the Contracting States, such as lectures, concerts, songs or folk dances reflective of the culture of that State, shall be exempt from tax in the other Contracting State if certified to as qualified under this article by the competent authority of the first-mentioned State.

Article XIX. PRIVATE PENSIONS AND ANNUITIES

(1) Private pensions and annuities, derived from sources within Denmark by an individual who is a resident of the Philippines, shall be taxable only in the Philippines.

(2) Private pensions or annuities, derived from sources within the Philippines by an individual who is a resident of Denmark, shall be taxable only in Denmark.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable, under an obligation, periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time.

(4) Nothing in this article shall be construed as depriving either of the Contracting States of the right to tax its own citizens.

Article XX. TEACHERS AND RESEARCHERS

An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit and who, at the invitation of a university, college or other establishment for higher education or scientific research in the other Contracting State, visits that other State solely for the purpose of teaching or scientific research at such institution for a period not exceeding two years from the date of his arrival shall not be taxed in that other State on his remuneration for such teaching or research.

Article XXI. STUDENTS AND TRAINEES

(1) An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit and who is temporarily present in the other Contracting State primarily

(a) as a student at a university, college or school in that other State,

(b) as a business apprentice,

(c) as a trainee to qualify him to practice a profession or further his studies for professional specialization, or

(d) as the recipient of a grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a governmental religious, charitable, scientific or educational organization,

shall not be taxed in that other State in respect of remittances, from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

(2) An individual who is a resident of one of the Contracting States at the beginning of his visit and who is present in the other Contracting State primarily as a student at a university, college or school in that other State or as a business apprentice, or as a trainee shall not be taxed in that other State for a period not exceeding three consecutive taxable years in respect of remuneration from employment in such other State; provided, that the remuneration constitutes earnings reasonably necessary for his maintenance and education.

Article XXII. TAXATION OF CAPITAL

Where taxes on capital are imposed by one or both of the Contracting States the following provisions shall apply:

- (a) Capital represented by real property, whether or not mortgaged or encumbered, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
- (b) Subject to the provisions of paragraph (a) above, capital represented by assets forming part of the business property employed in a permanent establishment of an enterprise, whether or not mortgaged or encumbered, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
- (c) Ships and aircraft operated in international traffic and assets, other than real property, pertaining to the operation of such ships and aircraft, whether or not mortgaged or encumbered, shall be taxable only in the Contracting State of which the owner is a resident or corporation.
- (d) Shares of stock and bonds, whether or not mortgaged or encumbered, may be taxed in the Contracting State in which they are issued.
- (e) All other elements of capital of a resident of one of the Contracting States shall be taxable only in that State.
- (f) Taxes on capital which are paid in one of the Contracting States in accordance with (a), (b) and (d) above shall be credited in the other Contracting State but only if that other State imposes a similar tax on capital. The provisions of paragraphs (1) and (2) of article XXIII shall apply *mutatis mutandis*.

Article XXIII. RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

(1) Subject to the provisions of the laws of the Philippines relating to the allowance as a credit against Philippine tax of tax paid in a territory outside the Philippines, Danish tax payable under the laws of Denmark and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Denmark shall be allowed, where similar tax is imposed in the Philippines, as a credit against Philippine tax payable in respect of that income. The deduction shall not, however, exceed that part of the Philippine income tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in Denmark.

(2) Where income from sources within the Philippines under the laws of the Philippines and in accordance with this Convention may be taxed in the Philippines, Denmark shall allow the Philippine tax paid in respect of such income as a credit against any Danish tax payable in respect of that income. The deduction shall not, however, exceed that part of the Danish income tax, as

computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in the Philippines.

(3) The graduated rates of tax in both Contracting States to be imposed on residents or citizens of the respective States may be calculated as though the income or capital exempted under this Convention is included in the amount of his total income or capital respectively.

(4) For the purposes of this article, income or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the Contracting States shall be deemed to be income from sources within that State, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed as a member of the regular complement of a ship or aircraft operated by a resident or corporation of one of the Contracting States shall be deemed to be performed in that State.

(5) Taxes which have been relieved or reduced in one of the Contracting States by virtue of the national law of that Contracting State for a limited period of time shall be considered as though such tax had been paid and shall be allowed tax credit in the other Contracting State in an amount equal to the tax which would have been appropriate to the income concerned if no such relief had been given or no such reduction had been allowed.

Article XXIV. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is available under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fiscal evasion or for the administration of statutory provisions in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person or persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

(2) The competent authorities of the Contracting States may prescribe regulations necessary to carry into effect this Convention within their respective States.

(3) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States shall keep each other informed of significant changes in the tax laws of their respective States, and in the event of appreciable modifications in such laws, shall consult together to determine whether amendments to this Convention are desirable.

Article XXV. CONSULTATION AND TAXPAYERS' CLAIM

(1) Where a resident of one of the Contracting States considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation which is not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. Within their respective powers under the existing laws they may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention, relating to the taxes which are the subject thereof.

Article XXVI. NON-DISCRIMINATION

(1) A citizen of one of the Contracting States shall not, while residing in the other Contracting State, be subjected in that other State to other or more burdensome taxes than is a citizen of such other Contracting State residing therein.

(2) The term "citizen" includes:

- (a) all individuals possessing the citizenship of either contracting State;
- (b) all legal persons, partnerships and associations created, organized or incorporated under the law of either Contracting State.

(3) A permanent establishment which a citizen or corporation of one of the Contracting States has in the other Contracting State shall not be subjected in that other State to more burdensome taxes than is a citizen or corporation of that other State carrying on the same activities. This paragraph shall not be construed as obliging either Contracting State to grant to citizens of the other Contracting State who are not residents of the former State any personal allowances or deductions which are under its law available only to residents of that former State.

(4) Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned by one or more residents or corporations of the other Contracting State shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Notwithstanding the preceding provisions of this article, either Contracting State may, in the promotion of necessary industry or business, limit to its citizens the enjoyment of tax incentives granted by it.

(6) In paragraphs (1) and (3) of this article the word "taxes" means taxes of every kind or description.

Article XXVII. TERRITORIAL EXTENSION

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to the territories of the Faroe Islands and Greenland if in these territories there are imposed taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Convention. The extension of the Convention and the modifications thereto shall be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination of this Convention under article XXIX shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting States, terminate the application of this Convention to any territory to which the Convention has been extended under this article.

Article XXVIII. ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall be ratified by the Contracting States in accordance with their respective constitutional and legal requirements.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged at Manila as soon as possible.

(3) Upon exchange of ratifications this Convention shall have effect:

- (a) In Denmark: for the taxable year beginning on the first day of April of the year next following that in which such exchange of ratifications takes place.
- (b) In the Philippines: for the taxable year beginning on the first day of January of the year next following that in which such exchange of ratifications takes place.

Article XXIX. TERMINATION

(1) This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on the initiative of its competent authority and upon previous notification on or before the 30th of June in any calendar year, serve notice of its intention to terminate this Convention after the third year of its taking effect. In such event, this Convention shall cease to be effective:

- (a) In the Philippines: with respect to the taxable year beginning on the first day of January of the year next following that in which notice of termination was given.
- (b) In Denmark: with respect to the taxable year beginning on the first day of April of the year next following that in which notice of termination was given.

(2) The provisions of the preceding paragraph notwithstanding, modification or amendment of this Convention during its life may be the subject of negotiation between the Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized thereto have signed this Convention and have affixed thereto their seals.

DONE at Manila, this 16th day of December 1966, in duplicate in the English language.

For the Republic
of the Philippines:
NARCISO RAMOS
Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines

MAMERTO B. ENDRIGA
Undersecretary of Finance
Republic of the Philippines

For the Kingdom
of Denmark:
HANS ANDREAS DJURHUUS
Counselor
and Chargé d'Affaires, a.i.
The Kingdom of Denmark

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LES PHILIPPINES ET LE DANEMARK
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS
SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement du Royaume du Danemark, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République des Philippines :

M. Narciso Ramos, secrétaire aux affaires étrangères de la République des Philippines, et

M. Mamerto B. Endriga, sous-secrétaire aux finances de la République des Philippines,

Le Gouvernement du Royaume du Danemark :

M. Hans Andreas Djurhuus, conseiller, chargé d'affaires par intérim du Danemark aux Philippines,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) Aux Philippines : l'impôt philippin sur le revenu, ci-après dénommé « l'impôt philippin » ;
- b) Au Danemark : les impôts d'Etat sur le revenu et l'impôt d'Etat sur la fortune, ci-après dénommés « l'impôt danois ».

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue à ceux qui sont visés au paragraphe 1 du présent article, qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer auxdits impôts.

Article II. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le mot « Philippines » désigne la République des Philippines ;
- b) Le mot « Danemark » désigne le Royaume du Danemark, à l'exclusion des îles Féroé et du Groenland ;

¹ Entrée en vigueur le 31 octobre 1973 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Manille, avec effet à compter du 1^{er} janvier 1974, à l'égard des Philippines, et du 1^{er} avril 1974, à l'égard du Danemark, conformément à l'article XXVIII.

c) Les mots « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, le Danemark ou les Philippines ;

d) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt danois ou l'impôt philippin ;

e) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes ;

f) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale ;

g) Les mots « résident du Danemark » et « résident des Philippines » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt danois, réside au Danemark et toute personne qui, au regard de l'impôt philippin, réside aux Philippines. Une société est considérée comme résidente du Danemark si elle est créée, organisée ou constituée conformément à la législation danoise, ou si son existence est reconnue par la législation danoise ; elle est considérée comme résidente des Philippines si elle est créée, organisée ou constituée conformément à la législation philippine, ou si son existence est reconnue par la législation philippine ;

h) Les mots « résident de l'un des Etats contractants » et « résident de l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, un résident du Danemark ou un résident des Philippines ;

i) Les mots « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent, respectivement, une entreprise exploitée par un résident ou une société de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident ou une société de l'autre Etat contractant ;

j) Par « établissement stable », il faut entendre un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise :

i) Les mots « établissement stable » désignent, mais non exclusivement :

a) Une succursale ;

b) Un bureau ;

c) Un magasin ou autre office de vente ;

d) Une usine ;

e) Un atelier ;

f) Un entrepôt ;

g) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;

h) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de six mois.

ii) On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) Si des produits ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise;
 - d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;
 - e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire;
 - f) Si un bureau est utilisé à seule fin de percevoir des revenus annuels ou périodiques, fixes ou prévisibles, tels que des intérêts, des dividendes ou des redevances.
- iii) Toute personne qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du sous-alinéa iv — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier Etat si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans cet Etat, des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.
- iv) Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.
- v) Le fait qu'une société de l'un des Etats contractants contrôle une société de l'autre Etat contractant ou est contrôlée par une société de l'autre Etat contractant qui exerce une activité industrielle ou commerciale dans cet autre Etat (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ou est contrôlée par l'une ou l'autre desdites sociétés, ne suffit à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.
- k) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne le Danemark, le Ministre des finances ou son représentant autorisé, et en ce qui concerne les Philippines, le Secrétaire aux finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III. BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre Etat que pour autant qu'ils sont attribuables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des Etats contractants, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable de l'un des Etats contractants sont admises en déduction toutes les dépenses ordinaires et nécessaires faites où que ce soit pour les besoins de l'établissement stable et qui, de l'avis de l'autorité compétente de cet Etat contractant, peuvent raisonnablement être imputées à des revenus provenant de sources situées dans cet Etat.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices attribuables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à l'établissement stable pour la seule raison que l'établissement stable a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable de les calculer autrement.

7. Le mot « bénéfices » désigne les revenus tirés de l'exercice effectif d'une activité industrielle ou commerciale. Il englobe, mais non exclusivement, les bénéfices provenant d'activités exercées dans les domaines des industries manufacturières, du commerce, de l'agriculture, de la pêche et des mines, ainsi que de la fourniture de prestations de services. Il ne comprend ni les revenus provenant de prestations de services, ni les revenus que constituent des dividendes, des intérêts, des redevances ou des droits de location relatifs aux films cinématographiques et aux bandes magnétiques, ni les revenus provenant du louage de biens mobiliers, les revenus de biens immobiliers, les primes d'assurance ou les gains provenant de la vente ou de l'échange d'avoirs en capital.

Article IV. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant,
- b) Ou lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais

que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V. NAVIRES ET AÉRONEFS

Les revenus qu'un résident ou une société de l'un des Etats contractants tire de l'exploitation, dans l'autre Etat contractant, de navires ou d'aéronefs en trafic international sont imposables dans les deux Etats contractants, conformément à leurs législations respectives.

Article VI. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société des Philippines verse à un résident ou à une société du Danemark sont imposables aux Philippines.

2. L'impôt philippin prélevé, par voie de retenue à la source, sur les dividendes qu'une société philippine verse à un résident ou à une société du Danemark peut être réduit d'un tiers du montant de l'impôt normalement dû :

- a) Si la société débitrice exerce de façon effective une activité industrielle ou commerciale, de préférence en association, dans les secteurs d'investissement énumérés ci-après ;
- b) Et si quatre-vingts pour cent (80 p. 100) du revenu brut de la société débitrice des dividendes pour l'année imposable proviennent desdits investissements.

Les secteurs d'investissement privilégiés sont les suivants :

- a) Prospection et extraction de métaux de base et forage et exploitation de puits de pétrole brut et de gaz naturel ;
- b) Fonte et affinage des minéraux, ainsi que fabrication de produits finis, à condition que cette dernière activité fasse partie de l'industrie intégrée ;
- c) Elevage du bétail, transformation de produits carnés et laitiers, à condition que cette dernière activité fasse partie de l'industrie intégrée ;
- d) Culture du coton, depuis la préparation des sols jusqu'à la production de coton égrené ;
- e) Traitement de la fibre de coco ;
- f) Fabrication de produits chimiques industriels de base, à l'exception du chlorure de sodium et de l'hydrate de calcium ;
- g) Fabrication des fibres synthétiques ;
- h) Fabrication de pâte à papier à partir du bois, des chiffons, de la paille de riz, de la bagasse, des déchets d'abaca, du bambou et d'autres matières d'origine locale ;
- i) Fabrication d'articles essentiels à partir de bois des Philippines ;
- j) Pêche en haute mer et mise en conserve du poisson, à condition que cette dernière activité fasse partie de l'industrie intégrée de la pêche en haute mer ;
- k) Construction navale et réparation des navires en cale sèche ;
- l) Fabrication du verre et de la verrerie, à l'exception du verre à vitres ;
- m) Fabrication de matériel électrique de télécommunications et de machines et d'appareils électriques pour l'industrie ;

- n) Construction de véhicules automobiles et fabrication des pièces détachées pour automobiles;
- o) Fabrication de matériel nécessaire aux travaux d'irrigation et d'équipement hydro-électrique, construction du matériel de mines, des machines agricoles, du matériel ferroviaire (matériel roulant, rails), des moteurs à essence et des moteurs diesel; construction des machines à usage industriel et fabrication des pièces détachées et de l'outillage nécessaire à ces machines.

Aucune des activités énumérées ci-dessus ne doit être considérée comme comprenant uniquement des opérations de montage et d'emballage ou des opérations analogues.

3. Les dividendes qu'une société danoise verse à un résident ou à une société des Philippines sont exonérés d'impôt. Toutefois, tout impôt que le Danemark viendrait à prélever ultérieurement pourra être réduit d'un tiers du montant de l'impôt normalement dû.

4. Les dividendes qu'une société de l'un des Etats contractants verse à une société de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat dans la mesure où, conformément à la législation en vigueur dans ledit Etat, ils seraient exonérés si les deux sociétés étaient des sociétés de cet Etat.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes qui est un résident ou une société de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant, un établissement stable auquel se rattache directement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III qui s'appliquent.

6. Les impôts, qui auront été réduits dans l'un des Etats contractants conformément aux dispositions du présent article, seront réputés avoir été acquittés et seront défalqués de l'impôt dû dans l'autre Etat contractant.

Article VII. INTERÊTS

1. Les intérêts qu'un résident ou une société des Philippines verse à un résident ou une société du Danemark sont imposables aux Philippines.

2. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne les intérêts des obligations, valeurs, billets, prêts, effets et créances de toute nature ou de tous autres titres de créance.

3. L'impôt philippin prélevé par voie de retenue à la source sur les intérêts qu'un résident ou une société des Philippines verse à un résident ou à une société du Danemark peut être réduit d'un tiers du montant normalement dû :

- a) Si le résident ou la société versant les intérêts exerce de façon effective une activité industrielle ou commerciale, de préférence en association, dans les secteurs d'investissement énumérés au paragraphe 2 de l'article VI;
- b) Et si quatre-vingts pour cent (80 p. 100) du revenu brut du résident ou de la société versant les intérêts pour l'année imposable proviennent des investissements dans lesdits secteurs ou si, en cas de déficit d'exploitation, le montant de l'emprunt est investi ou utilisé dans les secteurs d'investissement privilégiés.

4. Les intérêts qu'un résident ou une société du Danemark verse à un résident ou à une société des Philippines sont exonérés d'impôt. Toutefois, tout

impôt que le Danemark viendrait à prélever ultérieurement pourra être réduit d'un tiers du montant de l'impôt normalement dû.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3, et 4 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est un résident ou une société de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant, un établissement stable auquel se rattache directement la créance qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III qui s'appliquent.

6. Les impôts qui auront été réduits dans l'un des Etats contractants conformément aux dispositions du présent article seront réputés avoir été acquittés et seront défalqués de l'impôt dû dans l'autre Etat.

Article VIII. REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident ou une société des Philippines verse à un résident ou à une société du Danemark sont imposables aux Philippines.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteurs, de brevets, de dessins ou modèles, de procédés ou formules de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce ou de tous autres biens analogues ainsi que les autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'exploitation de ressources naturelles.

3. L'impôt philippin prélevé par voie de retenue à la source sur les redevances qu'un résident ou une société des Philippines verse à un résident ou à une société du Danemark peut être réduit d'un tiers du montant de l'impôt normalement dû :

- a) Si le résident ou la société versant les redevances exerce de façon effective une activité industrielle ou commerciale, de préférence en association, dans les secteurs d'investissement énumérés au paragraphe 2 de l'article VI ;
- b) Et si quatre-vingts pour cent (80 p. 100) du revenu brut du résident ou de la société versant les redevances pour l'année imposable proviennent de l'exercice effectif d'une activité industrielle ou commerciale dans les secteurs d'investissement privilégiés où le bien générateur des redevances a été utilisé.

4. Les redevances qu'un résident ou une société du Danemark verse à un résident ou à une société des Philippines sont exonérées d'impôt. Toutefois, tout impôt que le Danemark viendrait à prélever ultérieurement pourra être réduit d'un tiers du montant de l'impôt normalement dû.

5. Si les redevances excèdent la somme correspondant à une contrepartie juste et raisonnable des droits qui les produisent, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à la partie des redevances qui représente cette contrepartie juste et raisonnable.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 3, et 4 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est un résident ou une société de l'un des Etats contractants a, dans l'autre Etat contractant, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien qui les produit. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III qui s'appliquent.

7. Les impôts qui auront été réduits dans l'un des Etats contractants conformément aux dispositions du présent article seront réputés avoir été acquittés et seront défalqués de l'impôt dû dans l'autre Etat.

Article IX. FILMS CINÉMATOGRAPHIQUES ET BANDES MAGNÉTIQUES

1. Les revenus qu'un résident ou une société du Danemark tire des droits de location ou autres sommes versés par un résident ou une société des Philippines en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de films cinématographiques ou de films ou bandes magnétiques destinés à la radiodiffusion ou à la télévision sont assujettis, aux Philippines, à un impôt dont le taux est fixé à dix pour cent (10 p. 100) du montant brut des droits de location ou sommes versés.

2. Les revenus qu'un résident ou une société des Philippines tire des droits de location ou autres sommes versés par un résident ou une société du Danemark en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de films cinématographiques ou de films ou bandes magnétiques destinés à la radiodiffusion ou à la télévision sont imposables au Danemark, conformément à la législation danoise ; toutefois, le taux de l'impôt ainsi perçu n'excédera pas dix pour cent (10 p. 100) du montant brut des droits de location ou sommes versés.

Article X. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers, y compris les redevances ou autres sommes versées en contrepartie de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'exploitation de ressources naturelles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent de biens immobiliers faisant partie des avoirs d'une entreprise.

Article XI. GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article X de la présente Convention, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat, y compris les gains provenant de l'aliénation d'un tel établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière), sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens meubles visés à l'alinéa c

de l'article XXII ne sont imposables que dans l'Etat contractant où lesdits biens sont imposables aux termes dudit article.

3. Les gains qu'un résident ou une société de l'un des Etats contractants tire de la vente, du transfert ou de l'échange de tout bien autre que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont imposables dans l'autre Etat contractant, conformément à la législation de cet autre Etat.

Article XII. SUCCESSION INDIVISE

1. Si, en vertu des dispositions de la présente Convention, un résident de l'un des Etats contractants est exonéré de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur la fortune dans l'autre Etat contractant, ou a droit à un dégrèvement en ce qui concerne lesdits impôts, la succession indivise d'une personne qui, au moment de son décès, était résidente de cet autre Etat bénéficie d'une exonération ou d'un dégrèvement analogue dans la mesure où l'un au moins des cohéritiers est résident du premier Etat contractant.

2. L'impôt frappant une succession indivise dans l'un des Etats contractants, pour autant que le cohéritier qui bénéficie des revenus ou de la fortune est résident de l'autre Etat contractant, viendra en déduction de l'impôt dû dans cet autre Etat, conformément aux dispositions de l'article XXIII de la présente Convention.

Article XIII. REVENUS PROVENANT DE PRESTATIONS DE SERVICES

1. Sous réserve des dispositions des articles XIV à XVIII, XX et XXI de la présente Convention, les salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de prestations de services fournies dans l'exercice d'une activité lucrative non indépendante ou d'une profession libérale ne sont imposables que dans ledit Etat, à moins que lesdites prestations ne soient fournies dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident du Danemark tire de prestations de services fournies dans l'exercice d'une activité lucrative non indépendante aux Philippines ne sont imposables qu'au Danemark :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé aux Philippines n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année imposable considérée ;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident ou une société des Philippines ;
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable que l'employeur a aux Philippines ;
- d) Et si le montant total desdits revenus n'excède pas 12 000 pesos philippins ou l'équivalent de cette somme en couronnes danoises. Tout montant venant en sus de cette somme est imposable.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident des Philippines tire de prestations de services fournies dans l'exercice d'une activité lucrative non indépendante au Danemark ne sont imposables qu'aux Philippines :

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé au Danemark n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année imposable considérée ;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident ou une société du Danemark ;
- c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable que l'employeur a au Danemark.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations de prestations de services fournies à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant dont l'exploitant est un résident ou une société.

5. Aucune des dispositions du présent article ne sera interprétée comme privant l'un ou l'autre des Etats contractants du droit d'assujettir ses propres ressortissants à l'impôt.

Article XIV. TRAITEMENTS ET PENSIONS VERSÉS PAR L'ETAT

1. Les traitements, salaires ou rémunérations analogues, ainsi que les pensions, que le Danemark verse à un ressortissant danois qui n'est pas également ressortissant philippin, en contrepartie de prestations de services fournies au Danemark dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont exonérés de l'impôt philippin.

2. Les traitements, salaires ou rémunérations analogues, ainsi que les pensions, que les Philippines versent à un ressortissant philippin qui n'est pas également ressortissant danois, en contrepartie de prestations de services fournies aux Philippines dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, sont exonérés de l'impôt danois.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux salaires ou rémunérations analogues qui sont versés en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'un ou l'autre des Etats contractants.

4. Aux fins du présent article, le mot « pensions » désigne tout versement périodique effectué en contrepartie de prestations de services.

Article XV. PRIVILÈGES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Article XVI. RÉTRIBUTION DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article XVII. PROFESSIONNELS DU SPECTACLE

Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention, les revenus, que les professionnels du spectacle tels qu'artistes, musiciens ou athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où cette activité est exercée.

Article XVIII. SÉJOUR TEMPORAIRE À DES FINS CULTURELLES

Les revenus que des personnes physiques séjournant temporairement dans l'un des Etats contractants tirent en qualité de participants, d'exécutants ou d'organiseurs, de conférences, concerts ou spectacles de chants ou de danses folkloriques reflétant la culture de l'autre Etat contractant et donnés en public, sous les auspices d'institutions ou fondations de caractère culturel ou éducatif, ou du Gouvernement de cet autre Etat, sont exonérés d'impôt dans le premier Etat si l'autorité compétente de l'autre Etat certifie que lesdits revenus remplissent les conditions requises pour bénéficier de l'exonération prévue au présent article.

Article XIX. PENSIONS ET RENTES PRIVÉES

1. Les pensions ou rentes privées qui, ayant leur source au Danemark, sont versées à une personne physique résidente des Philippines ne sont imposables qu'aux Philippines.

2. Les pensions ou rentes privées qui, ayant leur source aux Philippines, sont versées à une personne physique résidente du Danemark ne sont imposables qu'au Danemark.

3. Le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie en vertu d'une obligation d'effectuer des versements.

4. Aucune des dispositions du présent article ne sera interprétée comme privant l'un ou l'autre Etat contractant du droit d'assujettir ses propres ressortissants à l'impôt.

Article XX. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

Toute personne physique résidente de l'un des Etats contractants qui séjourne dans l'autre Etat contractant sur l'invitation d'une université, d'un collège ou de tout autre établissement d'enseignement supérieur ou de recherche scientifique de cet autre Etat, à seule fin d'enseigner ou de poursuivre des travaux de recherche scientifique dans ledit établissement pendant deux ans au plus à compter de la date de son arrivée, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses travaux de recherche.

Article XXI. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Toute personne physique résidente de l'un des Etats contractants qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant, essentiellement :

- a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre Etat,
- b) En qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie,

- c) En qualité de stagiaire pour y acquérir une formation qui lui permette d'exercer une profession ou pour y poursuivre ses études en vue d'exercer une activité professionnelle spécialisée,
- d) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution gouvernementale religieuse, charitable, scientifique ou éducative, et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation.

2. Toute personne physique résidente de l'un des Etats contractants qui séjourne dans l'autre Etat contractant, essentiellement en qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège ou une école de cet autre Etat, ou en qualité d'apprenti du commerce ou de l'industrie, ou de stagiaire, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat pendant trois années imposables consécutives au plus, en ce qui concerne la rémunération d'une activité lucrative non indépendante qu'elle exerce dans cet autre Etat, à condition que ladite rémunération représente les sommes dont ladite personne a raisonnablement besoin pour subvenir à son entretien et à ses études.

Article XXII. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Lorsque des impôts sur la fortune sont prélevés par l'un ou l'autre des Etats contractants ou par chacun d'eux, il y a lieu d'appliquer les dispositions ci-après :

- a) Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers grevés ou non d'hypothèques ou de toute autre charge sont imposables dans l'Etat contractant où lesdits biens sont sis.
- b) Sous réserve des dispositions du paragraphe a) du présent article, les éléments de fortune qui consistent en biens à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise, qu'ils soient ou non grevés d'hypothèques ou de toute autre charge, sont imposables dans l'Etat contractant où ledit établissement stable est sis.
- c) Les navires et les aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens, autres que les biens immobiliers, qui sont affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs, qu'ils soient ou non grevés d'hypothèques ou de toute autre charge, ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le propriétaire est un résident ou une société.
- d) Les actions ou les obligations qu'elles soient ou non données en gage ou en nantissement sont imposables dans l'Etat contractant dans lequel elles ont été émises.
- e) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.
- f) Les impôts sur la fortune acquittés dans l'un des Etats contractants, conformément aux dispositions des alinéas a, b et d du présent article, font l'objet d'une déduction dans l'autre Etat contractant, à condition toutefois que cet autre Etat prélève un impôt analogue sur la fortune. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article XXIII de la présente Convention s'appliquent *mutatis mutandis*.

Article XXIII. MÉTHODES PERMETTANT D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation philippine touchant l'imputation, sur l'impôt philippin, de l'impôt acquitté dans un territoire autre que les Philippines, l'impôt danois qui est dû en vertu de la législation danoise et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus ayant leur source au Danemark, est admis en déduction de l'impôt philippin en ce qui concerne ces revenus si un impôt analogue est prélevé aux Philippines. Toutefois, cette déduction n'excédera pas la fraction de l'impôt philippin sur le revenu, calculé avant l'octroi de la déduction, qui correspond aux revenus imposables au Danemark.

2. Lorsque des revenus ayant leur source aux Philippines sont imposables aux Philippines en vertu de la législation philippine et conformément à la présente Convention, le Danemark déduit l'impôt philippin acquitté au titre desdits revenus de tout impôt danois frappant ces revenus. Toutefois, cette déduction n'excédera pas la fraction de l'impôt danois sur le revenu, calculé avant l'octroi de la déduction, qui correspond aux revenus imposables aux Philippines.

3. Le taux progressif de l'impôt dans les deux Etats contractants auquel est assujéti un résident ou un ressortissant de chaque Etat peut être calculé comme si les revenus ou les éléments de fortune exonérés en vertu de la présente Convention étaient compris dans le montant global des revenus ou de la fortune dudit résident ou ressortissant.

4. Aux fins du présent article, les revenus ou rémunérations tirés de prestations de services (y compris les services professionnels) fournies dans l'un des Etats contractants sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans cet Etat et les prestations de services qu'une personne physique fournit exclusivement ou principalement en qualité de membre de l'équipage ordinaire d'un navire ou d'un aéronef exploité par un résident ou une société de l'un des Etats contractants sont réputées fournies dans cet Etat.

5. Les impôts qui ont fait l'objet, pendant une période limitée, d'une exonération ou d'une réduction dans l'un des Etats contractants en vertu de la législation nationale dudit Etat sont considérés comme s'ils avaient été acquittés et il peut être déduit de l'impôt dû dans l'autre Etat contractant une somme égale au montant de l'impôt qui aurait frappé lesdits revenus si ladite exonération ou ladite réduction n'avait pas été accordée.

Article XXIV. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux Etats, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir l'évasion fiscale ou pour appliquer les dispositions législatives en ce qui concerne les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront arrêter les dispositions réglementaires nécessaires pour donner effet à la présente Convention sur le territoire des deux Etats.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se tiendront informées des modifications importantes apportées aux législations fiscales respectives des deux Etats ; en cas de modifications importantes, elles se consulteront en vue de déterminer s'il y a lieu de modifier la présente Convention.

Article XXV. CONSULTATIONS ET RÉCLAMATIONS DES CONTRIBUABLES

1. Tout résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Ladite autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Dans la limite des pouvoirs que leur confère la législation en vigueur dans leurs Etats respectifs, elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas qui ne sont pas prévus par la présente Convention et qui ont trait aux impôts qui en font l'objet.

Article XXVI. NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants, tant qu'il réside dans l'autre Etat contractant, ne sera assujéti dans cet autre Etat à une imposition autre ou plus lourde que celle à laquelle sont assujétiés les ressortissants de cet autre Etat qui y résident.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des Etats contractants ;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou association créée, organisée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants.

3. Aucun établissement stable qu'un ressortissant ou une société de l'un des Etats contractants possède dans l'autre Etat contractant ne sera assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition plus lourde que celle à laquelle est assujéti un ressortissant ou une société de cet autre Etat qui exerce la même activité. Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des Etats contractants à accorder aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui ne sont pas résidents du premier Etat contractant, en raison de leur situation personnelle, les abattements ou déductions que sa législation n'accorde qu'à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu par un ou plusieurs résidents ou par une ou plusieurs sociétés de l'autre Etat contractant ne sera assujettie, dans le premier Etat, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier Etat.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents du présent article, l'un ou l'autre des Etats contractants peut, en vue d'encourager les entreprises industrielles ou commerciales nécessaires à son économie, limiter à ses propres ressortissants le bénéfice des stimulants fiscaux qu'il accorde.

6. Aux fins des paragraphes 1 et 3 du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la dénomination.

Article XXVII. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, aux territoires des îles Féroé et du Groenland, si les impôts perçus dans ces territoires sont analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Cette extension de l'application de la Convention ainsi que les modifications qui seront apportées à la Convention seront spécifiées par voie d'échanges de notes entre les Etats contractants.

2. Si la présente Convention cesse, conformément à l'article XXIX, de produire effet, elle cessera également, à moins que les Etats contractants ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article XXVIII. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée par les Etats contractants conformément aux dispositions de leur constitution et de leur législation.

2. Les instruments de ratification seront échangés à Manille aussitôt que faire se pourra.

3. Une fois que les instruments de ratification auront été échangés, la présente Convention s'appliquera :

- a) Au Danemark : à l'année imposable commençant le 1^{er} avril de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés.
- b) Aux Philippines : à l'année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

Article XXIX. DÉNONCIATION

1. La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais à l'expiration de la troisième année suivant celle au cours de laquelle elle sera entrée en vigueur, chacun des Etats contractants pourra, sur l'initiative de son autorité compétente et sous réserve d'un préavis donné le 30 juin au plus tard de toute année civile, notifier son intention de dénoncer la présente Convention. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

- a) Aux Philippines : à l'année imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

b) Au Danemark : à l'année imposable commençant le 1^{er} avril de l'année suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les Etats contractants pourront procéder à des négociations en vue de modifier ou d'amender la présente Convention aussi longtemps que celle-ci demeurera en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Manille, en double exemplaire, en langue anglaise, le 16 décembre 1966.

Pour la République
des Philippines :
Le Secrétaire aux affaires étrangères
de la République des Philippines,
NARCISO RAMOS

Le Sous-Secrétaire aux finances
de la République des Philippines,
MAMERTO B. ENDRIGA

Pour le Royaume
du Danemark :
Le Conseiller, chargé d'affaires
par intérim
du Royaume du Danemark,
HANS ANDREAS DJURHUUS

No. 12839

SPAIN
and
ITALY

**Agreement on scientific and technical co-operation. Signed
at Madrid on 3 March 1969**

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Spain on 28 November 1973.

ESPAGNE
et
ITALIE

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Madrid le 3 mars 1969**

Textes authentiques: espagnol et italien.

Enregistré par l'Espagne le 28 novembre 1973.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ITALIANA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Italiana, animados del deseo de desarrollar la colaboración científica y técnica entre sus dos pueblos, han resuelto concertar el presente Convenio. A estos efectos, han convenido lo siguiente:

Artículo 1º. Las Altas Partes contratantes se comprometen a estimular la colaboración en todos los sectores de la investigación científica y de sus aplicaciones técnicas, a fin de lograr un desarrollo cada vez mayor de los dos Países. Su colaboración se extenderá también al estudio de la organización de la investigación y de la enseñanza científica y técnica, así como también al estudio de la organización del trabajo y de la programación.

Artículo 2º. Para realizar la cooperación científica y técnica en los sectores enumerados en el artículo 1º, las dos Altas Partes contratantes están dispuestas a estimular y a apoyar en especial:

- a) el intercambio de documentación científica y técnica;
- b) las visitas recíprocas de especialistas y expertos en los sectores antedichos, a fin de incrementar los estudios y los intercambios de experiencias;
- c) la organización de cursos, conferencias y seminarios científicos y técnicos por los expertos de una y otra Parte, facilitándoles a los mismos su participación en ellos;
- d) la elaboración en común de investigaciones y realización de estudios, planes y proyectos concernientes a los programas de desarrollo de los dos Países;
- e) el intercambio de información sobre patentes;
- f) la producción de películas científicas y técnicas y el intercambio de las mismas.

Artículo 3º. Para la realización de los objetivos del presente Convenio, las Altas Partes contratantes estimularán las relaciones y la colaboración directas entre las Organizaciones y Entidades científicas y técnicas de ambos países.

Artículo 4º. Cada una de las Altas Partes contratantes concederá un cierto número de becas a los investigadores y técnicos de la otra Parte, que les permita trasladarse a su respectivo territorio para ampliar estudios o efectuar investigaciones en Institutos o Centros especializados de carácter científico y tecnológico, o en los Departamentos dedicados a dichos fines por las Empresas o Entidades públicas o privadas.

Cada una de las Partes contratantes se compromete a facilitar a los investigadores o estudiantes de la otra, que se trasladen a su territorio, o bien en calidad de becarios o bien como personas subvencionadas o patrocinadas por su Gobierno, el mayor apoyo y las mejores condiciones posibles para la realización de sus estudios e investigaciones, concediéndoles todas las ventajas que permita su respectiva legislación vigente.

Artículo 5°. Para establecer las modalidades de realización práctica de las disposiciones y compromisos del presente Convenio, y para su adecuado control, las Altas Partes contratantes deciden constituir una Comisión Mixta.

La Comisión Mixta se reunirá, al menos, cada dos años alternativamente en Madrid y en Roma. Las Partes contratantes establecerán previamente y de común acuerdo, el orden del día de los temas que hayan de discutirse y los nombres de los miembros de cada Delegación. La Comisión Mixta será presidida por el Jefe de la Delegación del país en que se celebre la reunión.

A las Sesiones de la Comisión Mixta podrán participar miembros agregados o expertos en los sectores científicos, técnicos o económicos, o bien a título personal o bien en atención a su específica capacidad. Dichos expertos podrán tomar la palabra, sin derecho a voto.

A las Representaciones diplomáticas de las Altas Partes contratantes acreditadas cerca de los respectivos Gobiernos corresponderá la tarea de redactar un informe anual sobre el estado de ejecución del Programa de trabajo establecido por la Comisión Mixta.

Artículo 6°. Será de la competencia de la Comisión Mixta:

- a) elaborar un Programa de trabajo anual o bianual que comprenda todas las actividades que ambas Partes contratantes se propongan realizar en el período en cuestión, en virtud del presente Convenio, con indicación de las modalidades de realización práctica de dicho plan;
- b) expresar opiniones o recomendaciones sobre las propuestas que se formulen en el seno de la Comisión encaminadas a favorecer el desarrollo o la intensificación de la colaboración científica y técnica entre las Altas Partes contratantes;
- c) controlar la realización de las tareas comprendidas en el Programa de trabajo, y preparar un informe anual o bianual sobre los resultados obtenidos;
- d) sugerir a las Autoridades competentes de cada una de las Altas Partes contratantes, los procedimientos más idóneos para resolver los problemas económicos y financieros que se presenten en conexión con la realización del Programa de trabajo.

La Comisión Mixta recogerá en un documento, al término de sus Sesiones, el Programa de trabajo, así como los compromisos o recomendaciones que haya adoptado en el curso de las mismas.

Artículo 7°. El presente Convenio entrará en vigor quince días después de que las Partes se hayan comunicado recíprocamente que han sido cumplidos todos los requisitos previstos a tales fines por sus ordenamientos jurídicos respectivos.

Si ninguna de las dos Altas Partes contratantes denunciase el Convenio con tres meses de antelación al término de los primeros cinco años, el Convenio se entenderá renovado tácitamente de año en año, hasta que sea denunciado en la forma antedicha.

EN FE DE LO CUAL, firman el presente Convenio, por parte de España, el Excmo. Sr. D. Fernando-María Castiella y Maiz, Ministro de Asuntos Exteriores, y por parte de Italia, el Excmo. Sr. Francesco Cavalletti, Marqués de Oliveto

Sabino, Embajador de la República Italiana en España, quien ha exhibido su correspondiente Plenipotencia, expedida en debida forma.

HECHO en Madrid el día tres de marzo de mil novecientos sesenta y nueve, en doble ejemplar, en español y en italiano, ambos auténticos y válidos.

Por el Estado Español:

[*Signed—Signé*]

FERNANDO-MARÍA DE CASTIELLA

Por la República Italiana:

[*Signed—Signé*]

FRANCESCO CAVALLETTI

[ITALIAN TEXT—TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COLLABORAZIONE SCIENTIFICA E TECNICA TRA LA REPUBBLICA ITALIANA E LA SPAGNA

Il Governo della Repubblica italiana e il Governo spagnolo, animati dal desiderio di sviluppare la collaborazione scientifica e tecnica tra i loro due popoli, hanno deciso di addivenire al presente Accordo. A questo scopo, hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. Le Alte Parti contraenti si impegnano ad incoraggiare la collaborazione in tutti i settori della ricerca scientifica e delle sue applicazioni tecniche, in vista di un sempre maggiore sviluppo dei due Paesi. La loro collaborazione si estenderà anche allo studio dell'organizzazione della ricerca e dell'insegnamento scientifico e tecnico, come pure a quello dell'organizzazione del lavoro e della programmazione.

Articolo 2. Per attuare la cooperazione scientifica e tecnica nei settori enumerati nell'articolo 1, entrambe le Alte Parti contraenti sono disposte a stimolare ed appoggiare in maniera speciale:

- a) lo scambio di documentazione scientifica e tecnica;
- b) le visite reciproche di specialisti ed esperti nei settori suddetti, volte a incrementare gli studi e gli scambi di esperienze;
- c) la organizzazione di corsi, conferenze e seminari scientifici e tecnici per gli esperti dell'una o dell'altra Parte, facilitandone la partecipazione ai medesimi;
- d) l'elaborazione in comune di ricerche e l'effettuazione di studi, piani e progettazioni concernenti i programmi di sviluppo dei due Paesi;
- e) lo scambio di informazioni sui brevetti;
- f) la produzione di film scientifici e tecnici ed il loro scambio.

Articolo 3. Per la realizzazione degli obiettivi del presente Accordo, le Alte Parti contraenti stimoleranno le relazioni e la collaborazione diretta tra le Organizzazioni e gli Enti scientifici e tecnici di entrambi i Paesi.

Articolo 4. Ciascuna delle Alte Parti contraenti concederà un certo numero di borse ai ricercatori e tecnici dell'altra Parte, che permetta a questi di trasferirsi nel proprio rispettivo territorio per ampliare studi o effettuare ricerche in Istituti o Centri specializzati, di carattere scientifico o tecnico, o nelle sezioni a tali fini destinate da Imprese o da Enti industriali pubblici o privati.

Ciascuna delle Alte Parti contraenti si impegna a fornire ai ricercatori o studenti dell'altra, che si trasferiscano nel proprio territorio, sia in qualità di borsisti sia come persone sovvenzionate o patrocinate dal proprio Governo, il maggior appoggio e le migliori condizioni possibili per la realizzazione dei loro studi e ricerche, concedendo loro tutti i vantaggi che la rispettiva legislazione vigente consenta.

Articolo 5. Per stabilire le modalità di realizzazione pratica delle disposizioni e degli impegni del presente Accordo, e per il suo adeguato controllo, le Alte Parti contraenti decidono di costituire una Commissione Mista.

La Commissione Mista si riunirà, almeno ogni due anni, alternativamente a Madrid e a Roma. Le Parti contraenti stabiliranno, previamente e di comune accordo, l'ordine del giorno degli argomenti da discutere e i nominativi dei membri di ciascuna Delegazione. La Commissione Mista sarà presieduta dal Capo della Delegazione del Paese ospitante.

Alle sessioni della Commissione Mista potranno partecipare membri aggregati o esperti nei settori scientifici, tecnici o economici, sia a titolo personale e in riguardo alla loro specifica capacità. Detti esperti potranno prendere la parola, senza diritto di voto.

Alle Rappresentanze diplomatiche delle Alte Parti contraenti accreditate presso i rispettivi Governi è demandato il compito di redigere un rapporto annuale sullo stato di esecuzione del Programma di lavoro stabilito dalla Commissione Mista.

Articolo 6. Sarà compito della Commissione Mista:

- a) elaborare un programma di lavoro annuale o biennale che comprenda tutte le attività che le due Parti contraenti si propongano di realizzare nel periodo in questione, in base al presente Accordo, con indicazione delle modalità di realizzazione pratica di detto piano;
- b) esprimere pareri o raccomandazioni sulle proposte che si formulino in seno alla Commissione, volte a favorire lo sviluppo o l'intensificazione della collaborazione scientifica e tecnica fra le Alte Parti contraenti;
- c) controllare la realizzazione dei punti compresi nel Programma di lavoro, e preparare un rapporto annuale o biennale sui risultati ottenuti;
- d) suggerire alle Autorità competenti di ciascuna delle Alte Parti contraenti i procedimenti più idonei per risolvere i problemi economici e finanziari che si presentano in connessione alla realizzazione del Programma di lavoro.

La Commissione Mista raccoglierà in un documento, al termine delle sue sessioni, il Programma di lavoro, come pure gli impegni e le raccomandazioni che abbia adottato nel corso delle medesime.

Articolo 7. Il presente Accordo entrerà in vigore quindici giorni dopo che le Parti si saranno reciprocamente comunicato di aver adempiuto a quanto previsto a tal fine dai rispettivi ordinamenti.

Se nessuna delle due Parti contraenti denuncerà l'Accordo tre mesi prima dello scadere del termine dei primi cinque anni, l'Accordo si intenderà rinnovato tacitamente di anno in anno, fino a quando non sia denunciato nel modo predetto.

IN FEDE DI CHE, firmano la presente Convenzione, per la Spagna, Sua Eccellenza Fernando-Maria Castiella y Maiz, Ministro degli Affari Esteri, e per l'Italia, Sua Eccellenza Francesco Cavalletti di Oliveto Sabino, Ambasciatore d'Italia in Spagna, il quale ha esibito i pieni poteri rilasciati in buona e debita forma.

FATTO a Madrid il 3 marzo 1969 in quattro originali, due in lingua italiana e due in lingua spagnola, i cui testi fanno ugualmente fede.

Per lo Stato spagnolo:

[Signed — Signé]

FERNANDO-MARÍA DE CASTIELLA

Per la Repubblica italiana:

[Signed — Signé]

FRANCESCO CAVALLETTI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of Spain and the Government of the Italian Republic, desiring to develop scientific and technical collaboration between their two peoples, have resolved to conclude the present Agreement. To this end, they have agreed on the following:

Article 1. The High Contracting Parties undertake to encourage collaboration in all sectors of scientific research and of its technical applications with a view to ensuring the continuing development of the two countries. Their collaboration shall also extend to the study of the organization of research and scientific and technical education, and to the study of the organization of work and programming.

Article 2. With a view to ensuring scientific and technical co-operation in the sectors referred to in article 1, the High Contracting Parties are prepared to encourage and support, in particular:

- (a) the exchange of scientific and technical documentation;
- (b) reciprocal visits by specialists and experts in the aforementioned sectors for the purpose of increasing studies and exchanges of experience;
- (c) the organizing of scientific and technical courses, conferences and seminars for the experts of both Parties, facilitating their participation therein;
- (d) joint research and the preparation of studies, plans and projects relating to the development programmes of the two countries;
- (e) the exchange of information relating to patents;
- (f) the production and exchange of scientific and technical films.

Article 3. With a view to attaining the objectives of this Agreement, the High Contracting Parties shall encourage direct contacts and collaboration between the scientific and technical organizations and companies of the two countries.

Article 4. Each of the High Contracting Parties shall grant a certain number of scholarships to researchers and technicians of the other Party enabling them to visit its territory for further studies or research at specialized scientific and technological institutes or centres or in departments maintained for those purposes by public or private industrial enterprises or companies.

Each Contracting Party undertakes to provide researchers or students of the other Party who come to its territory either as scholarship-holders or as persons subsidized or sponsored by their Government, with the fullest support and the

¹ Came into force on 5 April 1972, i.e. 15 days after the Contracting Parties had notified each other that the requirements under their respective laws had been fulfilled (notifications effected on 29 December 1971 by Italy and 20 March 1972 by Spain), in accordance with the first paragraph of article 7.

best possible conditions for the conduct of their studies and research, and shall accord to them all the advantages permitted under the relevant legislation in force.

Article 5. The High Contracting Parties decide to establish a Mixed Commission for the purpose of determining the procedures for the practical application of the provisions and undertakings of this Agreement and of ensuring its adequate supervision.

The Mixed Commission shall meet at least once every two years, alternately at Madrid and at Rome. The Contracting Parties shall agree in advance on the agenda of items to be discussed and on the names of the members of each delegation. The Mixed Commission shall be presided over by the head of the delegation of the country in which the meeting is being held.

Associate members or experts in the scientific, technical or economic sectors may participate in the meetings of the Mixed Commission, either as individuals or in their specialized capacity. Such experts shall be entitled to speak but shall not have the right to vote.

The diplomatic representatives of the High Contracting Parties accredited to the respective Governments shall be responsible for preparing an annual report on the progress made in implementing the programme of work established by the Mixed Commission.

Article 6. The Mixed Commission shall have the following responsibilities:

- (a) to draw up an annual or biennial programme of work comprising all the activities which the two Contracting Parties propose to carry out during the period in question under this Agreement and indicating the procedures for the practical application of the plan;
- (b) to formulate opinions or recommendations regarding proposals made in the Commission for encouraging the development or strengthening of scientific and technical collaboration between the High Contracting Parties;
- (c) to supervise the performance of the tasks envisaged in the programme of work and prepare an annual or biennial report on the results achieved;
- (d) to suggest to the competent authorities of each of the High Contracting Parties the most suitable procedures for resolving such economic and financial problems as may arise in connexion with the implementation of the programme of work.

At the close of its meetings, the Mixed Commission shall produce a document setting out the programme of work and the undertakings or recommendations adopted during the meetings.

Article 7. This Agreement shall enter into force 15 days after the Parties shall have notified each other that the requirements therefor under their respective laws have been fulfilled.

If neither of the High Contracting Parties shall have denounced the Agreement three months before the expiry of the first five years, the Agreement shall be deemed to be tacitly renewed from year to year unless and until denounced in the aforementioned manner.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement is signed, on behalf of Spain, by His Excellency Mr. Fernando-María Castiella y Maiz, Minister for Foreign Affairs, and, on behalf of Italy, by His Excellency Mr. Francesco Cavalletti, Marquis of

Oliveto Sabino, Ambassador of the Italian Republic to Spain, who has exhibited his full powers, issued in good and due form.

DONE at Madrid, on 3 March 1969, in duplicate in Spanish and Italian, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[*Signed*]

FERNANDO-MARÍA DE CASTIELLA

For the Italian Republic:

[*Signed*]

FRANCESCO CAVALLETTI

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République italienne, désireux de développer la collaboration scientifique et technique entre leurs deux peuples, ont décidé de conclure le présent Accord. A cette fin, ils sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à encourager la collaboration dans tous les secteurs de la recherche scientifique et de ses applications techniques en vue d'amener les deux pays à un niveau de développement sans cesse plus élevé. Leur collaboration englobera également l'étude de l'organisation de la recherche et de l'enseignement scientifique et technique ainsi que l'étude de l'organisation du travail et de la programmation.

Article 2. Afin de mettre en œuvre la coopération scientifique et technique dans les secteurs énumérés à l'article premier, les deux Parties contractantes sont disposées à encourager et à appuyer tout particulièrement :

- a) l'échange de documentation scientifique et technique ;
- b) l'organisation, sur une base de réciprocité, de visites de spécialistes et d'experts dans les secteurs précités en vue de développer les études et les échanges de données d'expérience ;
- c) l'organisation de cours, conférences et séminaires scientifiques et techniques à l'intention des experts de l'une et l'autre Partie, dont on facilitera la participation à ces réunions ;
- d) l'organisation en commun de recherches et l'exécution d'études, de plans et de projets relatifs aux programmes de développement des deux pays ;
- e) l'échange de renseignements sur les brevets ;
- f) la production et l'échange de films scientifiques et techniques.

Article 3. En vue de réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes encourageront les relations et la collaboration directes entre les organisations et organismes scientifiques et techniques des deux pays.

Article 4. Chacune des Parties contractantes accordera un certain nombre de bourses aux chercheurs et techniciens de l'autre Partie afin de leur permettre de se rendre sur son territoire pour faire des études ou des recherches dans des instituts ou centres spécialisés de caractère scientifique et technique ou dans les services d'entreprises ou d'organismes industriels publics ou privés qui se consacrent à ce type d'activités.

Chacune des Parties contractantes s'engage à fournir aux chercheurs ou étudiants de l'autre Partie qui se rendent sur son territoire, soit comme boursiers soit avec une subvention ou le parrainage de leur Gouvernement, un soutien total

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1972, soit 15 jours après que les Parties se furent mutuellement notifié l'accomplissement de toutes les formalités prévues par leurs législations respectives (notifications effectuées le 29 décembre 1971 par l'Italie et le 20 mars 1972 par l'Espagne), conformément au premier paragraphe de l'article 7.

et les conditions les plus propices à la poursuite de leurs études et de leurs recherches, leur accordant tous les avantages autorisés par sa législation.

Article 5. En vue d'arrêter les modalités pratiques d'application des dispositions et engagements du présent Accord, d'en contrôler efficacement le respect, les Parties contractantes décident d'instituer une Commission mixte.

La Commission mixte se réunira alternativement à Madrid et à Rome au moins une fois tous les deux ans. Les Parties contractantes fixeront à l'avance et d'un commun accord l'ordre du jour à examiner et la liste des membres de chaque délégation. La Commission mixte sera présidée par le Chef de la délégation du pays où elle se réunit.

Des membres associés ou des experts dans les secteurs scientifique, technique ou économique pourront participer aux séances de la Commission mixte soit à titre personnel soit en raison de leurs compétences particulières. Lesdits experts pourront prendre la parole mais n'auront pas le droit de vote.

Les représentants diplomatiques des Parties contractantes accréditées auprès des Gouvernements respectifs seront chargés de rédiger un rapport annuel sur l'état d'exécution du programme de travail fixé par la Commission mixte.

Article 6. La Commission mixte sera habilitée à :

- a) élaborer un programme de travail annuel ou bisannuel dans lequel figureront toutes les activités que les deux Parties contractantes se proposent d'exercer au cours de la période considérée, en vertu du présent Accord, ainsi que les modalités pratiques d'exécution dudit plan ;
- b) émettre des opinions ou des recommandations sur les propositions formulées au sein de la Commission en vue de favoriser le développement ou le renforcement de la collaboration scientifique et technique entre les Parties contractantes ;
- c) contrôler l'accomplissement des tâches prévues dans le programme de travail et établir un rapport annuel ou bisannuel sur les résultats obtenus ;
- d) suggérer aux autorités compétentes de chacune des Parties contractantes les procédures les plus appropriées pour résoudre les problèmes économiques et financiers qui pourraient se poser à l'occasion de l'exécution du programme de travail.

A la fin de ses sessions, la Commission mixte consignera dans un document le programme de travail qui aura été adopté et les engagements qui auront été pris ou les recommandations qui auront été émises au cours desdites sessions.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après que les Parties se seront mutuellement notifié l'accomplissement de toutes les formalités prévues en pareil cas par leurs législations respectives.

Si aucune de deux Parties contractantes n'a dénoncé le présent Accord trois mois avant l'expiration des cinq premières années, il sera considéré comme tacitement reconduit d'année en année jusqu'à ce qu'il soit dénoncé selon la forme indiquée précédemment.

EN FOI DE QUOI, le présent Accord est signé, au nom de l'Espagne, par Son Excellence Monsieur Fernando-María Castiella y Maiz, Ministre des affaires étrangères, et, au nom de l'Italie, par Son Excellence Monsieur Francesco Cavalletti, marquis de Oliveto Sabino, Ambassadeur de la République italienne en

Espagne, qui a présenté les pleins pouvoirs l'habilitant, établis en bonne et due forme.

FAIT à Madrid le 3 mars 1969 en double exemplaire, en langues espagnole et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat espagnol :

[Signé]

FERNANDO-MARÍA DE CASTIELLA

Pour la République italienne :

[Signé]

FRANCESCO CAVALLETTI

No. 12840

**SPAIN
and
JORDAN**

Cultural Convention. Signed at Madrid on 8 February 1971

Authentic texts: Spanish and Arabic.

Registered by Spain on 28 November 1973.

**ESPAGNE
et
JORDANIE**

Convention culturelle. Signée à Madrid le 8 février 1971

Textes authentiques: espagnol et arabe.

Enregistrée par l'Espagne le 28 novembre 1973.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DEL REINO HACHEMITA DE JORDANIA

España y el Reino Hachemita de Jordania, en vista de los lazos históricos y culturales entre sus respectivas culturas, deciden concertar un Convenio Cultural encaminado a estrechar los vínculos de amistad y cooperación en todos los campos de las relaciones culturales, y a estos efectos acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Las Autoridades de una y otra Parte fomentarán y otorgarán todas las facilidades compatibles con su respectiva legislación interna, a las siguientes actividades o iniciativas de carácter cultural:

- a) intercambio de profesores, expertos, conferenciantes, artistas, escritores y estudiantes, así como de agrupaciones de música, de danza o de teatro, de representaciones deportivas y de misiones de investigación arqueológica, siempre que los interesados ejerzan sus actividades en cumplimiento de los fines culturales que son el objeto del presente Convenio;
- b) difusión y libre entrada en régimen de exención aduanera, del material cultural de una Parte en el territorio de la otra (tal como libros, revistas, películas, discos, cintas magnetofónicas, publicaciones impresas y reproducciones artísticas), siempre que carezca de finalidad comercial;
- c) creación de instituciones culturales sostenidas por una Parte en el territorio de la otra, siempre que se consagren a la realización de los fines culturales que son el objeto de este Convenio;
- d) programas de radiodifusión y de televisión destinados a presentar los valores culturales de los respectivos pueblos;
- e) intercambio de material impreso y de los trabajos de investigación documental de sus respectivos patrimonios históricos, entre las bibliotecas públicas de una y otra Parte.

Artículo II. Cada una de las Altas Partes fomentará la concesión de becas a estudiantes de la otra, para que puedan seguir cursos o ampliar estudios en su territorio, otorgando a los favorecidos todas las ventajas inherentes a la condición de becarios. Los becarios se someterán a los reglamentos vigentes en esta materia en los respectivos países.

Artículo III. Cada una de las Altas Partes procurará, en la medida de sus posibilidades, crear o incrementar las cátedras existentes en sus centros docentes para la enseñanza del idioma, la literatura y la cultura de la otra Parte.

Artículo IV. Las Altas Partes se comprometen a presentar de manera objetiva, en sus textos oficiales para la enseñanza de la Cultura, de la Historia y de la Geografía, el pasado histórico y los valores culturales de la otra Parte. A estos efectos, intercambiarán los citados textos docentes en vigor, a fin de que puedan formularse recíprocamente recomendaciones orientadas a mejorar o enmendar su redacción.

Artículo V. Las Altas Partes se comprometen a cooperar en la protección y difusión del Patrimonio Artístico e Histórico respectivo, mediante una adecuada información recíproca y, eventualmente, en virtud de las disposiciones de orden legal que se consideren más idóneas a este fin.

Artículo VI. A fin de hacer efectivo el desarrollo cultural de cada una de las Altas Partes en el territorio de la otra, ambas fomentarán el envío y asistencia de delegados o representantes a los congresos, coloquios, exposiciones o festivales que organice la otra Parte en su propio territorio, siempre que realicen su misión por razones de orden cultural y sin finalidad lucrativa alguna.

Artículo VII. Persuadidos de la importancia que tiene un adecuado sistema de convalidación recíproca de títulos y estudios, las Altas Partes estudiarán esta cuestión, con vistas a establecer las bases de un acuerdo en esta materia, que se formalizará en su día mediante canje de notas entre ambos Gobiernos.

Artículo VIII. Las Altas Partes procurarán igualmente arbitrar fórmulas que permitan el ejercicio profesional de los súbditos de una en el territorio de la otra, en el marco de la legislación interna vigente, y con un espíritu de comprensión y ayuda recíprocas. Tan pronto como sea posible, las Partes formalizarán por canje de notas los oportunos acuerdos sobre esta cuestión.

Artículo IX. Las Altas Partes se comprometen a otorgar a las personas a que se refiere el artículo II, los servicios y prestaciones que concedan a sus propios nacionales en materia de seguridad social, de asistencia médica y demás ventajas similares, siempre que los interesados adquieran la condición de afiliados al régimen de seguridad social respectiva y estén al corriente del pago de las correspondientes cuotas. Esta común intención se formalizará mediante el oportuno canje de notas entre ambos Gobiernos.

Artículo X. Las Altas Partes contratantes se comprometen a conceder a los autores de la otra, los mismos derechos y privilegios que concedan a los de su país en materia de derechos de autor.

Artículo XI. Las Altas Partes contratantes acuerdan la creación de dos Comisiones especiales, una radicada en Madrid y constituida por un representante del Ministerio de Asuntos Exteriores, por otro del de Educación y Ciencia, y por el Consejero Cultural de la Embajada del Reino Hachemita en dicha capital; y otra radicada en Amman y constituida por un representante del Ministerio de Negocios Extranjeros, por otro del de Educación y por el Consejero Cultural de la Embajada de España en dicha capital. Las citadas Comisiones se reunirán separadamente en sus capitales respectivas siempre que lo estimen conveniente para la aplicación práctica de las estipulaciones de este Convenio, formulando a estos efectos cuantas sugerencias o recomendaciones estimen oportunas. Dichas sugerencias o recomendaciones se elevarán a los Gobiernos respectivos para que éstos adopten las resoluciones que estimen procedentes.

Artículo XII. El presente Convenio se concierta por un plazo de cinco años a partir de la fecha del canje de los instrumentos de ratificación, pudiendo ser renovado tácitamente por períodos iguales sucesivos. En el caso de que una de las Altas Partes desee poner término a la vigencia del mismo, deberá notificarlo a la otra con un año de antelación a la fecha de su expiración quinquenal correspondiente.

El presente Convenio se redactará en doble versión árabe y española, que darán igualmente fe.

HECHO en Madrid, el día ocho de febrero de mil novecientos setenta y uno.

Por el Gobierno Español:

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Ministro de Asuntos
Exteriores

Por el Gobierno Jordano:

[Signed — Signé]

IKLIL SATI

Embajador de Jordania
en España

الطرفين الساميين في ابطال مفعولها عليه ابلاغ الطرف الآخر قبل عام واحد من تاريخ انتهاء أجل السنوات الخمس .
تنظم هذه الاتفاقية بنسختين واحدة باللغة العربية والأخرى باللغة الاسبانية والنصان متساويان في الاصلية .
وقّعت في مدريد في اليوم الثامن من شهر شباط عام ألف وتسعمائة وواحد وسبعين .

عن الحكومة الاسبانية

عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

غريغوريو لوبيز برافو

اكليل الساطي

وزير الشؤون الخارجية

سفير المملكة الأردنية الهاشمية في اسبانيا

المادة التاسعة

يتعهد كل من الطرفين الماميين أن يقدم للأشخاص الذين تشير اليهم المادة الثانية الخدمات والمساعدات التي يمنحها لمواطني بلاده في مجالات الضمان الاجتماعي والعناية الطبية وغيرها من الامتيازات المشابهة ، وهذا مقترن بالتزام المنتفعين بشروط المنتسبين لنظام التأمين الاجتماعي في كلا البلدين وأن يكونوا قد سددوا الرسوم المأداة لذلك .

يتم الاتفاق على تلك المنفعة المتبادلة من طريق تبادل المذكرات بين الحكومتين .

المادة العاشرة

يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين أن يمنح مؤلفي البلد الآخر نفس الحقوق والامتيازات التي يمنحها لمؤلفي بلده في مجال حقوق المؤلفين .

المادة الحادية عشرة

يتفق الطرفان الحاميان المتعاقدان على ايجاد ليجنتين خاصتين الواحدة مركزها مدريد وتتألف من ممثل عن وزارة الشؤون الخارجية وآخر عن وزارة التربية والعلوم ومن المستشار الثقافي في سفارة المملكة الأردنية الهاشمية في العاصمة المذكورة ، والأخرى مركزها عمان ، وتتألف من ممثل عن وزارة الخارجية وآخر عن وزارة التربية والتعليم والمستشار الثقافي في سفارة اسبانيا في تلك العاصمة .

تجتمع اللجنتان المذكورتان كل على حدة في العاصمتين ذاتي الصلوة عندما تريان ذلك مناسباً لتطبيق بنود هذه الاتفاقية بشكل عملي ، واضعتين لهذا الغرض أية مقترحات أو توصيات تريانها مناسبة ، وهذه الاقتراحات أو التوصيات ترفع الى كل من الحكومتين لاتخاذ الحلول التي تقدران أولويتها .

المادة الثانية عشرة

تحدد مدة هذه الاتفاقية بخمس سنوات اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق الأبرام ويمكن تجديدها تلقائياً لعدد زمنية ماثلة متتالية . وفي حالة رغبة أحد

المادة الثالثة

يسعى كل من الطرفين الساميين في حدود امكانياته ، لانشاء كراس أو زيادة الموجود منها في مراكزه التعليمية لتدريس لغة وآداب وثقافة الطرف الآخر .

المادة الرابعة

يتعهد الطرفان الساميان أن يبرزوا بشكل موضوعي في كتبهما الدراسية المقررة لتعليم الثقافة والتاريخ والجغرافيا ، الماضي التاريخي والقيم الثقافية للطرف الآخر ، ولهذه الغاية يتبادلان الكتب الدراسية المتداولة ليمتدنا من تبادل توصيات تهدف الى تحسين أو تعديل نصوصها .

المادة الخامسة

يتعهد الطرفان الساميان بالتعاون لحماية ونشر التراثين الفني والتاريخي كل فيما يخصه بموجب تبادل المعلومات المناسبة ، وإذا اقتضى الأمر بموجب القرارات ذات الطابع القانوني التي تعتبر أكثر ملاءمة لهذه الغاية .

المادة السادسة

يشجع كل من الطرفين الساميين ارسال المندوبين أو الممثلين لحضور المؤتمرات والمناظرات أو المعارض أو المهرجانات التي ينظمها الطرف الآخر في أراضيه وذلك بقصد جعل الانماء الثقافي من جانب الطرف الواحد ذا فعالية في أراضي الطرف الآخر ، طالما أن هذه النشاطات هي لغايات ثقافية وليست لأى قصد تجارى .

المادة السابعة

نظرا للقناعة بأهمية وضع نظام مناسب لمعادلة الشهادات العلمية والدراسات في كلا البلدين يدرس الطرفان الساميان هذا الموضوع تمهيدا لوضع أسس اتفاق في هذا الخصوص يتم التوصل اليه في حينه عن طريق تبادل المذكرات بين حكومتيهما .

المادة الثامنة

يجتهد الطرفان بنفس الاهتمام والروح من المعاونة والتفهم المتبادلين لايجاد صيغ تسمح بممارسة العمل المهني لرعايا البلد الواحد في أراضي البلد الآخر ضمن اطرار التشريعات الداخلية المعمول بها . وفي أول فرصة سانحة يعمل الطرفان عن طريق تبادل المذكرات الى التوصل الى الاتفاقيات المناسبة بشأن ذلك .

[ARABIC TEXT—TEXTE ARABE]

اتفاقية ثقافية

بين

الحكومة الاسبانية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية

ان حكومتي اسبانيا والمملكة الأردنية الهاشمية ، وبالنظر للروابط التاريخية والثقافية بين حضارتيهما ، تقرر ان عقد اتفاقية ثقافية غايتها توثيق أو اصر الصداقة والتعاون في كافة مجالات العلاقات الثقافية ، ولذلك تقرر ان ما يلي :

المادة الأولى

تشجع سلطات كل من الطرفين ، مقدمة كافة التسهيلات المتفقة مع التشريع الداخلي لكل منهما ، النشاطات أو المبادرات ذات الطابع الثقافي التالية :

(أ) تبادل الأساتذة والخبراء والمحاضرين والفنانين والكتاب والطلبة ، وكذلك فرق الموسيقى والرقص والمسرح والوفود الرياضية وبعثات البحث عن الآثار ، طالما أن المعنيين يراولون نشاطاتهم وفق الغايات الثقافية التي هي موضوع هذه الاتفاقية .

(ب) نشر المواد الثقافية لأى من الطرفين في أراضي الطرف الآخر (مثل الكتب والمجلات والأفلام السينمائية والاسطوانات والأشرطة المسجلة والنشرات المطبوعة والمستنسخات الفنية) والسماح بادخالها معفاة من الرسوم الجمركية طالما ظلت الغاية من ذلك غير تجارية .

(ج) ايجاد مؤسسات ثقافية والاتفاق عليها من قبل الطرف الواحد فسي أراضي الطرف الآخر ، طالما انها مكرسة لتحقيق الأغراض الثقافية التي هي موضوع هذه الاتفاقية .

(د) برامج اذاعية وتلفزيونية لغاية ابراز القيم الثقافية لكلا الشعبين .

(هـ) تبادل المطبوعات بين المكتبات العامة في كلا البلدين ، وكذلك البحوث الوثائقية الصادرة عن محافلهما التاريخية .

المادة الثانية

يعمل كل من الطرفين الساميين على منح بعثات لطلبة الطرف الآخر لتمكينهم من متابعة التحصيل أو التوسع في دراساتهم داخل أراضي ، مانحا المتفوقين منهم كافة الامتيازات التي تتفق بع أوضاع الممنوحين ، ويخضع المبعوثون لأنظمة البعثات السائدة في بلادهم .

[TRANSLATION—TRADUCTION]

CULTURAL CONVENTION¹ BETWEEN THE SPANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

Spain and the Hashemite Kingdom of Jordan, in view of the historical and cultural links between their respective cultures, resolve to conclude a Cultural Convention designed to strengthen the ties of friendship and co-operation in all fields of cultural relations, and to that end agree as follows:

Article I. The authorities of the two Parties shall encourage and provide all facilities compatible with their respective domestic legislations for the following activities or initiatives of a cultural nature:

- (a) exchange of teachers, experts, lecturers, artists, writers and students, as well as musical, dance or theatrical groups, sports teams and archaeological research missions, on condition that the persons concerned carry out their activities in pursuance of the cultural goals which are the object of this Convention;
- (b) dissemination of the cultural material of one Party (such as books, magazines, films, records, tape recordings, printed publications and art reproductions) in the territory of the other Party, and unrestricted duty free entry of such material into the said territory, on condition that it has no commercial object;
- (c) creation of cultural institutions maintained by one Party in the territory of the other Party, on condition that they are dedicated to the attainment of the cultural goals which are the object of this Convention;
- (d) radio and television programmes designed to present the cultural values of their respective peoples;
- (e) exchange between the public libraries of the two Parties of printed matter and of documentary research work on their respective historical heritages.

Article II. Each of the High Parties shall encourage the granting of scholarships to students of the other Party to enable them to follow courses or broaden their studies in its territory, and shall grant to such students all the advantages attaching to the status of scholarship-holders. The holders of scholarships shall be subject to the relevant laws and regulations in force in the country concerned.

Article III. Each of the High Parties shall endeavour, as its means permit, to establish professorial chairs or to expand those which exist at its centres of learning for the teaching of the language, literature and culture of the other Party.

Article IV. The High Parties undertake to present in an objective manner, in their official texts for the teaching of culture, history and geography, the history and cultural values of the other Party. To this end, they shall exchange the educational texts as aforementioned currently in use, in order that recommendations may be formulated reciprocally with a view to improving or amending them.

¹ Came into force on 21 June 1972 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Amman, in accordance with the first paragraph of article XII.

Article V. The High Parties undertake to co-operate in protecting and disseminating their respective artistic and historical heritages through appropriate exchanges of information and under any such legal provisions as they may deem most suitable for the purpose.

Article VI. In order to promote the culture of each of the High Parties in the territory of the other, both Parties shall encourage the sending of delegates or representatives to attend conferences, symposia, exhibitions or festivals organized by the other Party in its own territory, on condition that they perform their mission for cultural reasons and without any profit motive.

Article VII. The High Parties being convinced of the importance of an appropriate system for the mutual recognition of degrees and studies, shall study the question with a view to establishing the basis for an agreement on the subject, which shall be formalized in due course through an exchange of notes between the two Governments.

Article VIII. The High Parties shall also endeavour to establish formulae enabling nationals of one Party to exercise their professions in the territory of the other Party, within the framework of the domestic legislation in force and in a spirit of mutual understanding and assistance. The Parties shall formalize the appropriate agreements on this question as soon as possible through an exchange of notes.

Article IX. The High Parties undertake to grant to the persons referred to in article II such services and benefits as they provide to their own nationals in respect of social security, medical attention and other similar advantages, on condition that the persons concerned become participants in the social security system concerned and are not in arrears in the payment of the relevant contributions. This common intention shall be formalized through an appropriate exchange of notes between the two Governments.

Article X. The High Contracting Parties undertake to grant to authors of the other Party the same rights and privileges in respect of royalties as they grant to authors of their own country.

Article XI. The High Contracting Parties agree to establish two Special Commissions, one having its seat in Madrid and being composed of a representative of the Ministry of Foreign Affairs, a representative of the Ministry of Education and Science and the Cultural Counsellor of the Embassy of the Hashemite Kingdom in Madrid, and the other having its seat in Amman and being composed of a representative of the Ministry of Foreign Affairs, a representative of the Ministry of Education and the Cultural Counsellor of the Embassy of Spain in Amman. The Commissions shall meet separately in their respective capital cities whenever they deem it necessary for the practical application of the provisions of this Convention, to which end they shall formulate such suggestions or recommendations as they deem opportune. The said suggestions or recommendations shall be submitted to the respective Governments in order that they may take such decisions as they deem appropriate.

Article XII. This Convention is concluded for a period of five years from the date of the exchange of instruments of ratification, and may be renewed by tacit agreement for successive periods of the same duration. If one of the High

Parties wishes to terminate the Convention, it shall so notify the other Party one year before the date of expiry of the current five-year period.

This Convention shall be drawn up in duplicate in Arabic and Spanish, both texts being equally authentic.

DONE at Madrid, on 8 February 1971.

For the Spanish Government:

[*Signed*]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Minister for Foreign Affairs

For the Jordanian Government:

[*Signed*]

IJKLIL SATI
Ambassador of Jordan to Spain

[TRADUCTION—TRANSLATION]

CONVENTION¹ CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT
ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HA-
CHÉMITE DE JORDANIE

L'Espagne et le Royaume hachémite de Jordanie décident, compte tenu des liens historiques et culturels existant entre leurs cultures respectives, de conclure une convention culturelle visant à renforcer leurs relations d'amitié et de coopération dans tous les domaines culturels, et conviennent à cette fin de ce qui suit :

Article premier. Les autorités des deux Parties favoriseront par tous les moyens compatibles avec leurs législations internes respectives les activités ou initiatives à caractère culturel suivantes :

- a) échanges de professeurs, d'experts, de conférenciers, d'artistes, d'écrivains et d'étudiants ainsi que de groupes de musiciens, de danseurs ou d'acteurs, d'équipes sportives et de missions de recherches archéologiques, à condition que les intéressés exercent leurs activités conformément aux objectifs culturels visés par la présente Convention ;
- b) diffusion du matériel culturel de chaque Partie (tel que livres, revues, films, disques, enregistrements sonores, imprimés et reproductions d'œuvres d'art) dans le territoire de l'autre Partie, et entrée en franchise douanière de ce matériel dans ledit territoire à condition qu'il ne soit pas destiné à la commercialisation ;
- c) création dans le territoire de chaque Partie d'institutions culturelles maintenues par l'autre Partie, à condition qu'elles se consacrent à la réalisation des objectifs culturels visés par la présente Convention ;
- d) émission de programmes de radiodiffusion et de télévision visant à faire connaître dans chaque pays les richesses culturelles de l'autre pays ;
- e) échange de matériel imprimé et de travaux de recherche documentaire portant sur le patrimoine historique de chacun des deux pays, entre les bibliothèques publiques des deux Parties.

Article II. Chacune des Hautes Parties encouragera l'octroi de bourses aux étudiants de l'autre Partie afin de leur permettre de suivre des cours ou de poursuivre leurs études dans son territoire, et elle accordera aux bénéficiaires tous les avantages liés au statut de boursier. Les boursiers seront assujettis aux règlements en vigueur en cette matière dans le pays dont ils reçoivent leur bourse.

Article III. Chacune des Hautes Parties s'efforcera, dans la mesure de ses moyens, de créer des chaires professorales ou de développer celles qui existent dans ses centres universitaires, aux fins de l'enseignement de la langue, de la littérature et de la culture de l'autre Partie.

Article IV. Chacune des Hautes Parties s'engage à présenter de manière objective, dans les textes destinés à l'enseignement officiel de la culture, de

¹ Entrée en vigueur le 21 juin 1972 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Amman, conformément au paragraphe premier de l'article XII.

l'histoire et de la géographie, l'histoire et les richesses culturelles de l'autre Partie. A cet effet, elles échangeront les textes en vigueur, afin que des recommandations visant à les améliorer ou à les modifier puissent être réciproquement formulées.

Article V. Les Hautes Parties s'engagent à coopérer à la protection et à la diffusion du patrimoine historique et artistique des deux pays par l'échange d'informations approprié et, le cas échéant, en appliquant les dispositions d'ordre légal qu'elles jugeront les plus appropriées à cette fin.

Article VI. Afin de promouvoir la culture de chacune des Hautes Parties dans le territoire de l'autre, chaque Partie encouragera l'envoi et la participation de délégués ou de représentants aux conférences, colloques, expositions ou festivals organisés par l'autre Partie dans son propre territoire, à condition que les intéressés accomplissent leurs missions pour des raisons d'ordre culturel et à des fins strictement non lucratives.

Article VII. Etant convaincues de l'importance que revêt un système approprié de validation réciproque des diplômes et études, les Hautes Parties étudieront cette question en vue de jeter les bases d'un accord en la matière, qui sera officialisé en temps opportun par un échange de notes entre les deux Gouvernements.

Article VIII. Les Hautes Parties s'efforceront également de prendre des dispositions permettant aux ressortissants de l'une des Parties d'exercer leur profession dans le territoire de l'autre Partie, conformément à la législation interne en vigueur et dans un esprit de compréhension et d'assistance mutuelles. Les Parties officialiseront les accords appropriés sur cette question par un échange de notes effectué dans les meilleurs délais.

Article IX. Chacune des Hautes Parties s'engage à accorder aux personnes visées à l'article II les mêmes services et prestations que ceux dont bénéficient ses propres ressortissants en ce qui concerne la sécurité sociale, l'assistance médicale et autres avantages de même nature, à condition que les intéressés s'affilient au régime de sécurité sociale pertinent et versent régulièrement les cotisations voulues. Cette intention commune sera officialisée par un échange de notes approprié entre les deux Gouvernements.

Article X. Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à concéder aux auteurs de l'autre Partie les mêmes droits et privilèges en matière de droits d'auteur que ceux dont bénéficient les auteurs dans leur propre pays.

Article XI. Les Hautes Parties contractantes conviennent de créer deux Commissions spéciales l'une siégeant à Madrid et l'autre à Amman. La première sera constituée d'un représentant du Ministère des affaires étrangères et d'un représentant du Ministère de l'éducation et des sciences ainsi que du Conseiller culturel de l'ambassade du Royaume hachémite de Jordanie à Madrid; l'autre sera constituée d'un représentant du Ministère des affaires étrangères, d'un représentant du Ministère de l'éducation et du Conseiller culturel de l'ambassade d'Espagne à Amman. Lesdites Commissions se réuniront séparément chacune dans sa capitale chaque fois qu'elles le jugeront opportun, en vue de formuler les suggestions ou recommandations qui leur paraîtront appropriées aux fins de l'application pratique des dispositions de la présente Convention. Lesdites suggestions ou recommandations seront soumises au gouvernement intéressé de façon qu'il prenne les décisions qui lui paraîtront appropriées.

Article XII. La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans à compter de la date de l'échange des instruments de ratification et peut être

renouvelée par consentement tacite pour des périodes successives de même durée. Si l'une des Hautes Parties souhaite dénoncer la Convention, elle devra en informer l'autre Partie un an avant la date d'expiration de la période quinquennale en cours.

La présente Convention sera rédigée en double exemplaire, dans les langues arabe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Madrid, le 8 février 1971.

Pour le Gouvernement
espagnol :
Le Ministre des affaires
étrangères,
[Signé]
GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Pour le Gouvernement
jordanien :
L'Ambassadeur de Jordanie
en Espagne,
[Signé]
IIKLIL SATI

No. 12841

**SPAIN
and
ARGENTINA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Buenos Aires
on 23 March 1971**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 28 November 1973.

**ESPAGNE
et
ARGENTINE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Buenos Aires le 23
mars 1971**

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 28 novembre 1973.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

El Gobierno del Estado Español y el Gobierno de la República Argentina:

Considerando que las relaciones culturales entre ambos países son merecedoras de una especial y preponderante atención, teniendo en cuenta la estrecha vinculación espiritual de los pueblos a través de una lengua común y de una historia fraterna;

Animados del deseo de incrementar por todos los medios a su alcance dichas relaciones y promover toda clase de contactos humanos y culturales que conduzcan al mejor conocimiento mutuo y al mayor beneficio recíproco;

Han decidido concluir el presente Convenio de Cooperación Cultural.

A tal efecto, designan sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español: al Señor Don Gregorio López Bravo, Ministro de Asuntos Exteriores;

Su Excelencia el Señor Presidente de la Nación Argentina: al Señor Doctor Luis María Augusto de Pablo Pardo, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto;

quienes, después de haber cambiado sus Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, acuerdan lo siguiente:

TÍTULO I. DE LA COOPERACIÓN CULTURAL

Artículo 1º. Las Altas Partes Contratantes procurarán que las Universidades y Centros de Estudios Superiores y Medios valoren en la enseñanza que impartan los aspectos comunes de su cultura y favorezcan la creación de Institutos Superiores de Enseñanza que tengan por objeto, dentro del régimen universitario de cada país, el estudio de todos los elementos de cultura de las Partes Contratantes.

Artículo 2º. Las Partes convienen en reconocerse mutuamente los títulos académicos de todo orden y grado tal como los otorga o reconoce el otro país oficialmente.

Las Partes promoverán, por medio de los órganos pertinentes de cada país, el derecho al ejercicio profesional por parte de quienes ostentan un título reconocido de acuerdo al inciso anterior y sin perjuicio de las reglamentaciones que cada país impone a sus nacionales.

Se reconoce la validez recíproca de los títulos de enseñanza primaria y media, y se procederá a la elaboración por ambas Partes de un plan de equivalencias para los estudios parciales universitarios, medios y primarios.

Artículo 3º. Cada una de las Altas Partes Contratantes fomentará la concesión de becas destinadas a profesores, profesionales y estudiantes de la otra Parte que deseen seguir estudios académicos regulares o de perfeccionamiento y especialización en los centros de enseñanza superior y apoyarán la labor de las

instituciones fundadas por ellas que actualmente realizan esa tarea, como ser el Instituto de Cultura Hispánica de Madrid, la Fundación Pedro de Mendoza, el Instituto Argentino de Cultura Hispánica, y las que en lo sucesivo pudiesen crear con esos fines.

En relación a las becas, las Altas Partes Contratantes establecerán un orden de prioridades que determinarán por medio de sus órganos específicos para cada año, y teniendo muy especialmente en cuenta el grado de desarrollo logrado por cada una de las Altas Partes Contratantes.

Artículo 4°. Ambas Partes fomentarán el intercambio de profesores, educadores, conferenciantes, escritores, periodistas, artistas en general y estudiantes, así como de directivos de instituciones culturales universitarias y extra-escolares, reconocidas por ambos Gobiernos.

Artículo 5°. Cada una de las Partes acordará las más amplias facilidades para la organización de exposiciones, conciertos, representaciones teatrales y toda manifestación artística que tienda al mayor conocimiento de sus respectivos progresos culturales, siempre que tales manifestaciones no tengan carácter comercial.

Igualmente, promoverán la realización de exposiciones de carácter educativo.

Artículo 6°. Las Partes promoverán el enriquecimiento y proyección del idioma común y de los valores culturales que comporta, y fomentarán con ese fin la actividad de las academias, universidades, centros de enseñanza e instituciones fundadas por ellas para esa tarea. Promoverán, igualmente, la extensión de la lengua castellana y de sus valores culturales en todo el mundo, del mismo modo que su uso como lengua internacional.

Artículo 7°. Las Altas Partes Contratantes permitirán el recíproco acceso a su documentación histórica y cultural a sus historiadores, animados por un sentido positivo frente a la realidad histórica. Para tal fin, favorecerán toda iniciativa oficial o privada consagrada a la investigación de interés común.

Artículo 8°. Las dos Partes Contratantes promoverán el intercambio de libros, folletos, revistas, periódicos, publicaciones en general y toda clase de material audiovisual de índole cultural, originarios de cada uno de ambos países, otorgándose ambas a estos efectos las facilidades posibles.

Asimismo, procederán a intercambiar sus respectivas publicaciones con destino a las Bibliotecas Nacionales, en las que crearán secciones especiales para la conservación de dicho material bibliográfico.

Artículo 9°. Las Altas Partes Contratantes procurarán lograr, dentro de la total reciprocidad, que por los Organismos pertinentes se exima del pago de impuestos, contribuciones y derechos fiscales a las instituciones de cada una o fundadas por ellas, que se declaren de interés nacional para el cumplimiento de este Convenio. Igual trato se propiciará para la importación de objetos de instalación o de material cultural, didáctico o artístico, conveniente para la instalación y funcionamiento de sus respectivas instituciones.

Artículo 10. Las Altas Partes Contratantes favorecerán e impulsarán el intercambio turístico que tenga una finalidad eminentemente cultural, concediendo las mayores facilidades a las personas o grupos que se desplacen con ese carácter, y especialmente a los organizados por las Instituciones a que se refiere el artículo 3° en cumplimiento de sus fines.

Artículo 11. Las Altas Partes Contratantes se comprometen a facilitar, dentro de sus posibilidades, la cooperación entre las empresas comerciales que en sus respectivos países son concesionarias de las estaciones de radiodifusión y televisión, con el propósito de lograr se difundan a través de las mismas, programas culturales y artísticos de interés común.

Artículo 12. Los Gobiernos de las Altas Partes Contratantes se comprometen a fomentar y colaborar en las Exposiciones de alto nivel artístico que se realicen en el otro y que exhiban su patrimonio cultural y, en especial, de aquellas obras que son exponentes del arte hispánico en su carácter universal consagrado y el arte precolombino, iberoamericano, y en particular el argentino, facilitando la entrada y salida de las respectivas obras, en un plano de la más estricta reciprocidad.

Artículo 13. Las Altas Partes Contratantes propiciarán las manifestaciones de carácter deportivo entre los dos países, en el más amplio sentido del término.

TÍTULO II. DE LA COMISIÓN MIXTA

Artículo 14. Para la aplicación del presente Convenio, así como para la formulación de propuestas destinadas al ulterior desarrollo de las relaciones culturales entre los dos países, las Partes Contratantes convienen en crear una Comisión Mixta permanente compuesta de dos Secciones: una en Madrid y otra en Buenos Aires.

Cada Sección estará integrada por cinco miembros; su Presidente y tres de dichos miembros serán designados por el Gobierno del país en que tiene su sede, siendo el quinto miembro designado por la Representación Diplomática del otro.

La Comisión se reunirá en sesiones plenarias cada tres años alternativamente en Madrid y en Buenos Aires. Las Secciones Nacionales podrán reunirse separadamente cuantas veces se considere oportuno de común acuerdo.

Artículo 15. El presente Convenio sustituye en la fecha de su entrada en vigor, al Acuerdo Cultural concluido entre el Estado Español y la República Argentina el 7 de septiembre de 1942.

Artículo 16. El presente Convenio será aprobado de acuerdo con las disposiciones constitucionales de cada una de las Altas Partes Contratantes y entrará en vigencia treinta días después del canje de los Instrumentos de Ratificación, que tendrá lugar en Madrid. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante una notificación que deberá comunicar a la otra en un plazo no menor de tres meses.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios arriba mencionados firman el presente Convenio en dos ejemplares de un mismo tenor e igualmente válidos y auténticos y lo sellan, en la Ciudad de Buenos Aires, Capital de la República Argentina, a los veintitrés días del mes de marzo del año mil novecientos setenta y uno.

Por el Gobierno
del Estado Español:
[Signed — Signé]
GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Ministro de Asuntos
Exteriores

Por el Gobierno
de la República Argentina:
[Signed — Signé]
LUIS MARÍA A. DE PABLO PARDO
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOV-
ERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Spanish State and the Government of the Argentine Republic,

Considering that cultural relations between the two countries are deserving of special and paramount attention in view of the close spiritual ties which have united their peoples through a common language and fraternal history,

Desiring to strengthen those relations by every means at their command and to promote all forms of human and cultural contacts which foster better mutual understanding and greater reciprocal benefit,

Have decided to conclude this Agreement on Cultural Co-operation.

They have, for that purpose, appointed as their Plenipotentiaries:

His Excellency the Head of the Spanish State: Mr. Gregorio López Bravo, Minister for Foreign Affairs;

His Excellency the President of the Argentine Nation: Dr. Luis María Augusto de Pablo Pardo, Minister for Foreign Affairs and Public Worship,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I. CULTURAL CO-OPERATION

Article 1. The High Contracting Parties shall endeavour to ensure that universities and centres of higher and secondary education, in the instruction they impart, attach proper importance to the common aspects of their culture and encourage the establishment of higher educational establishments devoted to the study, within the university system of each country, of all aspects of the culture of the Contracting Parties.

Article 2. The Parties agree to give reciprocal recognition to academic diplomas of all types and levels in the same manner as they are officially awarded or recognized in the other country.

The Parties shall, through the competent authorities at each country, support the right of any person who presents a diploma recognized in accordance with the previous paragraph to exercise his profession without prejudice to the regulations enforced by each country in respect of its own nationals.

The validity of primary and secondary school diplomas shall be reciprocally recognized, and both Parties shall proceed to draw up a table of equivalencies for partial studies at the university, secondary and primary levels.

Article 3. Each of the High Contracting Parties shall promote the granting of fellowships to teachers, professional persons and students from the other Party who wish to pursue regular academic studies or take advanced training and

¹ Came into force on 29 March 1973, i.e. 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 27 February 1973, in accordance with article 16.

specialization courses at higher educational establishments and shall support the work of those of their institutions which already perform that function, such as the Institute of Hispanic Culture in Madrid, the Pedro de Mendoza Foundation and the Argentine Institute of Hispanic Culture, and of such others as they may subsequently establish for these purposes.

In connexion with fellowships, the High Contracting Parties shall establish an order of priorities which shall be decided upon each year by the competent authorities, taking especially into account the level of development attained by each of the High Contracting Parties.

Article 4. The two Parties shall promote the exchange of teachers, educators, lecturers, writers, journalists, persons active in the arts, and students as well as administrators of university and non-academic cultural institutions recognized by the two Governments.

Article 5. Each Party shall provide the most extensive possible facilities for the holding of exhibitions, concerts, theatrical performances and artistic events which contribute to greater knowledge of their respective cultural achievements, provided that such events are not of a commercial nature.

They shall also promote the holding of educational exhibitions.

Article 6. The Parties shall promote the enrichment and broader influence of their common language and the cultural values it embodies and, to that end, shall encourage the activities of the academies, universities, educational centres and institutions which they have established for that purpose. They shall also promote the spread of the Spanish language and its cultural values throughout the world as well as its use as an international language.

Article 7. The High Contracting Parties shall permit historians from their countries who are imbued with a positive sense of history to have reciprocal access to their historical and cultural documentation. To that end, they shall encourage any initiative, whether official or private, relating to research of common interest.

Article 8. The two Contracting Parties shall promote the exchange of books, pamphlets, magazines, newspapers and publications in general as well as all kinds of audio-visual material of a cultural nature from the two countries; they shall provide each other with all possible facilities for these purposes.

An exchange of publications shall also be carried out between their respective national libraries, which shall establish special sections for keeping the aforementioned printed materials.

Article 9. The High Contracting Parties shall endeavour, on the basis of complete reciprocity, to ensure that the competent authorities grant exemption from the payment of taxes, charges or duties to each other's institutions or institutions established by them which are declared to be of national interest for purposes of the implementation of this Agreement. Similar treatment shall be accorded to the importation of equipment or cultural, educational or artistic materials required for the establishment and functioning of their respective institutions.

Article 10. The High Contracting Parties shall encourage and promote tourism which has a primarily cultural purpose and shall provide the most extensive possible facilities to persons or groups travelling for such purposes and especially to those groups organized by the institutions referred to in article 3 in the pursuit of their objectives.

Article 11. The High Contracting Parties undertake to facilitate, to the utmost of their ability, co-operation between commercial enterprises in their respective countries which hold radio and television station franchises for the purpose of promoting the broadcasting by such stations of cultural and artistic programmes of common interest.

Article 12. The Governments of the High Contracting Parties undertake to promote and assist in exhibitions of high artistic merit held in the other country which display their cultural heritage, especially exhibitions of works illustrating the acknowledged universal character of Hispanic art and of pre-Columbian Ibero-American and, in particular, Argentine art; they shall facilitate the entry and exit of such works on the basis of the strictest reciprocity.

Article 13. The High Contracting Parties shall encourage the holding of sporting events, in the broadest sense of the term, between the two countries.

PART II. THE MIXED COMMISSION

Article 14. For the purpose of implementing this Agreement and of formulating proposals for the further development of cultural relations between the two countries, the Contracting Parties agree to establish a permanent Mixed Commission composed of two sections, one in Madrid and the other in Buenos Aires.

Each section shall have five members; the Chairman and three of the members shall be designated by the Government of the country in which the Section sits and the fifth member shall be designated by the diplomatic mission of the other country.

The Commission shall meet in plenary session every three years, alternately at Madrid and at Buenos Aires. The National sections may meet separately as often as they deem advisable by mutual agreement.

Article 15. On the date of its entry into force, the Agreement shall supersede the Cultural Agreement concluded between the Spanish State and the Argentine Republic on 7 September 1942.

Article 16. This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions of each of the High Contracting Parties and shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Madrid. Either Party may denounce the Agreement by giving not less than three months' notice to that effect to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this Agreement in two identical copies, both being equally valid and authentic, and have thereto affixed their seals in the city of Buenos Aires, capital of the Argentine Republic, on 23 March 1971.

For the Government
of the Spanish State:
[Signed]
GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Argentine Republic:
[Signed]
LUIS MARÍA A. DE PABLO PARDO
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République Argentine :

Considérant que les relations culturelles entre leurs deux pays méritent une attention particulière et prépondérante, compte tenu des liens spirituels étroits, engendrés par une langue commune et une histoire fraternelle, qui unissent leurs deux peuples ;

Animés du désir de renforcer ces relations par tous les moyens en leur pouvoir et de favoriser toutes les formes de contacts humains et culturels propres à susciter une meilleure connaissance mutuelle et le maximum d'avantages réciproques ;

Ont décidé de conclure le présent Accord de coopération culturelle.

Ils désignent à cet effet leurs Plénipotentiaires :

Son Excellence le Chef de l'Etat espagnol, M. Gregorio López Bravo, Ministre des affaires étrangères ,

Son Excellence le Président de l'Etat argentin, le Dr. Luis María Augusto de Pablo Pardo, Ministre des relations extérieures et du culte,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. COOPÉRATION CULTURELLE

Article 1. Les Hautes Parties contractantes font en sorte que les universités et les établissements d'études supérieures et secondaires mettent en valeur dans leur enseignement les aspects communs de leurs cultures et favorisent la création d'instituts supérieurs d'enseignement ayant pour objet d'étudier, dans le cadre du système universitaire de chaque pays, tous les éléments de la culture des Parties contractantes.

Article 2. Chaque Partie contractante convient de reconnaître les diplômes universitaires de toutes sortes et de tous grades octroyés ou reconnus officiellement par l'autre pays.

Les Parties contractantes protègent, par l'intermédiaire des organes compétents de chaque pays, le droit des titulaires d'un diplôme reconnu en application du précédent alinéa d'exercer leur profession, sans préjudice des règlements que chaque pays impose à ses ressortissants.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent réciproquement la validité des diplômes d'enseignement primaire et secondaire et élaborent un plan d'équivalences pour les études partielles de niveau universitaire, secondaire et primaire.

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1973, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 27 février 1973, conformément à l'article 16.

Article 3. Chacune des Hautes Parties contractantes favorise l'octroi de bourses à des professeurs, spécialistes et étudiants de l'autre Partie désireux de poursuivre des études universitaires ordinaires ou de se perfectionner et de se spécialiser dans les établissements d'enseignement supérieur, et appuie l'action des organismes fondés par elles qui remplissent actuellement cette tâche, comme l'Instituto de Cultura Hispánica de Madrid, la Fundación Pedro de Mendoza, l'Instituto Argentino de Cultura Hispánica, et de tous ceux qui pourraient être créés par la suite à ces fins.

En ce qui concerne les bourses, les Hautes Parties contractantes établissent un ordre de priorité qu'elles déterminent pour chaque année par l'intermédiaire de leurs organes compétents, en tenant particulièrement compte du degré de développement auquel chacune d'entre elles est parvenue.

Article 4. Les deux Parties favorisent les échanges de professeurs, d'enseignants, de conférenciers, d'écrivains, de journalistes, d'artistes en général et d'étudiants, ainsi que de directeurs d'organismes culturels universitaires et extra-scolaires, reconnus par les deux Gouvernements.

Article 5. Chacune des deux Parties accorde toutes les facilités possibles pour l'organisation d'expositions, de concerts, de représentations théâtrales et de toutes manifestations artistiques ayant pour objet de favoriser la connaissance de leurs évolutions culturelles respectives, pourvu que ces manifestations ne présentent pas de caractère commercial.

De même, elles encouragent la tenue d'expositions de caractère éducatif.

Article 6. Les Hautes Parties contractantes favorisent l'enrichissement et le rayonnement de leur langue commune et des valeurs culturelles qu'elle incarne, et encouragent l'activité des académies, des universités, des établissements d'enseignement et des organismes fondés par elles à cette fin. Elles favorisent également la diffusion de la langue espagnole et de ses valeurs culturelles dans le monde entier, ainsi que son utilisation comme langue internationale.

Article 7. Chacune des Hautes Parties contractantes autorise à titre réciproque les historiens de l'autre pays, animés d'un sentiment positif face à l'histoire, à accéder à sa documentation historique et culturelle. A cet effet, elle favorise toute initiative officielle ou privée tendant à effectuer des recherches d'intérêt commun.

Article 8. Les deux Parties contractantes favorisent l'échange de livres, de bulletins, de revues, de journaux, de publications en général et de toutes sortes de matériel audio-visuel de caractère culturel, provenant de l'un ou l'autre des pays, et accordent toutes facilités possibles à cet effet.

De même, elles procèdent à l'échange de leurs publications respectives au niveau des bibliothèques nationales, qui créeront des sections spéciales pour conserver cette documentation bibliographique.

Article 9. Les Hautes Parties contractantes font en sorte que, dans le cadre d'une réciprocité totale, les autorités compétentes exemptent d'impôts, de contributions et de droits fiscaux les instituts de chacune d'entre elles ou fondés par elles et déclarés d'utilité publique aux fins du présent Accord. Le même traitement s'applique à l'importation des fournitures ou du matériel culturel, didactique ou artistique nécessaires à l'ouverture et au fonctionnement de leurs instituts respectifs.

Article 10. Les Hautes Parties contractantes favorisent et stimulent les échanges touristiques à but éminemment culturel, et accordent toutes les facilités

possibles aux personnes ou aux groupes qui se déplacent dans cet esprit, en particulier à ceux dont le voyage est organisé par les instituts mentionnés à l'article 3.

Article 11. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter, dans la limite de leurs possibilités, la coopération entre les entreprises commerciales qui, dans leurs pays respectifs, sont concessionnaires des stations de radiodiffusion et de télévision, afin qu'elles diffusent des programmes culturels et artistiques d'intérêt commun.

Article 12. Le Gouvernement de chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à s'intéresser et à collaborer aux expositions de haut niveau artistique qui sont organisées dans l'autre pays, et qui présentent son patrimoine culturel, notamment les œuvres traduisant le caractère universel et reconnu de l'art hispanique et de l'art précolombien et ibéro-américain en particulier argentin, et l'un et l'autre pays facilitent l'entrée et la sortie de leurs œuvres d'art respectives, dans le cadre d'une stricte réciprocité.

Article 13. Les Hautes Parties contractantes favorisent les manifestations communes de caractère sportif, au sens le plus large du terme.

TITRE II. LA COMMISSION MIXTE

Article 14. Aux fins du présent Accord, ainsi que pour la formulation de propositions tendant au développement ultérieur des relations culturelles entre les deux pays, les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte permanente, composée de deux sections : une à Madrid et l'autre à Buenos Aires.

Chaque section est composée de cinq membres : son résident et trois membres sont désignés par le Gouvernement du pays où elle a son siège, et le cinquième membre par la mission diplomatique de l'autre pays.

La Commission se réunit en séances plénières tous les trois ans, alternativement à Madrid et à Buenos Aires. Les sections nationales peuvent se réunir séparément autant de fois qu'elles le considèrent nécessaire d'un commun accord.

Article 15. A la date de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera l'Accord culturel conclu entre l'Etat espagnol et la République Argentine le 7 septembre 1942.

Article 16. Le présent Accord sera ratifié conformément aux lois constitutionnelles de chacune des Hautes Parties contractantes et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Madrid. Chacune des Parties peut le dénoncer en manifestant son intention au moins trois mois avant la date à laquelle la dénonciation sera effective.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susmentionnés signent le présent Accord en deux exemplaires identiques, faisant également foi, et y apposent leurs sceaux respectifs. Fait à Buenos Aires, capitale de la République Argentine le 23 mars 1971.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :
Le Ministre des affaires
étrangères,
[Signé]
GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :
Le Ministre des relations
extérieures et du culte,
[Signé]
LUIS MARÍA A. DE PABLO PARDO

No. 12842

**SPAIN
and
ECUADOR**

**Basic Agreement on technical co-operation. Signed at Quito
on 7 July 1971**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 28 November 1973.

**ESPAGNE
et
ÉQUATEUR**

**Accord de base relatif à la coopération technique. Signé à
Quito le 7 juillet 1971**

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 28 novembre 1973.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA

El Gobierno de España y el Gobierno de la República del Ecuador,
Deseosos de consolidar las relaciones amistosas ya existentes entre las dos Naciones,

Considerando de interés común promover y estimular el progreso y el desarrollo económico y social de sus respectivos países,

Reconociendo las ventajas recíprocas que resultarán de una más estrecha y mejor coordinada cooperación técnica en orden a la consecución de los objetivos mencionados,

Deciden concluir, con espíritu de amistosa colaboración, un Convenio Básico de Cooperación Técnica y nombran, para este fin, como sus Plenipotenciarios:

Su Excelencia el Jefe del Estado Español: al Excelentísimo Señor Don Gregorio López-Bravo de Castro, Ministro de Asuntos Exteriores y,

El Excelentísimo Señor Presidente de la República del Ecuador: al Excelentísimo Señor Doctor José María Ponce Yépez, Ministro de Relaciones Exteriores,

los cuales, habiendo intercambiado sus Plenipotencias halladas en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

Artículo I. 1. Los dos Gobiernos se prestarán asistencia y cooperación mutua, teniendo en cuenta sus posibilidades técnicas y financieras.

2. La cooperación y asistencia prestadas durante la vigencia del presente Convenio consistirán en la participación común en asuntos técnicos con el propósito de acelerar y asegurar el desarrollo económico y el bienestar social de las dos Naciones.

3. Los programas y proyectos específicos de cooperación técnica serán ejecutados según disposiciones de Acuerdos Complementarios, hechos por separado y por escrito, basados en el presente Convenio.

Artículo II. La participación de cada Parte Contratante en la financiación de los programas y proyectos de cooperación técnica ejecutados según las disposiciones del presente Convenio será establecida, para cada caso concreto, en Acuerdos Complementarios, previstos en el número 3 del artículo I del presente Convenio.

Artículo III. Con el propósito de dar apoyo sistemático y regular las actividades de cooperación técnica emprendidas durante la vigencia del presente Convenio, los dos Gobiernos se comprometen a lo siguiente:

- a) Preparar, conjuntamente, programas generales de cooperación técnica el último mes del año precedente y adoptar las medidas técnicas, financieras y administrativas esenciales a la ejecución de los programas y proyectos especificados por los Acuerdos Complementarios;
- b) Tener en cuenta, en la elaboración de los programas generales anuales de cooperación técnica las prioridades atribuidas por cada Gobierno a objetivos

nacionales, áreas geográficas, sectores de actividades, formas de colaboración y otros elementos de interés, de forma que integren el programa y los proyectos específicos en el planeamiento regional o nacional;

- c) Establecer el procedimiento adecuado para la fiscalización y análisis periódico de la ejecución de programas y de proyectos y, eventualmente, para la revisión de los mismos;
- d) Facilitarse, mutua y periódicamente, informaciones sobre la cooperación técnica llevada a cabo durante la vigencia tanto del presente Convenio como de los Acuerdos Complementarios específicos;
- e) Establecer en la forma y periodicidad que se fije de común acuerdo por los dos Gobiernos, el intercambio de todas las informaciones referentes a los programas y proyectos específicos y adoptar las medidas adecuadas para asegurar el cumplimiento de los objetivos propuestos.

Artículo IV. A fin de dar cumplimiento a los compromisos a que se refiere el artículo anterior, se constituirá una Comisión Mixta, compuesta por representantes de las Partes Contratantes, la cual, en principio, se reunirá una vez por año, alternativamente, en las capitales respectivas.

Artículo V. Cada Gobierno designará la Institución u Organismo nacional que contratará acuerdos específicos adicionales sobre materias determinadas.

Artículo VI. La cooperación técnica a que se refiere el presente Convenio, especificado en Acuerdos Complementarios, podrá consistir:

- a) en el intercambio de técnicos para prestar servicios consultivos y de asesoramiento, en el estudio, preparación y puesta en marcha de programas y proyectos específicos;
- b) en la organización de seminarios, ciclos de conferencias, programas de formación profesional y otras actividades análogas en lugares designados de común acuerdo;
- c) en la concesión de becas de estudio a candidatos de ambos países debidamente seleccionados y designados para participar, en el territorio del otro país, en cursos o períodos de formación profesional, entrenamiento o especialización. Las bolsas de estudios serán concedidas a candidatos de nivel universitario en el campo del desarrollo económico y social;
- d) en el estudio, preparación y ejecución de proyectos técnicos en los lugares y sobre los asuntos convenidos de común acuerdo por los dos países;
- e) en cualquier otra actividad de cooperación técnica que se acuerde entre los dos países.

Artículo VII. El personal técnico destinado a prestar servicios consultivos y de asesoramiento será seleccionado por el Gobierno del que sea nacional, tras previa consulta con el otro Gobierno.

En la prestación de servicios, el personal técnico mantendrá estrechas relaciones con el Gobierno del país en que preste los referidos servicios a través de los órganos designados y seguirá las instrucciones de dicho Gobierno previstas en los Acuerdos Complementarios.

Artículo VIII. El personal técnico a que se refiere el presente Convenio consistirá en profesores, peritos y otros técnicos de uno de los dos países, designados para trabajar en el territorio del otro, en la preparación y puesta en

marcha de los programas y proyectos especificados en los Acuerdos Complementarios derivantes del presente Convenio.

Artículo IX. El personal técnico de cada país que sea enviado en servicio oficial en el otro, podrá importar en el momento de su llegada o durante los tres meses siguientes, exentos del pago de derechos de aduanas y de cualesquiera otros impuestos o derechos a la importación y de derechos consulares o similares, así como de la necesidad de solicitar licencia previa de importación y autorización para pagos en moneda extranjera, los siguientes artículos:

- a) los bienes de uso personal o domésticos, así como los artículos de consumo traídos al país para uso personal y de los miembros de su familia, incluidos los equipajes, siempre que se observen las formalidades que rijan en la materia.
- b) un automóvil por persona o grupo familiar, que se importe para su uso personal, siempre que el plazo previsto para su permanencia en el país sea de un año como mínimo. Esta importación se autorizará con carácter temporal y con sujeción a las formalidades vigentes en cada uno de los dos países.

Terminada la misión oficial, se concederán al personal técnico facilidades similares para la exportación de los bienes arriba mencionados, con arreglo a la legislación nacional vigente.

El personal técnico señalado en este Artículo y sus familiares que con él conviven quedarán exentos de los impuestos que el Estado receptor pudiera exigir por las rentas de fuente exterior, y sobre los sueldos, dictas u otros emolumentos satisfechos por el país que envía a dicho personal.

Los auxilios y ayudas de costo concedidos al personal técnico referido en el presente artículo, por nivel de vida en el país, a título de costos locales, se fijarán para cada caso específico, por acuerdo mutuo entre los dos Gobiernos, y nunca serán superiores a los auxilios o ayudas de costo concedidos a los técnicos nacionales de cada país de categoría correspondiente.

En los Acuerdos Complementarios indicados en el Artículo I, número 3, se determinará el órgano o entidad que se responsabilice del tratamiento médico hospitalario en casos de accidente o enfermedad que se deriven del ejercicio normal de las funciones del personal técnico del otro país, o de las condiciones del medio local.

En los mismos Acuerdos Complementarios se determinará también el órgano o entidad que deberá proporcionar al personal técnico del otro país y a su familia, alojamiento o vivienda adecuada y, cuando ello no fuere posible, asistencia efectiva para la obtención de vivienda o pago del alquiler de la misma.

Artículo X. El presente Convenio y cualquier Acuerdo Complementario podrá ser modificado mediante Acuerdo escrito entre los dos Gobiernos.

Artículo XI. Cada uno de los dos Gobiernos notificará al otro el cumplimiento de las formalidades necesarias para la entrada en vigor del presente Convenio, que tendrá lugar en la fecha de la última de dichas notificaciones.

Artículo XII. El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que el Gobierno interesado haya notificado al otro, por escrito, su intención de denunciarlo.

La denuncia no afectará a los programas o proyectos en fase de ejecución, salvo cuando se refiera expresamente a ellos.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de los dos Gobiernos firman el presente Convenio y estampan en él sus respectivos sellos.

HECHO en Quito, el 7 de julio de mil novecientos setenta y uno en dos ejemplares, ambos en idioma español e igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

GREGORIO LÓPEZ-BRAVO DE CASTRO
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República del Ecuador:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ MARÍA PONCE YÉPEZ
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION—TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION

The Government of Spain and the Government of the Republic of Ecuador,
Desiring to consolidate the friendly relations already existing between the
two Nations,

Considering it to be in their common interest to promote and stimulate the
progress and the social and economic development of each country,

Recognizing the mutual advantages which will result from a closer and more
coordinated technical co-operation to reach the mentioned goals;

Decide to conclude, in a spirit of friendly collaboration, a Basic Agreement
on technical co-operation, and, to that end, appoint as their Plenipotentiaries:

His Excellency the Head of the Spanish State: His Excellency Mr. Gregorio
López-Bravo de Castro, Minister for Foreign Affairs;

His Excellency the President of the Republic of Ecuador: His Excellency Dr. José
María Ponce Yépez, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their powers, found in good and due form, agree to the
following:

Article I. 1. The two Governments will provide mutual assistance and
co-operation, taking into account their technical and financial possibilities.

2. Co-operation and assistance carried on under this Agreement will consist
of common participation in technical matters, for the purpose of accelerating and
assuring the economic development and the social welfare of the two Nations.

3. Specific technical co-operation programmes and projects will be carried
on in accordance with the provisions of separate written supplementary
agreements, based on the present Agreement.

Article II. The participation of each Contracting Party in the financing of
the technical co-operation programmes and projects carried out under the
provisions of this Agreement shall be established, for each specific case, in
supplementary agreements, provided for in article I, paragraph 3, of this
Agreement.

Article III. With the purpose of giving systematic and regular support to the
technical co-operation activities carried out while this Agreement is in force, the
two Governments agree to the following:

(a) To prepare jointly general programmes of technical co-operation in the last
month of the preceding year and take the necessary technical, financial and
administrative steps for the execution of the programmes and projects
specified in the supplementary agreements;

(b) To take into account, in preparing the annual general programmes of technical
co-operation, the priorities accorded by each Government to national

¹ Came into force on 26 October 1972, the date of the last of the notifications by which each Government notified the other of the completion of its formal procedures, in accordance with article XI.

- objectives, geographical areas, sectors of activity, types of collaboration and other matters of interest, in order to integrate the programme and specific projects in regional or national plans;
- (c) To establish the suitable procedure for the supervision and periodic analysis of the execution of programmes and projects, and, as appropriate, for reviewing them;
 - (d) To provide each other periodically with information regarding technical co-operation activities carried out while this Agreement and the specific supplementary agreements are in force;
 - (e) To establish the exchange, in the manner and at the interval determined by joint agreement between the two Governments, of all information concerning programmes and specific projects and to take appropriate steps to ensure fulfilment of the proposed objectives.

Article IV. In order to fulfil the undertakings referred to in the preceding article, a Mixed Commission shall be set up comprising representatives of the Contracting Parties. In principle, it shall meet once a year alternately in their respective capitals.

Article V. Each Government shall designate the national institution or organization which shall conclude specific additional agreements on particular subjects.

Article VI. The technical co-operation referred to in this Agreement and specified in the supplementary agreements may consist:

- (a) of making available the services of experts in order to render advice and assistance to the study, preparation and implementation of programmes and specific projects;
- (b) of organizing seminars, series of lectures, vocational training programmes and related activities in such places as may be designated by mutual agreement;
- (c) of awarding scholarships and fellowships to candidates from each country duly selected and appointed to participate in courses or programmes of vocational training, advanced training or specialization in the territory of the other country, the scholarships and fellowships to be granted to university-level candidates in the field of economic and social development;
- (d) of studying, preparing and executing technical projects in such places and subjects as may be mutually agreed upon;
- (e) of providing any other technical co-operation which may be mutually agreed upon.

Article VII. The technical personnel who are to render advice and assistance shall be selected by the Government of which they are nationals, after consultation with the other Government.

In the performance of their duties the technical personnel shall maintain close contact with the Government of the country in which those services are being rendered through the bodies designated by it and shall follow such instructions from that Government as may be foreseen in the supplementary agreements.

Article VIII. The technical personnel referred to in this Agreement shall consist of professors, experts and other technicians of one of the two countries assigned to work in the territory of the other, in order to prepare and implement

programmes and projects specified in the supplementary agreements pursuant to this Agreement.

Article IX. The technical personnel of each country who are sent on official service to the other may import at the time of their arrival or during the subsequent three months the following articles, exempt from the payment of customs duties and any other import taxes or duties and from consular or similar duties as well as from the need to request an advance import licence and authorization for payments in foreign currency:

- (a) personal and household goods and consumer goods brought into the country for the personal use of themselves and members of their families, including baggage, provided that they observe the formalities governing such matters;
- (b) one automobile per person or family group, imported for their personal use, provided that they remain in the country for at least one year. Such imports shall be authorized on a temporary basis and subject to the formalities in force in each of the two countries.

Upon the termination of their official duties, the same facilities shall be granted to the technical personnel for the exportation of the aforementioned goods, subject to the national legislation in force.

The technical personnel mentioned in this article and the members of their families living with them shall be exempt from the taxes levied by the receiving State on income received from abroad, salaries, subsistence allowances and other emoluments paid by the country which is sending such personnel.

The assistance and allowances granted, by way of local costs, to the technical personnel referred to in this article in consideration of the cost of living in the country, shall be determined for each specific case, by mutual agreement between the two Governments, and shall in no case exceed the assistance or cost-of-living allowances granted to national experts of each country belonging to the same category.

The supplementary agreements referred to in article I, paragraph 3, shall determine the body or institution which shall be responsible for medical and hospital care in case of accident or illness resulting from the performance of the normal duties of the technical personnel of the other country or from the conditions of the local environment.

The same supplementary agreements shall also determine the body or the institution which shall provide the technical personnel of the other country and their families with suitable accommodation or housing or, where this is not possible, assistance in cash to enable them to obtain housing or payment of rentals.

Article X. This Agreement and any supplementary agreements may be modified by written agreement between the two Governments.

Article XI. Each Government shall notify the other of the completion of formal procedure for the coming into force of the present Agreement, which shall take place on the date of the last notification.

Article XII. This Agreement may be denounced by either Party. The denunciation shall take effect six months after the date on which the interested Government notifies the other in writing of its intention to denounce the Agreement.

Such notice shall not affect the programmes and projects in execution except when it refers to them expressly.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Governments have signed this Agreement and affixed thereto their respective seals.

DONE at Quito on 7 July 1971, in duplicate in the Spanish language, both copies being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

GREGORIO LÓPEZ-BRAVO DE CASTRO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Ecuador:

[*Signed*]

JOSÉ MARÍA PONCE YÉPEZ
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République de l'Equateur,

Désireux de renforcer les relations amicales qui existent entre les deux nations,

Considérant qu'il est de leur commun intérêt de favoriser et de stimuler le progrès et le développement économique et social de chacun des deux pays,

Reconnaissant les avantages réciproques qui résulteront d'une coopération technique plus étroite et mieux coordonnée en vue d'atteindre les objectifs susmentionnés,

Décident de conclure, dans un esprit d'amicale coopération, un accord de base relatif à la coopération technique et nomment, à cet effet, en qualité de plénipotentiaires :

Le Chef de l'Etat espagnol : Son Excellence Monsieur Gregorio López-Bravo de Castro, Ministre des affaires étrangères, et

Le Président de la République de l'Equateur : Son Excellence Monsieur José María Ponce Yépez, Ministre des relations extérieures,

lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les deux Gouvernements se prêteront réciproquement assistance et coopération, en tenant compte de leurs possibilités techniques et financières.

2. La coopération et l'assistance fournies au titre du présent Accord auront pour base la participation commune dans des domaines techniques, en vue d'accélérer et d'assurer le développement économique et le bien-être social des deux nations.

3. Les programmes et projets déterminés de coopération technique seront exécutés conformément aux dispositions d'accords complémentaires écrits et distincts, fondés sur le présent Accord.

Article II. La participation de chaque Partie contractante au financement des programmes et des projets de coopération technique exécutés conformément aux dispositions du présent Accord sera déterminée, dans chaque cas, par des accords complémentaires, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 de l'article premier du présent Accord.

Article III. En vue de traiter de manière systématique et régulière les activités de coopération technique entreprises conformément au présent Accord, les deux Gouvernements conviennent :

¹ Entré en vigueur le 26 octobre 1972, date de la dernière des notifications par lesquelles chacun des deux Gouvernements a informé l'autre de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article XI.

- a) D'élaborer conjointement des programmes généraux de coopération technique le dernier mois de l'année précédant leur exécution et de prendre les mesures techniques, financières et administratives nécessaires à l'exécution des programmes et projets visés par les accords complémentaires;
- b) De tenir compte, lors de l'élaboration des programmes généraux annuels de coopération technique, des priorités fixées par chaque Gouvernement en ce qui concerne les objectifs nationaux, des zones géographiques, des secteurs d'activités, des formes de collaboration et d'autres éléments pertinents, de façon à intégrer le programme et les projets particuliers aux plans régionaux ou nationaux;
- c) D'établir des procédures adéquates pour contrôler, analyser périodiquement et au besoin réviser les programmes et projets particuliers;
- d) D'échanger périodiquement des renseignements sur la coopération technique prêtée en vertu du présent Accord et conformément aux accords complémentaires particuliers;
- e) D'échanger, sous la forme et aux dates arrêtées d'un commun accord par les deux Gouvernements, toutes les informations portant sur les programmes et projets particuliers et d'adopter les mesures permettant d'atteindre les objectifs fixés.

Article IV. Aux fins d'application des engagements pris à l'article précédent, il sera constitué une commission mixte qui sera composée de représentants des Parties contractantes, et qui se réunira en principe une fois l'an dans chaque capitale alternativement.

Article V. Chaque Gouvernement désignera l'institution ou l'organisme national habilité à passer les accords complémentaires portant spécifiquement sur certains sujets.

Article VI. La coopération technique, telle qu'elle est définie dans le présent Accord et précisée dans les accords complémentaires, peut consister :

- a) A fournir des services d'experts afin de donner des conseils et une assistance pour l'étude, la préparation et l'exécution de programmes et de projets particuliers;
- b) A organiser des cycles d'études, de conférences, des programmes de formation et autres activités connexes en des lieux à fixer d'un commun accord;
- c) A accorder des bourses d'études pour permettre à des candidats dûment désignés et choisis par leurs Gouvernements respectifs de suivre des cours ou de participer à des programmes de formation ou de spécialisation dans l'autre pays. Les bourses d'études seront attribuées à des candidats de niveau universitaire se spécialisant dans le développement économique et social;
- d) A étudier, préparer et exécuter des projets techniques pilotes en des lieux et sur des sujets fixés d'un commun accord;
- e) A fournir toute autre forme de coopération technique qui sera décidée d'un commun accord entre les deux pays.

Article VII. Le Gouvernement du pays qui prête ses services de coopération choisira parmi ses ressortissants, après consultation avec le Gouvernement bénéficiaire, le personnel technique qui fournira les conseils et l'assistance.

Dans l'accomplissement de ses fonctions, le personnel technique restera en contact étroit avec le Gouvernement auquel il prête conseil et assistance, par l'intermédiaire des organismes désignés par celui-ci, et se conformera aux instructions qui pourront être fixées par ce Gouvernement dans les accords complémentaires.

Article VIII. Au sens du présent Accord, le personnel technique comprend les professeurs experts et autres techniciens d'un Gouvernement affectés dans le territoire de l'autre pour préparer et exécuter les programmes et les projets définis spécifiés dans les accords complémentaires conformément au présent Accord.

Article IX. Les membres du personnel technique affectés par le Gouvernement de l'un des pays pour servir dans l'autre pays peuvent importer à leur arrivée ou dans les trois mois suivant celle-ci, en franchise des droits de douane et de toute autre taxe ou droit à l'importation et des droits consulaires ou tous droits analogues et sans qu'il soit nécessaire de leur délivrer de licence d'importation ou d'autorisation de paiement en monnaie étrangère, les articles suivants :

- a) leurs meubles, biens personnels et biens de consommation introduits dans le pays pour leur usage personnel et celui des membres de leur famille, ainsi que leurs bagages, à condition que les règlements en vigueur dans ce domaine soient respectés ;
- b) une voiture automobile par personne ou par famille destinée à leur usage personnel, à condition qu'ils restent dans le pays pendant au moins un an. L'autorisation d'importation est dans ce cas temporaire et est soumise aux règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

A la fin de leur mission officielle, les membres du personnel technique bénéficieront des mêmes facilités pour l'exportation des biens susmentionnés, conformément à la législation nationale en vigueur.

Les membres du personnel technique visés dans le présent article et les membres de leur famille seront exemptés de toute taxe que l'Etat bénéficiaire pourrait prélever sur les revenus perçus à l'étranger et sur les traitements, indemnités ou autres émoluments versés par le pays qui envoie ledit personnel.

Les subventions et indemnités de cherté de vie versées au personnel technique visé au présent article au titre des dépenses locales seront fixées pour chaque cas particulier d'un commun accord par les deux Gouvernements, et en aucun cas ne seront supérieures aux subventions et indemnités de cherté de vie versées dans l'un et l'autre pays au personnel technique de même niveau.

Dans les accords complémentaires visés au paragraphe 3 de l'article premier, sera désigné l'organisme ou l'institution responsable des soins médicaux et hospitaliers en cas d'accident ou de maladie frappant le personnel technique de l'autre pays qui seraient imputables à l'exercice normal de ses fonctions ou au milieu local.

Dans les mêmes accords complémentaires, sera également désigné l'organisme ou l'institution qui devra fournir aux membres du personnel technique de l'autre pays et à leurs familles un logement approprié et, en cas d'impossibilité, une aide effective pour leur permettre de s'en procurer un ou de payer le loyer de leur logement.

Article X. Le présent Accord et les accords complémentaires pourront être modifiés par accord écrit conclu entre les deux Gouvernements.

Article XI. Chacun des deux Gouvernements informera l'autre que les formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies. L'Accord entrera en vigueur après la date de la dernière notification.

Article XII. Il peut être mis fin, par notification écrite d'un Gouvernement à l'autre, au présent Accord, qui cessera d'avoir effet six mois après la réception de ladite notification.

Cette notification n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, sauf si elle les mentionne expressément.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT à Quito, le 7 juillet 1971, en deux exemplaires, l'un et l'autre en langue espagnole, et faisant également foi.

Pour le Gouvernement
espagnol:
Le Ministre des affaires
étrangères

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ-BRAVO DE CASTRO

Pour le Gouvernement
de la République de l'Équateur:
Le Ministre des relations
extérieures

[Signé]

JOSÉ MARÍA PONCE YÉPEZ

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA on 6 MARCH 1948¹

DECLARATION relating to the declaration in respect of Israel made by the Government of Iraq² upon acceptance

Received on:

28 November 1973

ISRAEL

“The instrument of acceptance by the Government of Iraq of the above-mentioned Convention contains a statement of a political character in respect to Israel. In the view of the Government of Israel, this is not the proper place for making such political pronouncements, which are moreover, in flagrant contradiction to the principles, objects and purposes of the Organization. That statement, therefore, possesses no legal validity whatsoever.

“The Government of Israel utterly rejects that statement and will proceed on the assumption that it has no validity as to the rights and duties of any Member State to the said Organization.

“The declaration of the Government of Iraq cannot in any way affect Iraq's obligations under the Constitution of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization or whatever other obligations are binding upon that State by virtue of general international law.

“The Government of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt toward the Government of Iraq an attitude of complete reciprocity.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897 and 898.

² *Ibid.* vol. 886, No. A-4214.

ANNEXE A

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

DÉCLARATION relative à la déclaration au sujet d'Israël faite par le Gouvernement irakien² lors de l'acceptation

Reçue le :

28 novembre 1973

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans son instrument d'acceptation de la Convention visée plus haut, le Gouvernement irakien a fait figurer une déclaration de caractère politique au sujet d'Israël. De l'avis du Gouvernement israélien, ce n'est pas là la place de proclamations politiques de ce genre, qui sont d'ailleurs en contradiction flagrante avec les principes, les buts et objectifs de l'Organisation. Par conséquent, cette déclaration est dépourvue de toute valeur juridique.

Le Gouvernement israélien rejette catégoriquement la déclaration en question et partira du principe qu'elle est sans valeur pour ce qui est des droits et obligations de tout Etat Membre de ladite Organisation.

La déclaration du Gouvernement irakien ne peut en aucune manière modifier les obligations qui incombent à l'Irak en vertu de la Convention de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime ou en vertu du droit international général.

Quant au fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera envers le Gouvernement irakien une attitude de complète réciprocité.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897 et 898.

² *Ibid.*, vol. 886, n° A-4214.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

Application of Regulation No. 10² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:
23 November 1973

NETHERLANDS

(To take effect on 22 January 1974.)

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

Application du Règlement n° 10² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le:
23 novembre 1973

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 22 janvier 1974.)

No. 5298. BASIC AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF CAMBODIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT MANILA, ON 23 FEBRUARY 1960, AND AT PHNOM-PENH, ON 19 MAY 1960³

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 16 October 1973, the date of entry into force of the Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of the Khmer Republic for the provision of technical advisory assistance signed at Manila on 27 February 1973 and at Phnom-Penh on 16 October 1973⁴ in accordance with article VI (4) of the latter Agreement.

Certified statement was registered by the World Health Organization on 26 November 1973.

N° 5298. ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU CAMBODGE CONCERNANT LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À MANILLE, LE 23 FÉVRIER 1960, ET À PHNOM PENH, LE 19 MAI 1960³

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 16 octobre 1973, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement de la République khmère concernant la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif signé à Manille le 27 février 1973 et à Phnom Penh le 16 octobre 1973⁴, conformément à l'article VI, paragraphe 4 de ce dernier Accord.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 26 novembre 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893 and 897.

² *Ibid.*, vol. 667, p. 316.

³ *Ibid.*, vol. 372, p. 193.

⁴ See p. 89 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893 et 897.

² *Ibid.*, vol. 667, p. 317.

³ *Ibid.*, vol. 372, p. 193.

⁴ Voir p. 89 du présent volume.

No. 7825. AGREEMENT ESTABLISHING THE LATIN AMERICAN PHYSICS CENTRE. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 26 MARCH 1962¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

29 October 1973

COSTA RICA

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 November 1973.

N° 7825. ACCORD INSTITUANT LE CENTRE LATINO-AMÉRICAIN DE PHYSIQUE. FAIT À RIO DE JANEIRO LE 26 MARS 1962¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur-général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le:

29 octobre 1973

COSTA RICA

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 novembre 1973.

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

14 November 1973

SWITZERLAND

(To take effect on 14 February 1974.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 27 November 1973.

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXELLES LE 11 JUIN 1968²

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

14 novembre 1973

SUISSE

(Pour prendre effet le 14 février 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 27 novembre 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 67, and annex A in volumes 597, 631, 657, 745, 765 and 797.

² *Ibid.*, vol. 690, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 759, 764, 770, 774, 789, 798, 814, 818, 822, 841, 850 and 868.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 67, et annexe A des volumes 597, 631, 657, 745, 765 et 797.

² *Ibid.*, vol. 690, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 759, 764, 770, 774, 789, 798, 814, 818, 822, 841, 850 et 868.

No. 11408. CONVENTION ON THE CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE SOUTHEAST ATLANTIC. DONE AT ROME ON 23 OCTOBER 1969¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

31 October 1973

BELGIUM

(To take effect on 30 November 1973.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 26 November 1973.

N° 11408. CONVENTION SUR LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DE L'ATLANTIQUE SUD-EST. FAITE À ROME LE 23 OCTOBRE 1969¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

31 octobre 1973

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 30 novembre 1973.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 26 novembre 1973.

No. 11650. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PEDAGOGIC MATERIAL. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1970²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

14 November 1973

SWITZERLAND

(To take effect on 14 February 1974.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 27 November 1973.

N° 11650. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE. CONCLUE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1970²

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

14 novembre 1973

SUISSE

(Pour prendre effet le 14 février 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 27 novembre 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 801, p. 101, and annex A in volumes 805, 817, 823 and 846.

² *Ibid.*, vol. 817, p. 313, and annex A in volumes 822, 825, 841, 846, 849, 856, 868 and 885.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 801, p. 101, et annexe A des volumes 805, 817, 823 et 846.

² *Ibid.*, vol. 817, p. 313, et annexe A des volumes 822, 825, 841, 846, 849, 856, 868 et 885.

No. 11802. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KHMER REPUBLIC FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT PHNOM-PENH ON 13 JANUARY 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AS AMENDED¹ (WITH AGREED MINUTES). PHNOM PENH, 2 OCTOBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Khmer Prime Minister and Minister of Foreign Affairs ad interim

No. 588

Phnom Penh, October 2, 1972

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement for sales of agricultural commodities signed by the representatives of our two Governments on January 13, 1972,³ as amended on June 23, 1972,⁴ and propose that part II, Particular Provisions, be further amended by adding rice to the Agreement as follows:

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period U.S. Calendar Year</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i>
Rice	1972 plus first 6 months of 1973	30,000 M/T	\$5,558
Total value of the Agreement increases to: \$25,410 [000]			

Item IV. Export Limitations:

In sub-paragraph B., delete the period at the end of the sentence, substitute a semicolon, and add: for rice—rice in the form of paddy, brown or milled.

All other terms and conditions of the January 13, 1972 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to Your Government, I propose that this note and Your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective the date of Your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

THOMAS O. ENDERS
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Mr. Son Ngoc Thanh
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs a.i.
Phnom Penh

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 165, and annex A in volume 853.

² Came into force on 2 October 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 165.

⁴ *Ibid.*, vol. 853, p. 336.

AGREED MINUTES

1. The Government of the Khmer Republic agrees in principle, and shall take all necessary steps in pursuance thereof, when a sufficient security stock becomes available, to restore on a timely basis the commercial channels as the principal method for retail marketing of rice in the Khmer Republic.

2. The Government of the Khmer Republic further agrees in principle to take such steps as are necessary to ensure that the price at which imported rice is sold will be sufficient to recover the total cost of importing rice into the Khmer Republic.

Phnom Penh

II

*The Khmer Minister of Foreign Affairs ad interim
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Phnom Penh, October 2, 1972

No. 1070/DGE/AE

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have also the honor to acknowledge the receipt, attached to Your Excellency's note of today's date, of agreed minutes which read as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and agreed minutes and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of their signature.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

SON NGOC THANH

Prime Minister and Minister of Foreign Affairs a.i.

His Excellency Thomas O. Enders
Chargé d'Affaires, a.i.
Embassy of the United States of America

¹ Ministry of Foreign Affairs.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KHMER REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF 13 JANUARY 1972 FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED.² PHNOM PENH, 20 OCTOBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Khmer Prime Minister and Minister of Foreign Affairs ad interim

No. 639

Phnom Penh, October 20, 1972

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement for sales of agricultural commodities signed by the representatives of our two Governments on January 13, 1972,³ as amended on June 23, 1972⁴ and October 2, 1972,⁵ and propose that part II, Particular Provisions, be further amended under item 1, Commodity Table, for rice, by changing the Maximum Export Market Value (Thousands) from \$5,558 to \$6,758 and the Agreement total value from \$25,410 to \$26,610.

All other terms and conditions of the January 13, 1972 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to Your Government, I propose that this note and Your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective the date of Your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration. .

THOMAS O. ENDERS
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Chhann Sokhum
Minister of Foreign Affairs, a.i.
Phnom Penh

II

The Khmer Minister of Foreign Affairs ad interim to the American Chargé d'Affaires ad interim

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES⁶

No. I.187/DGE/AE

Phnom Penh, October 20th, 1972

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

¹ Came into force on 20 October 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 165, annex A in volume 853 and p. 195 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 823, p. 165.

⁴ *Ibid.*, vol. 853, p. 336.

⁵ See p. 195 of this volume.

⁶ Ministry of Foreign Affairs.

[See note 1]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of their signature.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]
CHHANN SOKHUM
Minister of Foreign Affairs a.i.

His Excellency Thomas O. Enders
Chargé d'Affaires, a.i.
Embassy of the United States of America
Phnom Penh

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KHMER REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF 13 JANUARY 1972 FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED.² PHNOM PENH, 24 NOVEMBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

*The American Ambassador to the Khmer Minister
of Foreign Affairs ad interim*

No. 676

Phnom Penh, November 24, 1972

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement for sales of agricultural commodities signed by the representatives of our two Governments on January 13, 1972,³ as amended on October 20,⁴ October 2,⁵ and June 23, 1972,⁶ and propose that part II, Particular Provisions, be further amended by increasing rice and appropriate dollar levels in the Agreement as follows:

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i>
Rice	1972 plus first 6 months of 1973	70,000 M/T	\$16,106

Total value of the Agreement increases to: \$35,958 [000]

All other terms and conditions of the January 13, 1972 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to Your Government, I propose that this note and Your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective the date of Your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EMORY C. SWANK

His Excellency Chhann Sokhum
Minister of Foreign Affairs, a.i.
Phnom Penh

¹ Came into force on 24 November 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 165, annex A in volume 853 and pp. 195 and 197 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 823, p. 165.

⁴ See p. 197 of this volume.

⁵ See p. 195 of this volume.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 336.

II

*The Khmer Minister of Foreign Affairs ad interim
to the American Ambassador*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

N° I.360/DGE/AE

Phnom Penh, November 24, 1972

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm on behalf of my Government the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's note and this note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into effect on the date of their signature.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

CHHANN SOKHUM

Minister of Foreign Affairs a.i.

His Excellency Emory C. Swank
Ambassador of the United States of America
Phnom Penh

¹ Ministry of Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11802. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À PHNOM PENH LE 13 JANVIER 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹ (AVEC PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ). PHNOM PENH, 2 OCTOBRE 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères par intérim de la République khmère

Phnom Penh, le 2 octobre 1972

N° 588

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 13 janvier 1972³, tel qu'il a été modifié le 23 juin 1972⁴, et de proposer d'en modifier à nouveau la deuxième partie intitulée « Dispositions particulières », en ajoutant le riz à la liste des produits ; cette modification serait la suivante :

Point I. Liste des produits :

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année civile) des Etats-Unis</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Riz	1972 plus les six premiers mois de 1973	30 000 tonnes	5 558

Valeur totale de l'Accord portée à : 25 410 000 dollars.

Point IV. Limitations des exportations :

A l'alinéa B, supprimer le point à la fin de la phrase, le remplacer par un point-virgule, et ajouter : pour le riz — le riz paddy, le riz brun et le riz blanchi.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 13 janvier 1972, tel qu'il a été modifié, restent inchangées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 165, et annexe A du volume 853.

² Entré en vigueur le 2 octobre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 165.

⁴ *Ibid.*, vol. 853, p. 338.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

THOMAS O. ENDERS
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Son Ngoc Thanh
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères par intérim
Phnom Penh

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

1. Le Gouvernement de la République khmère accepte en principe, et prendra toutes les mesures nécessaires à cet effet, lorsqu'il disposera d'un stock de secours suffisant, de rétablir en temps opportun les circuits commerciaux comme méthode principale de vente au détail du riz en République khmère.

2. En outre, le Gouvernement de la République khmère accepte en principe de prendre toutes les mesures qui s'avéreront nécessaires pour que le riz importé soit vendu à un prix suffisant pour couvrir le coût total de l'importation de riz en République khmère.

Phnom Penh

II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la République khmère
au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1070/DGE/AE
Monsieur le Chargé d'affaires,

Phnom Penh, le 2 octobre 1972

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour et rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'accuse également réception du procès-verbal approuvé joint à votre note datée de ce jour, qui est rédigé dans les termes suivants :

[Voir note I]

Au nom de mon Gouvernement, je confirme les dispositions ci-dessus et accepte que la note de Votre Excellence, avec le procès-verbal approuvé, et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de leur signature.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
SON NGOC THANH

Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Thomas O. Enders
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE MODIFIANT L'ACCORD DU 13 JANVIER 1972 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ². PHNOM PENH, 20 OCTOBRE 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères par intérim de la République khmère

N° 639

Phnom Penh, le 20 octobre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 13 janvier 1972³, tel qu'il a été modifié le 23 juin 1972⁴ et le 2 octobre 1972⁵, et de proposer d'apporter au point I, liste de produits, de la deuxième partie intitulée « Dispositions particulières », une nouvelle modification consistant, en ce qui concerne le riz, à porter la valeur marchande maximum d'exportation de 5 558 000 à 6 758 000 dollars, ce qui porte la valeur totale de l'Accord de 25 410 000 à 26 610 000 dollars.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 13 janvier 1972, sous sa forme modifiée, restent inchangées.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

THOMAS O. ENDERS
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Chhann Sokhum
Ministre des affaires étrangères par intérim
Phnom Penh

II

Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la République khmère au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1187/DGE/AE

Phnom Penh, le 20 octobre 1972

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour et rédigée dans les termes suivants :

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 165, annexe A du volume 853 et p. 201 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 823, p. 165.

⁴ *Ibid.*, vol. 853, p. 338.

⁵ Voir p. 201 du présent volume.

[Voir note I]

Au nom de mon Gouvernement je confirme les dispositions ci-dessus et accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de leur signature.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

CHHANN SOKHUM

Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Thomas O. Enders
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Phnom Penh

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE MODIFIANT L'ACCORD DU 13 JANVIER 1972 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ². PHNOM PENH, 24 NOVEMBRE 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim de la République khmère

N° 676

Phnom Penh, le 24 novembre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 13 janvier 1972³, tel qu'il a été modifié les 20 octobre⁴, 2 octobre⁵ et 23 juin 1972⁶, et de proposer de modifier à nouveau la deuxième partie intitulée « Dispositions particulières » en augmentant la quantité de riz et la valeur en dollars correspondante, de la façon suivante :

Point I. Liste des produits :

Produit	Période d'offre (année civile des États-Unis)	Quantité maximum approximative	Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)
Riz	1972 plus les 6 premiers mois de 1973	70 000 tonnes	16 106

Valeur totale de l'Accord portée à : 35 958 000 dollars.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 13 janvier 1972, tel qu'il a été modifié, restent inchangées.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

EMORY C. SWANK

Son Excellence Monsieur Chhann Sokhum
Ministre des affaires étrangères par intérim
Phnom Penh

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 165, annexe A du volume 853 et p. 201 et 203 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 823, p. 165.

⁴ Voir p. 203 du présent volume.

⁵ Voir p. 201 du présent volume.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 338.

II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la République khmère
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 1.360/DGE/AE

Phnom Penh, le 24 novembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour et rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Au nom de mon Gouvernement je confirme les dispositions ci-dessus et accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de leur signature.

• Veuillez agréer, etc.

[Signé]

CHHANN SOKHUM

Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Emory C. Swank
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Phnom Penh

No. 11803. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SEOUL ON 14 FEBRUARY 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ SEOUL, 20 OCTOBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 523

Seoul, October 20, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on February 14, 1972,³ as amended on May 19, 1972,⁴ and to propose that part II be further amended as follows to increase the Wheat/Wheat Flour and Corn/Grain Sorghum components of the Agreement:

Item I. Commodity Table:

Under the column, "*Approximate Maximum Quantity*", for Wheat/Wheat Flour (Wheat basis), delete "1,092,000 metric tons" and insert "1,292,000 metric tons". In the same column, for Corn/Grain Sorghum (Corn basis), delete "240,000 metric tons", and insert "390,000 metric tons".

Under the column, "*Maximum Export Market Value (Millions)*", for Wheat/Wheat Flour (Wheat basis), delete "64.7" and insert "81.4"; for Corn/Grain Sorghum (Corn basis), delete "13.3" and insert "22.3". For total, delete "\$175.0" and insert "\$200.7".

Item II. Payment Terms:

Paragraph 1, Initial Payment, is amended to read:

"1. *Initial Payment*—5 percent of such amounts disbursed by the Government of the exporting country under this Agreement, but not to exceed 5 percent of \$147.7 million."

Paragraph 2, Currency Use Payment, subsection B, is amended to provide for a currency use payment of 25 percent of the value of this amendment also by deleting paragraph 2(B) of the May 19, 1972, amendment and substituting the following new paragraph 2(B):

"In addition, 25 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this Agreement, but not to exceed 25 percent of \$50.7 million, is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this Agreement."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 177, and annex A in volume 844.

² Came into force on 20 October 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 177.

⁴ *Ibid.*, vol. 844, p. 248.

All other terms and conditions of the February 14, 1972 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

F. T. UNDERHILL, Jr.

His Excellency Tae, Wan-Son
Deputy Prime Minister and Minister,
Economic Planning Board
Seoul

II

ECONOMIC PLANNING BOARD
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

Seoul, October 20, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to your Excellency's proposal of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing proposal.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[*Signed*]
TAE, WAN-SON
Deputy Prime Minister
and Minister, Economic Planning Board

Mr. Francis T. Underhill, Jr.
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States
Seoul

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA AMENDING THE AGREEMENT OF 14 FEBRUARY 1972 FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED.² SEOUL, 17 NOVEMBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 551

Seoul, November 17, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on February 14, 1972,³ as amended on May 19, 1972⁴ and October 20, 1972,⁵ and to propose that part II. PARTICULAR PROVISIONS, Item I. Commodity Table, be amended as follows: on the line titled "Rice" delete under the Supply Period column "1972" and insert "1972 plus first three months of 1973".

All other terms and conditions of the February 14, 1972 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

PHILIP C. HABIB

His Excellency Tae, Wan-Son
Deputy Prime Minister and Minister,
Economic Planning Board
Seoul

II

ECONOMIC PLANNING BOARD
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

Excellency:

Seoul, November 17, 1972

I have the honor to refer to your Excellency's proposal of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing proposal.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

TAE, WAN-SON
Deputy Prime Minister
and Minister, Economic Planning Board

His Excellency Philip C. Habib
Ambassador of the United States
Seoul

¹ Came into force on 17 November 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 177, annex A in volume 844 and p. 207 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 823, p. 177.

⁴ *Ibid.*, vol. 844, p. 248.

⁵ See p. 207 of this volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA AMENDING THE AGREEMENT OF 14 FEBRUARY 1972 FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED.² SEOUL, 24 NOVEMBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 553

Seoul, November 24, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on February 14, 1972, as amended,² and to propose that part II. PARTICULAR PROVISIONS, Item I. Commodity Table, be amended as follows: on the line titled "Cotton" delete under the Supply Period column "1972" and insert "1972 plus first three months of 1973".

All other terms and conditions of the February 14, 1972 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

PHILIP C. HABIB

His Excellency Tae, Wan-Son
Deputy Prime Minister and Minister,
Economic Planning Board
Seoul

II

ECONOMIC PLANNING BOARD
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

Seoul, November 24, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to your Excellency's proposal of today's date which reads as follows:

[See note¹ I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing proposal.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

TAE, WAN-SON

Deputy Prime Minister
and Minister, Economic Planning Board

His Excellency Philip C. Habib
Ambassador of the United States
Seoul

¹ Came into force on 24 November 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 177, annex A in volume 844 and pp. 207 and 209 of this volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA AMENDING THE AGREEMENT OF 14 FEBRUARY 1972 FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED.² SEOUL, 7 DECEMBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 555

Seoul, December 7, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on February 14, 1972, as amended,² and to propose that part II. PARTICULAR PROVISIONS, be amended to increase the Wheat/Wheat Flour Maximum Export Market Value component of the Agreement as follows:

Item I. Commodity Table:

On the line titled "Wheat/Wheat Flour" delete "\$81.4" and insert "\$82.9". The total Maximum Export Market Value of the Agreement is amended by deleting "\$200.7" and inserting "\$202.2".

Item II. Payment Terms:

Paragraph 1, Initial Payment is amended to read as follows:

"1. Initial Payment—5 percent of such amounts disbursed by the Government of the exporting country under this Agreement, but not to exceed 5 percent of \$149.2 million."

Paragraph 2, Currency Use Payment is amended to provide for a Currency Use Payment of 25 percent of the value of this Agreement by substituting the following language for paragraph 2(B): "In addition, 25 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this Agreement, but not to exceed 25 percent of \$52.2 million, is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this Agreement."

All other terms and conditions of the February 14, 1972 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

PHILIP C. HABIB

His Excellency Tae, Wan-Son
Deputy Prime Minister and Minister,
Economic Planning Board
Seoul

¹ Came into force on 7 December 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 177, annex A in volume 844 and pp. 207, 209 and 210 of this volume.

II

ECONOMIC PLANNING BOARD
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

Seoul, December 7, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to your Excellency's proposal of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing proposal.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

TAE, WAN-SON
Deputy Prime Minister
and Minister, Economic Planning Board

His Excellency Philip C. Habib
Ambassador of the United States
Seoul

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 11803. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SÉOUL LE 14 FÉVRIER 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. SÉOUL, 20 OCTOBRE 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Séoul, le 20 octobre 1972

N° 523

Monsieur le Vice-Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 14 février 1972³ tel qu'il a été modifié le 19 mai 1972⁴, et de proposer, en vue d'accroître les quantités de blé/farine de blé et de maïs/sorgho en grains prévues par l'Accord, d'en modifier comme suit la deuxième partie :

Point I. Liste des produits

Dans la colonne intitulée « *Quantité maximum approximative* », en regard de « blé/farine de blé (base : blé) », remplacer 1 092 000 tonnes par 1 292 000 tonnes. Dans la même colonne, en regard de « maïs/sorgho en grains (base : maïs) », remplacer 240 000 tonnes par 390 000 tonnes.

Dans la colonne intitulée « *Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)* », en regard de « blé/farine de blé (base : blé) », remplacer 64,7 par 81,4, en regard de « maïs/sorgho en grains (base : maïs) », remplacer 13,3 par 22,3. Pour le total, remplacer 175,0 par 200,7.

Point II. Modalités de paiement

Modifier comme suit le paragraphe 1, *Paiement initial* :

« 1. *Paiement initial*— 5 p. 100 des montants déboursés par le Gouvernement du pays exportateur aux termes du présent Accord, mais ne devant pas dépasser 5 p. 100 de 147,7 millions de dollars. »

Modifier la section B du paragraphe 2, *Règlement partiel* pour y stipuler que l'importateur devra payer, au titre de ce règlement, 25 p. 100 du montant du financement prévu par le présent Accord et, à cet effet, remplacer le paragraphe 2, B, de l'Accord daté du 19 mai 1972 par le nouveau paragraphe 2, B, ci-après :

« En outre, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 25 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, sans toutefois que le montant de ce règlement dépasse 25 p. 100 de 50,7 millions de dollars, en versements dont le montant sera fixé par le Gouvernement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 177, et annexe A du volume 844.

² Entré en vigueur le 20 octobre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 177.

⁴ *Ibid.*, vol. 844, p. 250.

du pays exportateur, compte dûment tenu du paragraphe 6 de l'annexe concernant le paiement en monnaie locale convertible applicable au présent Accord.»

Toutes les autres clauses et conditions énoncées dans l'Accord du 14 février 1972, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veillez agréer, etc.

F. T. UNDERHILL, Jr.

Son Excellence Monsieur Tae, Wan-Son
Vice-Premier Ministre et Ministre du Conseil
de la planification économique
Séoul

II

CONSEIL DE LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SÉOUL (CORÉE)

Séoul, le 20 octobre 1972

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition datée de ce jour et ainsi libellée :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que mon Gouvernement accepte la proposition susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

TAE. WAN-SON
Vice-Premier Ministre et Ministre du Conseil
de la planification économique

Monsieur Francis T. Underhill, Jr.
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Séoul

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 14 FÉVRIER 1972 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES TEL QUE MODIFIÉ². SÉOUL, 17 NOVEMBRE 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Séoul, le 17 novembre 1972

N° 551

Monsieur le Vice-Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 14 février 1972³, tel qu'il a été modifié le 19 mai 1972⁴ et le 20 octobre 1972⁵, et de proposer qu'au point I de la deuxième partie intitulée DISPOSITIONS PARTICULIÈRES, la liste des produits soit modifiée comme suit : en regard de « Riz », dans la colonne intitulée « Période d'offre », remplacer « 1972 » par « 1972 plus les trois premiers mois de 1973 ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 14 février 1972, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veillez agréer, etc.

PHILIP C. HABIB

Son Excellence Monsieur Tae, Wan-Son
Vice-Premier Ministre et Ministre du Conseil
de la planification économique
Séoul

II

CONSEIL DE LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SÉOUL (CORÉE)

Séoul, le 17 novembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition datée de ce jour et ainsi libellée :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que mon Gouvernement accepte la proposition susmentionnée.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

TAE, WAN-SON

Vice-Premier Ministre et Ministre du Conseil
de la planification économique

Son Excellence Monsieur Philip C. Habib
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 177, annexe A du volume 844 et p. 213 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 823, p. 177.

⁴ *Ibid.*, vol. 844, p. 250.

⁵ Voir p. 213 du présent volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 14 FÉVRIER 1972 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ². SÉOUL, 24 NOVEMBRE 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Séoul, le 24 novembre 1972

N° 553

Monsieur le Vice-Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 14 février 1972, tel qu'il a été modifié², et de proposer qu'au Point I de la deuxième partie, intitulée DISPOSITIONS PARTICULIÈRES, la liste des produits soit modifiée comme suit: en regard de «Coton», dans la colonne intitulée «Période d'offre», remplacer «1972» par «1972 plus les trois premiers mois de 1973».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 14 février 1972, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, etc.

PHILIP C. HABIB

Son Excellence Monsieur Tae, Wan-Son
Vice-Premier Ministre adjoint et Ministre du Conseil
de la planification économique
Séoul

II

CONSEIL DE LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SÉOUL (CORÉE)

Séoul, le 24 novembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition datée de ce jour et ainsi libellée:
[Voir note I]

Je tiens à vous informer que mon Gouvernement accepte la proposition susmentionnée.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

TAE, WAN-SON
Vice-Premier Ministre et Ministre du Conseil
de la planification économique

Son Excellence Monsieur Philip C. Habib
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 177, annexe A du volume 844 et p. 213 et 215 du présent volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 14 FÉVRIER 1972 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES TEL QUE MODIFIÉ². SÉOUL, 7 DÉCEMBRE 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Séoul, le 7 décembre 1972

N° 555

Monsieur le Vice-Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 14 février 1972, tel qu'il a été modifié², et de proposer, en vue d'augmenter la valeur marchande maximum d'exportation du blé et de la farine de blé, d'en modifier comme suit la deuxième partie intitulée DISPOSITIONS PARTICULIÈRES:

Point I. Liste des produits

En regard de « blé/farine de blé », remplacer 81,4 par 82,9. Modifier comme suit le total de la valeur marchande maximum d'exportation aux termes de l'Accord: remplacer 200,7 par 202,2.

Point II. Modalités de paiement

Modifier comme suit le paragraphe 1, Paiement initial:

« 1. Paiement initial 5 p. 100 des montants déboursés par le Gouvernement du pays exportateur aux termes du présent Accord, sans toutefois que le montant de ce règlement dépasse 5 p. 100 de 149,2 millions de dollars. »

Modifier le paragraphe 2, Règlement partiel, pour y stipuler que l'importateur devra payer, au titre de ce règlement, 25 p. 100 du montant du financement prévu par le présent Accord et, à cet effet, remplacer le paragraphe 2, B, par le texte suivant: « En outre, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 25 p. 100 du montant en dollars du financement prévu au titre du présent Accord, sans toutefois que le montant de ce règlement dépasse 25 p. 100 de 52,2 millions de dollars, en versements dont le montant sera déterminé par le Gouvernement du pays exportateur et compte dûment tenu du paragraphe 6 de l'annexe concernant le paiement en monnaie locale convertible applicable au présent Accord. »

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 14 février 1972, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veuillez agréer, etc.

PHILIP C. HABIB

Son Excellence Monsieur Tae, Wan-Son
Vice-Premier Ministre et Ministre du Conseil
de la planification économique
Séoul

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 177, annexe A du volume 844 et p. 213, 215 et 216 du présent volume.

II

CONSEIL DE LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SEOUL (CORÉE)

Séoul, le 7 décembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre proposition datée de ce jour et ainsi libellée :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que mon Gouvernement accepte la proposition susmentionnée.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

TAE, WAN-SON

Vice-Premier Ministre et Ministre du Conseil
de la planification économiqueSon Excellence Monsieur Philip C. Habib
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

No. 11971. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 30 DECEMBER 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 15 SEPTEMBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

The Secretary of State to the Ambassador of the Republic of Korea

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 15, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between our two Governments concerning exports of cotton textile products from the Republic of Korea to the United States effected by exchange of notes on December 30, 1971,¹ and in particular to paragraph 5 of the Agreement relating to specific limits. Pursuant to recent conversations between representatives of our two Governments, I have the honor to propose that the list of categories under "Group II" of this paragraph be amended to delete Category 63. Exports of cotton textiles in Category 63 for the second and succeeding years of the Agreement will be subject to the provisions of paragraph 7.

If the foregoing is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of the Republic of Korea shall constitute an amendment of the cotton textile agreement effected by exchange of notes on December 30, 1971.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:
WILLIS C. ARMSTRONG

His Excellency Dong Jo Kim
Ambassador of Korea

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

September 15, 1972

KAM 72/189

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to inform Your Excellency that the proposals set forth in Your Excellency's note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 837, p. 97.

² Came into force on 15 September 1972 by the exchange of the said notes.

confirm that Your Excellency's note and this reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
DONG-JO KIM
Ambassador

His Excellency William P. Rogers
Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 11971. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 30 DÉCEMBRE 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 15 SEPTEMBRE 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de la République de Corée

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 15 septembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux exportations de textiles de coton de la République de Corée vers les États-Unis d'Amérique conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes datées du 30 décembre 1971¹ et en particulier au paragraphe 5 de l'Accord relatif aux contingents spécifiques. Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, je propose d'apporter à la liste des catégories appartenant au groupe II dudit paragraphe une modification visant à supprimer la catégorie 63. Les exportations de textiles de coton figurant dans la catégorie 63 pour la seconde année de l'Accord et pour les années suivantes seront soumises aux dispositions du paragraphe 7.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République de Corée constitueront un amendement à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu par l'échange de notes datées du 30 décembre 1971.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:
WILLIS C. ARMSTRONG

Son Excellence Monsieur Dong Jo Kim
Ambassadeur de la République de Corée

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON, D.C.

Le 15 septembre 1972

KAM 72/189

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour qui se lit comme suit :

[Voir note I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 837, p. 97.

² Entré en vigueur le 15 septembre 1972 par l'échange desdites notes.

Je tiens également à vous informer que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et je confirme que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
DONG-JO KIM
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur William P. Rogers
Secrétaire d'Etat
Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 12107. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT MANILA ON 4 MAY 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MANILA, 16 AUGUST 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

No. 476

Manila, August 16, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 4, 1972¹ and to propose amendment to part II as follows:

a. Item I, *Commodity Table*, is amended to add under the appropriate headings:

Rice, CY 1972, 100,000 Metric Tons, \$14,775 thousand. The Total Maximum Export Market Value of the Agreement increases from \$27,848 thousand to \$42,623 thousand.

b. Item II, *Payment Terms*, is amended in its entirety to read as follows:

Convertible Local Currency Credit

a. For tobacco, cotton, feedgrains all tallow:

1. Initial Payment—5 percent.
2. Currency Use Payment—20 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this Agreement is payable to the Government of the exporting country in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this Agreement and on the following schedule: One-half of the currency use payment applicable under this Agreement will be due on May 1, 1973 and the balance of the currency use payment will be due December 1, 1973. No request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement.
3. Number of Installment Payments—15.
4. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment—5 years from date of last delivery of commodities in each calendar year.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 846, p. 47.

² Came into force on 16 August 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

6. Initial Interest Rate—2 percent.

7. Continuing Interest Rate—3 percent.

b. For rice the payment terms are:

1. Initial Payment—none.

2. Currency Use Payment—none.

3. Number of Installment Payments—21.

4. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts.

5. Due Date of First Installment Payment—10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.

6. Initial Interest Rate—2 percent.

7. Continuing Interest Rate—3 percent.

c. Item III, *Usual Marketing Table*, is amended to add under appropriate headings:

Rice, CY 1972, none.

d. Item IV, *Export Limitations*, is amended by adding the following phrase at the end of paragraph B:

For rice—paddy brown rice and milled rice.

e. Item VI, *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*, is amended in its entirety to read as follows:

Self-help measures specified in Item V and for economic development and flood relief and rehabilitation purposes as may be mutually agreed upon. The deposits referred to in Item VII paragraph 4 below shall be made to a separate account for relief and rehabilitation. The funds in this account will be used in accordance with a plan of activity jointly developed by the Philippine Government and the United States Agency for International Development. These uses will be for mutually agreed upon development projects with preference given to rehabilitation or improvement of feeder roads, irrigation systems, flood control systems, and school buildings in the disaster areas.

f. Item VII, *Other Provisions*, paragraph 4 is amended in its entirety to read as follows:

With reference to paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex, the Government of the importing country may make deposits of proceeds from the sale of commodities included in Item I above within one year from the sale of the commodities within the importing country. Except, however, the local currency accruing to the importing country from the sale of rice provided under this Agreement will be deposited in a relief and rehabilitation account in accordance with the following schedule: 50 percent within 60 days of its arrival in the importing country and the balance within the next 60 days.

All other terms and conditions of the May 4, 1972 Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Carlos P. Romulo
Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines
Manila

HENRY A. BYROADE

II

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

19268

Manila, 16 August 1972

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 476 dated 16 August 1972 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to inform Your Excellency that the proposal set forth in the above-quoted note is acceptable to my Government, and that Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between our two Governments which shall be effective as of the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

CARLOS P. ROMULO
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Henry Byroade
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Manila

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES AMENDING THE AGREEMENT OF 4 MAY 1972 FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED.² MANILA, 27 AND 31 OCTOBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

Manila, October 27, 1972

No. 659

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 4, 1972,³ and to the Exchange of Notes of August 16, 1972⁴ amending the Agreement to add 100,000 MT of rice with Maximum Export Market Value of \$14,775 thousand. In view of the higher cost of milled rice which will comprise the larger portion of the rice delivered under this Agreement, I propose that the Maximum Export Market Value of the rice be increased from \$14,775 thousand to \$21,000 thousand and, consequently, the Total Maximum Export Market Value of the Agreement be increased from \$42,623 thousand to \$48,848 thousand.

All other terms and conditions of the May 4, 1972 Agreement, as amended by the Exchange of Notes of August 16, 1972, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HENRY A. BYROADE

His Excellency Carlos P. Romulo
Secretary of Foreign Affairs
Republic of the Philippines
Manila

II

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Manila, 31 October 1972

26743

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 659 dated 27 October 1972 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the proposal set forth in the above-quoted note is acceptable to my Government, and that Your Excellency's note and

¹ Came into force on 31 October 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 846, p. 47, and p. 223 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 846, p. 47.

⁴ See p. 223 of this volume.

this reply constitute an agreement between our two Governments which shall be effective as of the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOSE D. INGLES

Acting Secretary of Foreign Affairs

His Excellency Henry Byroade
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the United States of America
Manila

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 12107. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À MANILLE LE 4 MAI 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
MANILLE, 16 AOÛT 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères des Philippines

N° 476

Manille, le 16 août 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements, le 4 mai 1972¹, et de proposer, pour la deuxième partie, les amendements suivants :

a. Au point I, *Liste des produits*, on ajoutera, sous les titres correspondants, les mentions suivantes :

Riz, Année civile 1972, 100 000 tonnes métriques, 14 775 milliers de dollars. Le total de la valeur marchande maximum à l'exportation totale de l'Accord passera de 27 848 milliers de dollars à 42 623 milliers de dollars.

b. On remplacera l'ensemble du point II, *Modalités de paiement*, par le texte suivant :

Crédit en monnaie locale convertible

a. Pour le tabac, le coton, les céréales destinées à l'alimentation des animaux et le suif d'origine animale :

1) Paiement initial—5 p. 100.

2) Paiement partiel—le pays importateur devra payer au gouvernement du pays exportateur 20 p. 100 du montant en dollars du financement effectué par le gouvernement du pays exportateur en vertu du présent Accord, conformément au paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicable au présent Accord et sur la base suivante : le gouvernement du pays importateur sera redevable le 1^{er} mai 1973 de la moitié du paiement partiel, le solde de ce paiement étant exigible le 1^{er} décembre 1973. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le 1^{er} débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord.

3) Nombre de versements—15.

4) Montant de chaque versement—annuités approximativement égales.

5) Date de l'échéance du premier versement—cinq ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 846, p. 47.

² Entré en vigueur le 16 août 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- 6) Taux d'intérêt initial—2 p. 100.
- 7) Taux d'intérêt ordinaire—3 p. 100.
 - b. Pour le riz, les modalités de paiement sont les suivantes:
 - 1) Paiement initial—néant.
 - 2) Paiement partiel—néant.
 - 3) Nombre de versements—21.
 - 4) Montant de chaque versement—annuités approximativement égales.
 - 5) Date de l'échéance du premier versement—10 ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile.
- 6) Taux d'intérêt initial—2 p. 100.
- 7) Taux d'intérêt ordinaire—3 p. 100.

c. Au point III, *Tableau relatif aux marchés habituels*, on ajoutera sous les titres correspondants :

Riz, Année civile 1972, néant.

d. Au point IV, *Limitations des exportations*, on ajoutera la phrase suivante à la fin du paragraphe B :

Pour le riz—riz brun paddy et riz usiné.

e. L'ensemble du point VI, *Objectifs de développement économique auxquels devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur*, sera remplacé par le texte suivant :

Les mesures d'auto-assistance énoncées au point V ainsi que les objectifs liés au développement économique, aux secours en cas d'inondation et au relèvement dont il aura pu être convenu d'un commun accord. Les fonds mentionnés au point VII (paragraphe 4) ci-dessous seront déposés dans un compte séparé de secours et de relèvement. Les fonds déposés dans ledit compte seront utilisés conformément à un plan d'activité élaboré en commun par le Gouvernement philippin et l'Agency for International Development des Etats-Unis, c'est-à-dire qu'ils seront consacrés à des projets de développement dont il aura pu être convenu d'un commun accord, l'accent étant mis sur la remise en état ou l'amélioration des routes secondaires, des installations d'irrigation, des systèmes de lutte contre les inondations, et des bâtiments scolaires dans les régions sinistrées.

f. Le paragraphe 4 du point VII, *Autres dispositions*, sera remplacé par le texte ci-après :

Conformément au paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, le Gouvernement du pays importateur pourra déposer des fonds provenant de la vente de produits indiqués au point I ci-dessus dans l'année qui suivra la vente desdits produits dans le pays importateur, à l'exception, toutefois, des recettes en monnaie locale acquises au pays importateur du chef de la vente de riz, au titre du présent Accord, qui seront déposées dans un compte de secours et de relèvement, selon la formule ci-après : 50 p. 100 des recettes seront déposées dans les 60 jours après son arrivée dans le pays importateur et le solde sera versé dans les 60 jours suivants.

Les autres conditions de l'Accord du 4 mai 1972 resteront inchangées.

Si les dispositions qui précèdent renouent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

HENRY A. BYROADE

Son Excellence Carlos P. Romulo
Ministre des affaires étrangères
République des Philippines
Manille

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

19268

Manille, le 16 août 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 476, datée du 16 août 1972, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et je confirme que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

CARLOS P. ROMULO

Son Excellence Monsieur Henry Byroade
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Manille

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES MODIFIANT L'ACCORD DU 4 MAI 1972 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ². MANILLE, 27 ET 31 OCTOBRE 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères des Philippines

Manille, le 27 octobre 1972

N° 659

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements, le 4 mai 1972³, et à l'échange de notes du 16 août 1972⁴ qui modifiait l'Accord en y ajoutant 100 000 tonnes métriques de riz d'une valeur marchande maximum à l'exportation de 14 775 milliers de dollars. Compte tenu du coût plus élevé du riz usiné qui représentera la majeure partie des livraisons de riz au titre du présent Accord, je propose de porter la valeur marchande maximum à l'exportation du riz de 14 775 milliers de dollars à 21 000 milliers de dollars. Par conséquent, le total de la valeur marchande maximum à l'exportation de l'Accord passera de 42 623 milliers à 48 848 milliers de dollars.

Toutes les autres conditions de l'Accord du 4 mai 1972, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes du 16 août 1972, resteront inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

HENRY A. BYROADE

Son Excellence Monsieur Carlos P. Romulo
Ministre des affaires étrangères
République des Philippines
Manille

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Manille, le 31 octobre 1972

26743

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 659 datée du 27 octobre 1972 rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et je confirme que votre note et la présente réponse

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 846, p. 47, et p. 228 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 846, p. 47.

⁴ Voir p. 228 du présent volume.

constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim

[Signé]

JOSE D. INGLES

Son Excellence Monsieur Henry Byroade
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Manille

No. 12108. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE REGARDING AN OFF-SHORE SALES FACILITY FOR PROPERTY DISPOSAL. SIGNED AT SINGAPORE ON 5 MAY 1972¹

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT SINGAPORE ON 20 OCTOBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

With reference to clause 3 (1) and (2) of the attached Government-to-Government Agreement of May 5, 1972¹ between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Singapore, the Parties thereto do hereby agree, in consideration of mutual promises, that the referenced clauses, giving the Government of the Republic of Singapore a right of first purchase, are hereby rescinded and all rights therein are waived as they pertain to a certain rock crusher that is the property of the Government of the United States and which is now located in the Bedok area in Singapore, and which rock crusher is more generally and specifically described as follows:

Iowa, Cedar Rapids Package — Serial No. 30368 4' Standard Symons Cone, Serial No. 41433 CR Inventory No. D26170-72 (Electric Gear — Poor) 5'×15' E Deck Screen (cone in—but not assembled).

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment to referenced and attached Agreement.

DONE at Singapore this 20th day of October, 1972.

For the Government of the United States of America:
JOHN J. O'NEILL JR.

For the Government of the Republic of Singapore:
PANG TEE POW

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 846, p. 59.

² Came into force on 20 October 1972 by signature.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 12108. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À UNE INSTALLATION DE VENTE DE SURPLUS. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 5 MAI 1972¹

AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 20 OCTOBRE 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

Se référant aux alinéas 1 et 2 de la clause 3 de l'Accord du 5 mai 1972¹ entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Singapour joint en annexe, les Parties audit Accord sont convenues par les présentes, compte tenu de leurs engagements mutuels, d'abroger les clauses donnant un droit de préemption au Gouvernement de la République de Singapour, et de renoncer à tous les droits énoncés dans lesdites clauses, dans la mesure où ils concernent un certain concasseur qui est la propriété du Gouvernement des États-Unis et qui se trouve actuellement dans la région de Bedok à Singapour, ledit concasseur étant plus généralement et spécifiquement décrit comme suit :

Iowa, lot Cedar Rapids — n° de série 30368, cône standard Symons de 4 inches, n° de série 41433 CR, stock n° D26170-72 (équipement électrique — médiocre), écran de plateau E 5'×15' (cône en place, mais non monté).

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Amendement à l'Accord susmentionné et joint en annexe.

FAIT à Singapour le 20 octobre 1972.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
JOHN J. O'NEILL, Jr.

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :
PANG TEE POW

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 846, p. 59.

² Entré en vigueur le 20 octobre 1972 par la signature.

No. 12207. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ISLAMABAD ON 21 SEPTEMBER 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ISLAMABAD, 12 OCTOBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

1

*The Minister-Counsellor, Director of USAID Mission, to the
Pakistani Secretary, Economic Affairs Division*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Islamabad, October 12, 1972

Sir:

I have the honor to refer to the PL 480 Title I Sales Agreement for Agricultural Commodities between our two Governments signed on September 21, 1972,¹ and to propose an amendment to the said Agreement as follows:

Regarding the Commodity Table Part II, Item I, under the column entitled "Maximum Export Market Value", increase the Maximum Export Market Value for Wheat/wheat flour and the Total to \$41.8 Million.

All other terms and conditions of the September 21, 1972 Agreement remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note together with your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your note in reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JOSEPH C. WHEELER
Minister-Counsellor, Director

Mr. S. S. Iqbal Hosain, S.Q.A., PMAS
Secretary, Economic Affairs Division
Ministry of Finance, Planning and Development
Government of Pakistan
Islamabad

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 71.

² Came into force on 12 October 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

*The Pakistani Secretary, Economic Affairs Division, to the
Minister-Counsellor, Director of USAID Mission*

GOVERNMENT OF PAKISTAN
ECONOMIC AFFAIRS DIVISION

No. 1(2)US-VI/72.

Islamabad: dated October 12, 1972

Dear Mr. Wheeler,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated October 12, 1972, regarding an amendment to the PL 480 Title I Agreement for Agricultural Commodities between our two Governments signed on September 21, 1972.

The text of your letter under reference is reproduced below:

[See note I]

I write to concur in the contents of your letter and to confirm that this exchange of letters between us shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely yours,

[Signed]

S. S. IQBAL HOSAIN

Mr. Joseph C. Wheeler
Mission Director (Minister-Counsellor)
USAID Mission
Islamabad

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN AMENDING THE AGREEMENT OF 21 SEPTEMBER 1972 FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED.² ISLAMABAD, 15 NOVEMBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Islamabad, November 15, 1972

Sir:

I have the honor to refer to the PL 480 Title I Agricultural Commodities Agreement signed by the representatives of our two Governments on September 21, 1972,³ as amended on October 12, 1972,⁴ and to propose a further amendment to the said Agreement as follows:

Regarding the Commodity Table, Part II, Item I, under the appropriate columns for wheat/wheat flour: Under Approximate Maximum Quantity, delete "600,000" and insert "850,000", and under Maximum Export Market Value, delete "\$41.8" and insert "\$65.6".

All other terms and conditions of the September 21, 1972 Agreement remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note together with your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your note in reply.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

EDWARD C. INGRAHAM
Chargé d'Affaires, a.i.

Mr. S. S. Iqbal Hosain, S.Q.A., PMAS
Secretary, Economic Affairs Division
Ministry of Finance, Planning and Development
Government of Pakistan
Islamabad

II

*The Pakistani Secretary, Economic Affairs Division, to the
American Chargé d'Affaires ad interim*

GOVERNMENT OF PAKISTAN
ECONOMIC AFFAIRS DIVISION

No. I(2)US-VI/72.

Islamabad: November 15, 1972

Dear Mr. Ingraham,

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your letter dated November 15, 1972 concerning the PL 480 Title I Agricultural Commodities Agreement

¹ Came into force on 15 November 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 71, and p. 235 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 852, p. 71.

⁴ See p. 235 of this volume.

between our two Governments signed on September 21, 1972 as amended on October 12, 1972.

2. The text of your letter under reference is reproduced below:

[*See note 1*]

3. I write to concur in the contents of your letter and to confirm that this exchange of letters between us shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely yours,

[*Signed*]

S. S. IQBAL HOSAIN

Mr. Edward C. Ingraham
Chargé d'Affaires a.i.
American Embassy
Islamabad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12207. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À ISLAMABAD LE 21 SEPTEMBRE 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
ISLAMABAD, 12 OCTOBRE 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

*Le Ministre-Conseiller, Directeur de la Mission USAID
au Secrétaire d'Etat aux affaires économiques du Pakistan*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Islamabad, le 12 octobre 1972

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements, conformément au Titre I de la Loi publique 480 (PL 480), le 21 septembre 1972¹, et de proposer qu'il soit modifié comme suit :

Au point I de la deuxième partie de la Liste des produits, dans la colonne intitulée « Valeur marchande maximum à l'exportation », à la rubrique « Blé/farine de blé », porter cette valeur à 41,8 millions de dollars et augmenter le total en conséquence.

Toutes les autres dispositions et conditions de l'Accord du 21 septembre 1972 demeurent les mêmes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre-Conseiller,
Directeur de la Mission USAID
[Signé]
JOSEPH C. WHEELER

Son Excellence Monsieur S. S. Iqbal Hosain
Secrétaire d'Etat aux affaires économiques
Ministre des finances, de la planification et du développement
Gouvernement du Pakistan
Islamabad

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 71.

² Entré en vigueur le 12 octobre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires économiques du Pakistan
au Ministre-Conseiller, Directeur de la Mission USAID*

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Islamabad, le 12 octobre 1972

N° I(2)US-VI/72

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception et de vous remercier de votre lettre en date du 12 octobre 1972, concernant l'apport d'une modification à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, conclu entre nos deux Gouvernements, conformément au Titre I de la Loi publique 480 (PL 480), le 21 septembre 1972.

Le texte de ladite lettre est reproduit ci-dessous:

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que la teneur de ladite lettre rencontre mon agrément et à vous confirmer que l'échange de lettres intervenu entre nous constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
S. S. IQBAL HOSAIN

Son Excellence Monsieur Joseph C. Wheeler
Ministre-Conseiller
Directeur de la Mission USAID
Islamabad

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN MODIFIANT L'ACCORD DU 21 SEPTEMBRE 1972 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ². ISLAMABAD, 15 NOVEMBRE 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Islamabad, le 15 novembre 1972

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu, conformément au Titre I de la Loi publique 480 (PL 480), par les représentants de nos deux Gouvernements le 21 septembre 1972³ et modifié le 12 octobre 1972⁴, et de proposer la nouvelle modification ci-après :

Au point I de la deuxième partie de la Liste des produits, à la rubrique « Blé/farine de blé », dans la colonne « Quantité maximum approximative », supprimer « 600 000 » et remplacer ce chiffre par « 850 000 », et dans la colonne « Valeur marchande maximum à l'exportation », supprimer le chiffre « 41,8 » pour le remplacer par « 65,6 ».

Toutes les autres dispositions et conditions de l'Accord du 21 septembre 1972 demeurent les mêmes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires p.i.

[Signé]

EDWARD C. INGRAHAM

Son Excellence Monsieur S. S. Iqbal Hosain
Secrétaire d'Etat aux affaires économiques
Ministre des finances, de la planification et du développement
Gouvernement du Pakistan
Islamabad

II

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires économiques du Pakistan
au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Islamabad, le 15 novembre 1972

N° 1 (2) US-VI/72

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception et de vous remercier de votre lettre en date du 15 novembre 1972, concernant l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 71, et p. 239 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 852, p. 71.

⁴ Voir p. 239 du présent volume.

nos deux Gouvernements, conformément au titre I de la Loi publique 480 (PL 480), le 21 septembre 1972 et modifié le 12 octobre 1972.

2. Le texte de ladite lettre est reproduit ci-dessous :

[*Voir note I*]

3. Je tiens à vous faire savoir que la teneur de ladite lettre rencontre mon agrément et à vous confirmer que l'échange de lettres intervenu entre nous constitue un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

S. S. IQBAL HOSAIN

Son Excellence Monsieur Edouard C. Ingraham
Chargé d'affaires p. i.
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Islamabad

No. 12232. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT DJAKARTA ON 26 MAY 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. AS AMENDED. DJAKARTA, 27 OCTOBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

*The American Ambassador to the Indonesian Minister
of Foreign Affairs*

No. 1582

Jakarta, October 27, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 26, 1972, as amended,¹ and propose that part II, Particular Provisions, be further amended to increase the bulgur component of the Agreement as follows:

Item I, Commodity Table: On line titled "Bulgur" and under the appropriate column headings: delete "10,000" and insert "50,000," delete ".9" and insert "4.3." For the total: delete "60.5" and insert "63.9." All other terms and conditions of the May 26, 1972 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCIS J. GALBRAITH

His Excellency Adam Malik
Minister of Foreign Affairs
Jakarta

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

No. D. 1033/72/01/1

Jakarta, October 27, 1972

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposed arrangements as described in your note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's note and this reply

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 47.

² Came into force on 27 October 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this note.

Please, Excellency, accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ADAM MALIK
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Francis J. Galbraith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Jakarta

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA AMENDING THE AGREEMENT OF 26 MAY 1972 FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED.² DJAKARTA, 3 NOVEMBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

*The American Ambassador to the Indonesian Minister
for Foreign Affairs*

No. 1633

Jakarta, November 3, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 26, 1972,³ as amended on August 28³ and October 27, 1972,⁴ and propose that part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

Item I, Commodity Table is further amended to increase the Bulgur export market value to Dollars 5.7 million. The total export market value of the Agreement is hereby increased to Dollars 65.3 million. All other terms and conditions of the May 26, 1972 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCIS J. GALBRAITH

His Excellency Adam Malik
Minister of Foreign Affairs
Jakarta

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

No. D.1071/72/01/1

Jakarta, November 3, 1972

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposed arrangements as described in your note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's note and this reply

¹ Came into force on 3 November 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 47, and p. 243 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 853, p. 47.

⁴ See p. 243 of this volume.

shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this note.

Please, Excellency, accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ADAM MALIK

Minister for Foreign Affairs

His Excellency Francis J. Galbraith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Jakarta

EXCHANGES OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA AMENDING THE AGREEMENT OF 26 MAY 1972 FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED.² DJAKARTA, 13 NOVEMBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I a

*The American Ambassador to the Indonesian Minister
for Foreign Affairs*

No. 1661

Jakarta, November 13, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 26, 1972, as amended,² and propose that part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

Item I, Commodity Table: On line titled Cotton Yarn, amend by deleting under the appropriate column headings, "1972, 4.0 million pounds, \$3.7 million" and insert "1972 plus first six months of 1973, 2.0 million pounds, \$1.9 million." The total export market value of the Agreement is hereby amended by deleting \$65.3 million and inserting \$63.5 million.

All other terms and conditions of the May 26, 1972 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCIS J. GALBRAITH

His Excellency Adam Malik
Minister for Foreign Affairs
Jakarta

II a

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

No. D.1089/72/01/I

Jakarta, November 13, 1972

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I a]

I have the honor to confirm that the proposed arrangements as described in your note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this note.

¹ Came into force on 13 November 1972, the date of the notes in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 47, and pp. 243 and 245 of this volume.

Please, Excellency, accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

OEMAR SENO ADJI
Minister for Foreign Affairs, a.i.

His Excellency Mr. Francis J. Galbraith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Jakarta

I b

*The American Ambassador to the Indonesian Minister
for Foreign Affairs*

No. 1662

Jakarta, November 13, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 26, 1972, as amended,¹ and propose that part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

Under Item I, Commodity Table for Rice, change the maximum export market value from \$16.3 million to \$24.5 million. The total export market value of the Agreement is hereby amended by deleting \$63.5 million and inserting \$71.7 million.

All other terms and conditions of the May 26, 1972 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCIS J. GALBRAITH

His Excellency Adam Malik
Minister for Foreign Affairs
Jakarta

II b

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

No. D. 1094/72/01/I

Jakarta, November 13, 1972

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I b]

I have the honor to confirm that the proposed arrangements as described in your note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's note and this reply

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 47, and pp. 243, 245 and 247 of this volume.

shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this note.

Please, Excellency, accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

OEMAR SENO ADJI

Minister for Foreign Affairs, a. i.

His Excellency Mr. Francis J. Galbraith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Jakarta

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA AMENDING THE AGREEMENT OF 26 MAY 1972 FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED.² DJAKARTA, 11 DECEMBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

*The American Ambassador to the Indonesian Minister
for Foreign Affairs*

No. 1828

Jakarta, December 11, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 26, 1972, as amended,² and propose that part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

Item I, Commodity Table: On each line titled "Rice, Bulgur and Wheat/Wheat Flour" and under the column titled "Supply Period" delete "1972" and insert "1972 plus the first three months of 1973."

All other terms and conditions of the May 26, 1972 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. J. GALBRAITH

His Excellency Adam Malik
Minister of Foreign Affairs
Jakarta

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

No.: D.1172/72/01/1

Jakarta, December 11, 1972

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposed arrangements as described in your note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's note and this reply

¹ Came into force on 11 December 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 47, and pp. 243, 245 and 247 of this volume.

shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this note.

Please, Excellency, accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ADAM MALIK

Minister for Foreign Affairs

His Excellency Francis J. Galbraith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Jakarta

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA AMENDING THE AGREEMENT OF 26 MAY 1972 FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED.² DJAKARTA, 12 DECEMBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

*The American Ambassador to the Indonesian Minister
for Foreign Affairs*

No. 1833

Jakarta, December 12, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 26, 1972, as amended,² and propose that part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

Item I, Commodity Table: On line titled Wheat/Wheat Flour delete 11.5 and insert 16.3 and on the line titled Total delete 71.7 and insert 76.5.

All other terms and conditions of the May 26, 1972 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

F. J. GALBRAITH

His Excellency Adam Malik
Minister of Foreign Affairs
Jakarta

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

No.: D.1173/72/01/1

Jakarta, December 12, 1972

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposed arrangements as described in your note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this note.

Please, Excellency, accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ADAM MALIK

Minister for Foreign Affairs

His Excellency Francis J. Galbraith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Jakarta

¹ Came into force on 12 December 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 47, and pp. 243, 245, 247 and 250 of this volume.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA AMENDING THE AGREEMENT OF 26 MAY 1972 FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED.² DJAKARTA, 13 DECEMBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

*The American Ambassador to the Indonesian Minister
for Foreign Affairs*

No. 1854

Jakarta, December 13, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 26, 1972, as amended,² and propose that part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

Item I, Commodity Table: On line titled "Cotton" and under the column titled "Supply Period" delete "1972" and insert "1972 plus the first three months of 1973."

All other terms and conditions of the May 26, 1972 Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency Adam Malik
Minister for Foreign Affairs
Jakarta

F. J. GALBRAITH

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA

No. : D.1186/72/01/1

Jakarta, December 13, 1972

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that the proposed arrangements as described in your note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this note.

Please, Excellency, accept the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ADAM MALIK
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Francis J. Galbraith
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Jakarta

¹ Came into force on 13 December 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 47, and pp. 243, 245, 247, 250 and 252 of this volume.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 12232. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À DJAKARTA LE 26 MAI 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TEL QUE MODIFIÉ. DJAKARTA, 27 OCTOBRE 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Indonésie

N° 1582

Djakarta, le 27 octobre 1972

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 26 mai 1972 tel qu'il a été modifié¹, j'ai l'honneur de proposer un nouvel amendement aux dispositions particulières de la deuxième partie, visant à accroître la valeur du bulgur comme suit :

Dans la liste des produits au point I, dans les colonnes correspondant à la rubrique intitulée « Bulgur », remplacer « 10 000 » par « 50 000 », et « 0,9 » par « 4,3 ». Dans la colonne du total, remplacer « 60,5 » par « 63,9 ». Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 26 mai 1972 tel qu'il a été modifié demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

FRANCIS J. GALBRAITH

Son Excellence Monsieur Adam Malik
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° D. 1033/72/01/I.

Djakarta, le 27 octobre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est conçue comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 47.

² Entré en vigueur le 27 octobre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions formulées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et d'accepter que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

[*Signé*]

ADAM MALIK

Son Excellence Monsieur Francis J. Galbraith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Djakarta

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE MODIFIANT L'ACCORD DU 26 MAI 1972 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. TEL QUE MODIFIÉ². DJAKARTA, 3 NOVEMBRE 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Indonésie

N° 1633

Djakarta, le 3 novembre 1972

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 26 mai 1972³, tel qu'il a été modifié le 28 août³ et le 27 octobre 1972⁴, j'ai l'honneur de proposer le nouvel amendement ci-après aux dispositions particulières de la deuxième partie :

Dans la liste des produits au point I, porter à 5,7 millions de dollars la valeur marchande d'exportation du bulgur. La valeur marchande d'exportation totale de l'Accord est ainsi portée à 65,3 millions de dollars. Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 26 mai 1972 tel qu'il a été modifié demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

FRANCIS J. GALBRAITH

Son Excellence Monsieur Adam Malik
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° D.1071/72/01/I.

Djakarta, le 3 novembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions formulées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et d'accepter que la note de Votre Excellence et la

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 47, et p. 254 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 853, p. 47.

⁴ Voir p. 254 du présent volume.

présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

[*Signé*]

ADAM MALIK

Son Excellence Monsieur Francis J. Galbraith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Djakarta

ÉCHANGES DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE MODIFIANT L'ACCORD DU 26 MAI 1972 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ². DJAKARTA, 13 NOVEMBRE 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I a

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Indonésie

N° 1661

Djakarta, le 13 novembre 1972

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 26 mai 1972 tel qu'il a été modifié², j'ai l'honneur de proposer le nouvel amendement ci-après aux dispositions particulières de la deuxième partie :

Dans la liste des produits au point I: dans les colonnes correspondant à la rubrique intitulée « filé de coton » remplacer « 1972, 4,0 millions de livres, 3,7 millions de dollars » par « 1972, plus les six premiers mois de 1973, 2,0 millions de livres, 1,9 million de dollars ». La valeur marchande d'exportation totale de l'Accord passe ainsi de 65,3 millions de dollars à 63,5 millions de dollars.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 26 mai 1972 tel qu'il a été modifié demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

FRANCIS J. GALBRAITH

Son Excellence Monsieur Adam Malik
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

II a

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° D.1089/72/01/1

Djakarta, le 13 novembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour qui est conçue comme suit :

[Voir note I a]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions formulées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et d'accepter que la note de Votre Excellence et la

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1972, date des notes de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 47, et p. 254 et 256 du présent volume.

présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim :

[Signé]

OEMAR SENO ADJI

Son Excellence Monsieur Francis J. Galbraith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Djakarta

I b

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de l'Indonésie*

N° 1662

Djakarta, le 13 novembre 1972

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 26 mai 1972 tel qu'il a été modifié¹, j'ai l'honneur de proposer le nouvel amendement ci-après aux dispositions particulières de la deuxième partie :

Dans la liste des produits au point I, porter la valeur marchande d'exportation maximum du riz de 16,3 millions de dollars à 24,5 millions de dollars. La valeur marchande d'exportation totale de l'Accord est ainsi portée de 63,5 millions de dollars à 71,7 millions de dollars.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 26 mai 1972, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

FRANCIS J. GALBRAITH

Son Excellence Monsieur Adam Malik
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

II b

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° D.1094/72/01/1

Djakarta, le 13 novembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour qui est conçue comme suit :

[Voir note I b]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions formulées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et d'accepter que la note de Votre Excellence et la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 47, et p. 254, 256 et 258 du présent volume.

présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim :

[*Signé*]

OEMAR SENO ADJI

Son Excellence Monsieur Francis J. Galbraith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Djakarta

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE MODIFIANT L'ACCORD DU 26 MAI 1972 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES TEL QUE MODIFIÉ². DJAKARTA. 11 DÉCEMBRE 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Indonésie

N° 1828

Djakarta, le 11 décembre 1972

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements, le 26 mai 1972, tel qu'il a été modifié², j'ai l'honneur de proposer le nouvel amendement ci-après aux dispositions particulières de la deuxième partie :

Dans la liste des produits, au point I en face de toutes les rubriques intitulées « Riz, bulgur et blé/farine de blé » et dans la colonne intitulée « Période d'offre », remplacer « 1972 » par « 1972 plus les trois premiers mois de 1973 ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 26 mai 1972, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

F. J. GALBRAITH

Son Excellence Monsieur Adam Malik
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° D.1172/72/01/1

Djakarta, le 11 décembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions formulées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et d'accepter que la note de Votre Excellence et la

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 47, et p. 254, 256 et 258 du présent volume.

présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

[Signé]

ADAM MALIK

Son Excellence Monsieur Francis J. Galbraith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Djakarta

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE MODIFIANT L'ACCORD DU 26 MAI 1972 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ². DJAKARTA, 12 DÉCEMBRE 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Indonésie

N° 1833

Djakarta, le 12 décembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 26 mai 1972, tel qu'il a été modifié², j'ai l'honneur de proposer le nouvel amendement ci-après aux dispositions particulières de la deuxième partie :

Dans la liste des produits au point I: en face de la rubrique intitulée « Blé/Farine de blé », remplacer « 11,5 » par « 16,3 », et en face de la rubrique intitulée « Total », remplacer « 71,7 » par « 76,5 ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 26 mai 1972, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

F. J. GALBRAITH

Son Excellence Monsieur Adam Malik
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° D.1173/72/01/1

Djakarta, le 12 décembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions formulées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et d'accepter que la note de Votre Excellence et la

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 47, et p. 254, 256, 258 et 261 du présent volume.

présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

[Signé]

ADAM MALIK

Son Excellence Monsieur Francis J. Galbraith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Djakarta

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE MODIFIANT L'ACCORD DU 26 MAI 1972 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ². DJAKARTA. 13 DÉCEMBRE 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Indonésie

N° 1854

Djakarta, le 13 décembre 1972

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 26 mai 1972, tel qu'il a été modifié², j'ai l'honneur de proposer le nouvel amendement ci-après aux dispositions particulières de la deuxième partie :

Dans la liste des produits au point I : en face de la rubrique intitulée « Coton » et dans la colonne intitulée « Période d'offre », remplacer « 1972 » par « 1972 plus les trois premiers mois de 1973 ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 26 mai 1972, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

F. J. GALBRAITH

Son Excellence Monsieur Adam Malik
Ministre des affaires étrangères
Djakarta

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° D.1186/72/01/1

Djakarta, le 13 décembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions formulées dans votre note rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et d'accepter que la note de Votre Excellence et la

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 47, et p. 254, 256, 258, 261 et 263 du présent volume.

présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères:

[Signé]

ADAM MALIK

Son Excellence Monsieur Francis J. Galbraith
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Djakarta

No. 12251. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT QUITO ON 31 JULY 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 19 JANUARY 1973

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

*The American Ambassador to the Ecuadorean Minister
of Foreign Relations*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 7

Quito, January 19, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on July 31, 1972,¹ and to propose that in part II, Item I, of this Agreement the Maximum Export Market Value of wheat/wheat flour be increased from US\$3.5 million to US\$4.6 million and that the total Maximum Export Market Value of the Agreement be increased from US\$8.1 million to US\$9.2 million. This increase in Export Market Value should allow sufficient financing for your Government to purchase the remaining approximately 26,000 MT of wheat/wheat flour under this Agreement. All other terms and conditions of the July 31, 1972 Agreement will remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

His Excellency Dr. Antonio José Lucio Paredes Benítez
Minister of Foreign Relations
Quito

FINDLEY BURNS, Jr.

II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Nº 3 DCP

Quito, a 19 de enero de 1973

Señor Embajador:

Tengo a honra avisar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia número 7, de 19 de enero del año en curso, relativa al Convenio sobre Productos Agrícolas firmado por

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 239.

² Came into force on 19 January 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Representantes de nuestros dos Gobiernos el 31 de julio de 1972, mediante la cual Vuestra Excelencia se digna proponer las siguientes enmiendas:

“Que en la Parte II, Sección I de este Convenio, el Valor Máximo del Mercado de Exportación de trigo/harina de trigo sea aumentado de US\$3,5 millones a US\$4,6 millones y que el Valor Total Máximo del Mercado de Exportación de dicho Convenio sea aumentado de US\$8,1 millones a US\$9,2 millones. Este aumento en el valor del mercado de exportación proporcionará al Gobierno del Ecuador la financiación suficiente para adquirir el saldo aproximado de 26.000 toneladas métricas de trigo o harina de trigo, de acuerdo con el Convenio de Productos Agrícolas.

“Todos los otros términos y condiciones del Convenio de 31 de julio de 1972 permanecerán iguales.”

De la misma manera, tengo a honra expresarle que el Gobierno del Ecuador acepta las enmiendas propuestas y, por lo tanto, estoy de acuerdo en que la nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyan un Convenio entre nuestros dos Gobiernos con vigencia a partir de la presente fecha.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

[Signed—Signé]

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES
Ministro de Relaciones Exteriores

Al Excelentísimo Señor Don Findley Burns
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 3 DCP

Quito, January 19, 1973

Mr. Ambassador:

I have the honor of acknowledging receipt of Your Excellency's note No. 7 of January 19, 1973, concerning the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on July 31, 1972, in which you proposed the following amendments:

[See note I]

Likewise, I have the honor of informing Your Excellency that the Government of Ecuador accepts the proposed amendments, and therefore I agree that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall be effective from today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

[Signed]

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Findley Burns
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Quito

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.
² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 12251. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À QUITO LE 31 JUILLET 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
QUITO, 19 JANVIER 1973

*Textes authentiques; anglais et espagnol.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.*

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de l'Équateur*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Quito, le 19 janvier 1973

N° 7

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 31 juillet 1972¹ et de proposer qu'au point I de la deuxième partie dudit Accord, la valeur marchande maximum d'exportation de blé/farine de blé soit portée de 3,5 millions de dollars des États-Unis à 4,6 millions de dollars des États-Unis et que la valeur marchande maximum d'exportation totale de l'Accord soit portée de 8,1 millions de dollars des États-Unis à 9,2 millions de dollars des États-Unis. Cette augmentation de la valeur marchande d'exportation devrait fournir un financement suffisant pour permettre à votre Gouvernement d'acheter les 26 000 tonnes environ de blé/farine de blé restantes aux termes dudit Accord.

Toutes les autres conditions de l'Accord du 31 juillet 1972 restent inchangées.

J'ai l'honneur de proposer que, si les modifications précitées rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

FINDLEY BURNS, Jr.

Son Excellence
Dr. Antonio José Lucio Paredes Benítez
Ministre des affaires étrangères
Quito

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 239.

² Entré en vigueur le 19 janvier 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Quito, le 19 janvier 1973

N° 3DCP

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 7 du 19 janvier 1973 concernant l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 31 juillet 1972 dans laquelle vous proposiez les modifications suivantes :

[Voir note I]

De même, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Equateur accepte les modifications proposées et, en conséquence, j'accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur en date de ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

[Signé]

ANTONIO JOSÉ LUCIO PAREDES

Son Excellence Monsieur Findley Burns
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Quito

No. 12255. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 2 OCTOBER 1972¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH OFFICIAL MINUTES). SAIGON, 16 NOVEMBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

No. 285

November 16, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on October 2, 1972,¹ and to propose an amendment as follows:

In part II, item IV, Export Limitations, insert the following paragraph: "C. Permissible Exports; commodity—rice; quantity—7,200 m.t.; period during which such exports are permitted (U.S. calendar year)—1972/73."

All other terms and conditions of the October 2, 1972 Agreement remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

His Excellency Tran Van Lam
Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon, Vietnam

[Signed]
ELLSWORTH BUNKER
American Ambassador

II

REPUBLIC OF VIETNAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 5136/EF/HT

Saigon, November 16, 1972

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 285 dated November 16, 1972 which reads as follows:

[See note I]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 271.

² Came into force on 16 November 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

TRAN-VAN-LAM
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Ellsworth Bunker
Ambassador of the United States of America
Saigon

OFFICIAL MINUTES OF EXCHANGE OF NOTES

In reference to the amendment to the October 2, 1972 Rice Agreement which permits the export of 7,200 metric tons of rice during Calendar Year 1972 and Calendar Year 1973, representatives of the Government of Vietnam and the Government of the United States agreed that:

1. Permissible exports of rice under this amendment are only for alleviation of rice requirements in Svay Rieng, Cambodia; and
2. As soon as the siege of Svay Rieng has ended, and rice can be delivered using normal overland routes, this permissible export provision shall terminate.

[Signed]

NGUYEN DUC CUONG
Vice Minister of Economy
for Commerce

[Signed]

LAWRENCE W. FLYNN
USAID/FFP

November 15, 1972

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF VIET-NAM AMENDING THE AGREEMENT OF 2 OCTOBER 1972 FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED.² SAIGON, 17 JANUARY 1973

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

No. 14

January 17, 1973

Excellency:

I have the honor to refer to the P.L. 480 Title I Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on October 2, 1972,³ and to propose an amendment as follows:

In part II, item I, Maximum Export Market Value column and Total Value be changed by deleting "\$37.7 million" and inserting in lieu "\$50.8 million".

This change will increase the export market value for rice from \$37.7 million to \$50.8 million to permit the GVN to purchase the full 200,000 M/T of rice provided under the agreement. All other terms and conditions of the October 2, 1972 Agreement will remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply concurring therein will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

[Signed]

ELLSWORTH BUNKER
American Ambassador

His Excellency Tran Van Lam
Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon, Vietnam

II

REPUBLIC OF VIETNAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 242-EF/HT

Saigon, January 17, 1973

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 14 dated January 17, 1973 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

TRAN-VAN LAM
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Ellsworth Bunker
Ambassador of the United States of America
Saigon

¹ Came into force on 17 January 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 853, p. 271, and p. 271 of this volume.

³ *Ibid.*, vol. 853, p. 271.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12255. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAIGON LE 2 OCTOBRE 1972¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC PROCÈS-VERBAL OFFICIEL). SAIGON. 16 NOVEMBRE 1972

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

N° 285

Le 16 novembre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par des représentants de nos deux Gouvernements le 2 octobre 1972¹ et de proposer la modification suivante :

Au point IV de la deuxième partie, « Limitations des exportations », insérer le paragraphe suivant : « C. Exportations autorisées ; produit — riz ; quantité — 200 tonnes métriques ; période pendant laquelle ces exportations sont autorisées (année civile américaine) — 1972-73. »

Toutes les autres conditions et modalités de l'Accord du 2 octobre 1972 restent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis :

[Signé]

ELLSWORTH BUNKER

Son Excellence Tran Van Lam
Ministre des affaires étrangères
République du Viet-Nam
Saigon (Viet-Nam)

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 5136/EF/HT

Saigon, le 16 novembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 285 en date du 16 novembre 1972, ainsi conçue :

[Voir note I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 271.

² Entré en vigueur le 16 novembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

Je tiens à vous confirmer que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

[Signé]

TRAN VAN LAM

Son Excellence Monsieur Ellsworth Bunker
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Saigon

PROCÈS-VERBAL OFFICIEL DE L'ÉCHANGE DE NOTES

Comme suite à la modification portée à l'Accord sur le riz du 2 octobre 1972 autorisant l'exportation de 7 200 tonnes métriques de riz pendant l'année civile 1972 et l'année civile 1973, les représentants du Gouvernement du Viet-Nam et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit :

1. Les exportations de riz autorisées en vertu de la présente modification ne visent qu'à remédier aux besoins en riz à Svay Rieng (Cambodge) ; et
2. Dès que le siège de Svay Rieng sera levé, et que le riz pourra être livré en utilisant les voies de terre normales, la présente disposition concernant l'exportation autorisée prendra fin.

Le Secrétaire d'Etat adjoint
de l'économie et au commerce :

[Signé]

NGUYEN DUC CUONG

L'USAID/FFP :

[Signé]

LAWRENCE W. FLYNN
Le 15 novembre 1972

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM MODIFIANT L'ACCORD DU 2 OCTOBRE 1972 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES TEL QUE MODIFIÉ². SAIGON, 17 JANVIER 1973

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

N° 14

Le 17 janvier 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé en vertu du Titre I de la Loi publique 480 par des représentants de nos deux Gouvernements le 2 octobre 1972³, et de proposer la modification suivante:

Au point I de la deuxième partie, dans la colonne « Valeur marchande maximum d'exportation » et en regard de la rubrique « Total » remplacer « 37,7 » par « 50,8 ».

Cette modification, qui a pour effet de porter la valeur marchande d'exportation du riz de 37,7 millions de dollars à 50,8 millions de dollars, vise à permettre au Gouvernement vietnamien d'acheter la totalité des 200 000 tonnes métriques de riz prévues par l'Accord.

Toutes les autres conditions et modalités de l'Accord du 2 octobre 1972 restent inchangées.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique:

[Signé]

ELLSWORTH BUNKER

Son Excellence Tran Van Lam
Ministère des affaires étrangères
République du Viet-Nam
Saigon (Viet-Nam)

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 242-EF/HT

Saigon, le 17 janvier 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 14 datée du 17 janvier 1973, ainsi conçue:

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que le contenu de votre note rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Le Ministre des affaires étrangères:

[Signé]

TRAN VAN LAM

Son Excellence Monsieur Ellsworth Bunker
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Saigon

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 853, p. 271, et p. 274 du présent volume.

³ *Ibid.*, vol. 853, p. 271.

No. 12422. AGREEMENT CONCERNING THE VOLUNTARY CONTRIBUTIONS TO BE GIVEN FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT TO PRESERVE BOROBUDUR. DONE AT PARIS ON 29 JANUARY 1973¹

N° 12422. ACCORD RELATIF À L'AIDE VOLONTAIRE A FOURNIR POUR L'EXÉCUTION DU PROJET DE PRÉSERVATION DU TEMPLE DE BOROBUDUR. FAIT À PARIS LE 29 JANVIER 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

5 October 1973

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With a declaration that the Agreement shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which it shall enter into force for the Federal Republic of Germany.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 23 November 1973.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

5 octobre 1973

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec déclaration aux termes de laquelle l'Accord sera également applicable à Berlin-Ouest avec effet à compter de la date à laquelle il entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 23 novembre 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 865, p. 273 and annex A in volumes 883 and 894.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 865, p. 273, et annexe A des volumes 883 et 894.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

No. 170. PROTOCOL OF SIGNATURE RELATING TO THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE PROVIDED FOR BY ARTICLE 14 OF THE COVENANT OF THE LEAGUE OF NATIONS. GENEVA, DECEMBER 16, 1920¹

N° 170. PROTOCOLE DE SIGNATURE CONCERNANT LE STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE VISÉ PAR L'ARTICLE 14 DU PACTE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS. GENÈVE, LE 16 DÉCEMBRE 1920¹

REVOCAION of the declaration of 29 August 1930² accepting the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice in conformity with the optional clause provided for in the above-mentioned Statute (Article 36, paragraph 2):

Notification received on:

26 November 1973

EL SALVADOR

RÉVOCATION de la déclaration du 29 août 1930² acceptant la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale conformément à la disposition facultative prévue dans le Statut susmentionné (Article 36, paragraphe 2):

Notification reçue le:

26 novembre 1973

EL SALVADOR

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. VI, p. 379; for subsequent actions published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 9 and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 92, 186, 211, 216, 226 and 724.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. C, p. 153.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VI, p. 379; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 1 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 92, 186, 211, 216, 226 et 724.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. C, p. 153.